

# Mapucezugun Ñi Gvnezuam

## Estudio del idioma Mapuche

Cañumil, Tulio Fernando

Estudio del idioma mapuche = Mapucezugun ñi gvnezuam. - 1a. ed. -  
Florencio Varela : Xalkan, 2011.

Internet.

ISBN 978-987-26743-0-4

1. Pueblos Originarios. 2. Lengua Mapuche. I. Título.  
CDD 498

## Índice

Introducción.....	4
Pronunciación.....	7
I El idioma mapuche	
1 Nuestro pueblo y su idioma.....	9
2 Las otras lenguas.....	10
3 La escritura.....	14
4 El presente del idioma mapuche.....	15
II Fonética y fonología	
5 Los sonidos y las letras.....	16
III Las palabras: su forma	
6 La sílaba: descripción fonológica.....	24
7 El vocabulario.....	25
IV Las palabras: clasificación	
8 Tipos de palabras.....	26
9 Sustantivos.....	28
10 Pronombres.....	31
11 Adjetivos.....	35
12 Complementos.....	38
13 Numerales.....	39
14 Verbos.....	40
15 Adverbios.....	61
16 Vocativos.....	62
17 Interjecciones.....	62
18 Partículas.....	64
19 Auxiliares.....	91
20 Desinencias de transición.....	92
21 Desinencias.....	99
22 Posposiciones.....	110
23 Preposiciones.....	114
24 Conjunciones.....	117
25 Palabras interrogativas.....	120
26 Modificadores.....	121
V Sintaxis y oraciones: capítulo aun no escrito	

VI Reglas de escritura	
27 El sistema Raguileo.....	124
28 Alfabeto.....	126
29 Ortografía.....	129
30 Transcripción de nombres propios.....	134
Apéndice 1:	
Clasificación de palabras y morfemas.....	140
Apéndice 2: Glosario.....	141
Apéndice 3: Mi teoría de los verbos mapuche	142
Bibliografía.....	149

## **Introducción a la primera versión**

En este trabajo, apenas un pequeño trabajo de estudiante, intento reunir toda la información que poseo hasta ahora sobre nuestro idioma. La fuente principal de la información gramatical es el trabajo del profesor Raguileo Lincopil, y los datos que algunos hermanos y hermanas mapuche me han ido entregando. También, para la organización del texto he recurrido a otra bibliografía, tanto mapuche como no mapuche.

Para facilitar su uso, el texto está dividido en capítulos, indicados con un número romano; cada uno de los capítulos a su vez, se divide en subcapítulos, secciones y subsecciones numeradas. Al tratar algún tema, dentro del texto se pueden encontrar, entre paréntesis, referencias como esta (V, 10.2.3), que indican donde encontrar un tema relacionado.

El trabajo comienza con un pequeño resumen de la historia de nuestro idioma y de su contacto con otras lenguas. A continuación trato de armar una descripción del sistema fonológico del idioma mapuche, tan detallada como me sea posible hacerla. También agregó un esbozo de clasificación de las palabras de nuestro idioma, en el que intento no seguir las clasificaciones basadas en el castellano, sino armar una propia. Luego sigue un recuento de las reglas de escritura del alfabeto Mapuche conocido como Grafemario Raguileo.

Entre los capítulos que conforman este trabajo falta uno dedicado a la sintaxis, el cual aún no he escrito, y que es probable que me lleve algún tiempo hacerlo. Aunque este texto todavía está incompleto, pienso ir mejorándolo a medida que vaya aprendiendo más sobre nuestro idioma y sobre lingüística.

Aunque en la bibliografía al final de este trabajo cito los nombres de conocidos hermanos y hermanas mapuche con enormes conocimientos de nuestro idioma, eso no significa que ellos compartan las opiniones vertidas en el mismo; cualquier error u omisión en este trabajo es, en consecuencia, mi responsabilidad.

Coloco este pequeño trabajo en Internet como un modo de hacerlo llegar a la mayor cantidad posible de hermanos y hermanas mapuche, con la esperanza de que les resulte útil, y de que aquellos con mayores conocimientos puedan señalarme los errores cometidos. Cualquier consejo corrección o crítica pueden hacérmela llegar a [narizmocha@yahoo.com.ar](mailto:narizmocha@yahoo.com.ar)

## **Introducción a esta versión**

Esta nueva versión de mi "descripción de la lengua mapuche", es mucho más completa que aquel trabajo. He aprendido mucho más sobre nuestro idioma, y además conseguí una copia de la gramática y el diccionario de Augusta. Lo valioso de esos libros es que fueron escritos en una época en que nuestro idioma era hablado por mucha más gente que hoy, lo que seguro le permitió a los autores (sí, los autores, ya explicaré porqué) una descripción más completa de la gramática mapuche de la que se podría hacer hoy día. He intentado desarrollar una clasificación para las palabras mapuche que sea más coherente que mi intento anterior. He intentado también hacer una clasificación de los verbos del idioma, con la intención de hacer más sencilla su comprensión y su enseñanza, ojalá lo haya logrado. Aunque sigo usando la división en capítulos y subcapítulos, no incluyo esta vez las referencias cruzadas. Y es porque este es un trabajo aún incompleto. Falta aún un capítulo entero dedicado a la sintaxis. Si alguna vez este trabajo se acerca a lo que deseo hacer, entonces incluiré las referencias y otras cosas que este librito necesita.

También debo aclarar que no hablo aquí de "araucanización de la Patagonia" ni otras invenciones, como no sea para criticarlas. Y es que no me interesa si este trabajito no recibe la aprobación de los que se consideran "autoridades" en la materia. No lo escribí para ellos, sino para mi pueblo, la Nación Mapuche. Aquí intento hablar solo con la verdad, y por eso vale más para mí un dato aportado por una ancianita Aonik'enk (tehuelche) que todos los libros de Casamiquela juntos. Aprovecho también para aclarar que aunque muchos dicen que "los tehuelches fueron exterminados por los mapuches" me alegra el poder desilusionarlos diciendo, no solo que eso es mentira, sino que ellos están vivos, y bien vivos, luchando por sus derechos y su territorio junto a nosotros. Como siempre.

Distribuyo este trabajo, tal como hice con el anterior, por medio de internet, para que esté al alcance de la mayor cantidad de gente mapuche, y puedan, si lo desean, imprimirla o hacer las copias que necesiten, o difundirlas, o usarlas para enseñar nuestro idioma. Solo pido que no se cambie nada del texto original.

Puede que haya aquí, al haber usado textos antiguos, frases o palabras que ya no se usan. Ante cualquier duda sería bueno que consulten con los conocedores o ancianos de su región, para ver qué es lo correcto. Si acaso

en algún lugar del Wall Mapu se usara este librito para enseñar el idioma, o si al menos sirviera para despertar en más gente mapuche el deseo de recuperar nuestro idioma, entonces me daría por bien pagado.  
Feypiken may

T. F. Cañumil  
Agrupación Mapuche Wixaleyñ  
Florencio Varela, Buenos Aires, Puelmapu

## *¡ATENCIÓN!*

*En este trabajo utilizo el sistema de escritura conocido como **GRAFEMARIO RAGUILEO**, en este sistema algunas letras tienen un valor distinto al del castellano. Preste atención al siguiente apartado*

### **PRONUNCIACIÓN**

Antes que nada, aclaremos que en castellano y en mapuchezungun existen algunos sonidos que no son compartidos, o sea, sonidos que solo existen en mapuchezungun, o que únicamente existen en castellano. Es por eso que al escribir en idioma mapuche se debe aclarar el valor que se le dan a las letras en el sistema de escritura que se use.

En este trabajo se usa el alfabeto conocido como “Grafemario Raguileo”. En este sistema se utilizan las letras del alfabeto latino, pero tratando de que cada letra (grafema) represente un solo sonido (fonema); es lo que se llama un “alfabeto fonológico”. Por ejemplo, el sonido /k/ que en Castellano se escribe **K** (kilo) **Q** (queso) y **C** (casa), en este alfabeto se escribe siempre **K**. Veamos cual es el valor de cada letra:

Las consonantes f, k, l, m, ñ, n, p, t, y las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian y se escriben igual que en castellano.

En cambio, algunos sonidos se representan en forma diferente, ya sea porque se trata de sonidos del mapuchezungun que no existen en castellano, o para evitar los dobles grafemas, es decir, para no usar dos letras al escribir un solo sonido (como la **LL** del castellano, que escribimos **J** en mapuchezungun).

### **Vocales:**

En el mapuchezungun hay seis vocales. Las primeras cinco son las mismas que en el idioma castellano y sus sonidos no varían. La sexta vocal, a la que suele llamarse “vocal mapuche”, no existe en el castellano, y es la más frecuente en el mapuzungun. En este sistema de escritura se representa “**v**”. Para describir su pronunciación lo mejor es compararla con la pronunciación de las vocales I y U, es un sonido intermedio; al pronunciar la “**v**”, los labios se disponen en la misma posición que para decir I, pero la lengua se coloca en la posición en la que se pronuncia la U. La lengua se halla encogida hacia atrás y su punta no toca los dientes anteriores. La parte media de la lengua se eleva hacia la mitad del paladar.

### Consonantes:

La consonante “**c**” siempre se pronuncia como la **ch** del castellano.

La letra “**j**” siempre se pronuncia como la **ll** castellana.

Con la letra “**b**” representamos un sonido que no existe en castellano. Es una “**L**” interdental, es decir, se pronuncia en forma similar a la **L** del castellano, pero con la punta de la lengua entre los dientes. A veces se la describe como una mezcla entre una “**l**” y una “**d**”.

Con la letra “**h**” representamos otro sonido que tampoco tiene el castellano. Se la llama “**n**” interdental, o sea, una **N** que se pronuncia con la punta de la lengua entre los dientes. También se dice que es como tratar de pronunciar una “**n**” y una “**d**” al mismo tiempo.

Con la letra “**g**” representamos un sonido que se pronuncia con la parte de atrás de la lengua y la parte trasera del paladar (el paladar blando), como si se intentara pronunciar una “**n**” y una “**g**” al mismo tiempo. Es un sonido nasal. Se parece al sonido de la “**n**” en *tango*, o al de la “**ng**” en la palabra inglesa “*thing*”.

La “**r**” del idioma mapuche tiene una pronunciación distinta a la del castellano; es decir, no se parece a la “**r**” de “*caro*” ni a la “**rr**” de “*carro*”, en las que la lengua toca el paladar. Esta “**r**” se pronuncia más suavemente, doblando la lengua hacia arriba, de modo que se acerque a la parte media del paladar, sin tocarla; se parece a la “**r**” del inglés.

Con la letra “**x**” representamos un sonido cuya pronunciación es una mezcla de la “**ch**” del castellano y una “**r**” del mapuzungun, como si fuera “**chr**”. Es similar a la “**tr**” del inglés en “*train*”, y es la forma en que se pronuncia la “**tr**” de “*trabajo*” en algunas regiones de Sudamérica.

Consonante “**z**”: Su pronunciación se acerca a la de la “**d**” (pero es más suave) y a la de la “**z**” en España, y tiene similitud con la “**th**” del inglés en “*thanks*”. La punta de la lengua se coloca levemente entre los dientes.

Con la letra “**q**” representamos un sonido parecido al de la “**g**” en “*gato*”, pero más suave. El aire escapa más libremente, casi como si fuera una vocal.

Recuerde: la **B** es un tipo de **L** y la **H** un tipo de **N**, que se pronuncian con la lengua entre los dientes. En el caso de que le sea difícil pronunciarlas puede hacer esto:

-Cada vez que vea una **b** pronúnciela como una **L**

-Cada vez que vea una **h** pronúnciela como una **N**

Hasta que se acostumbre a la pronunciación.



## La "y" y la "w"

Estas letras, al principio de sílaba son consonantes, la "y" se pronuncia como una i fuerte, como la "y" del inglés en "yes", y la "w" se pronuncia como en el nombre "Walter", o como **hu** en "hueso".

Pero al final de sílaba son vocales, la "y" se pronuncia como i, y la "w" como u. Esto está mejor explicado dentro de la gramática.

# I El idioma Mapuche, historia y presente

## 1 Nuestro pueblo y su idioma

Miles de años antes de la llegada de los españoles, el pueblo Mapuche ya habitaba en estas tierras. Nuestro territorio se extendía, en ese entonces, en el este de la cordillera (Puelmapu) desde el río Salado hasta aproximadamente el río Chubut, y en el oeste de la misma (Gulumapu) desde el río Maule hasta la isla de Chiloé.

Nuestro pueblo, que tiene un idioma, una cultura y un territorio, tiene sin embargo, varias parcialidades territoriales que se diferencian en algunas de sus costumbres. Esto es lógico en un territorio tan extenso: los que viven junto al mar viven de la pesca, los que viven en la cordillera cosechan el fruto de la araucaria, etc.

Sin embargo en muchos libros se induce a confusión, al hablar de araucanos, pampas, puelches y otros, como si se tratara de pueblos diferentes, cuando en realidad se trata de parcialidades territoriales mapuche; se habla así de lengua pampa, lengua araucana, lengua ranquel, etc. cuando en realidad se trata del mismo idioma, y por supuesto, del mismo pueblo.

Nuestro idioma se conoce por varios nombres:

Mapuchezungun: quiere decir idioma mapuche. **Mapu** suele traducirse como "tierra", pero no se refiere solo al material llamado tierra, que en mapuche se llama **tuwe**. Debe entenderse como territorio o espacio; **mapu**

es tierra, entendida como un espacio donde hay vida, no es solo el territorio sino que se incluye todo lo que se encuentra en el mismo. Mapuche entonces quiere decir gente de este territorio, o gente de este espacio donde hay vida. En nuestro sistema de escritura sería **Mapucezugun**.

Mapunchezugun: quiere decir el idioma de la gente que es parte del territorio. Mapunche puede entenderse como la gente que forma parte de la tierra, o que se identifica con la tierra. Este nombre se relaciona con la forma tradicional de pensar y de vivir que tiene nuestro pueblo. En nuestro sistema de escritura sería **Mapunchezugun**.

Mapuzugun o Mapunzugun: El idioma del territorio o que es parte del territorio. Este nombre se relaciona con la idea de que el idioma tiene su origen en las características del territorio, que le dan su forma. Todo lo que existe en un territorio se comunica, tiene su voz propia. Estas palabras se transcriben en nuestro sistema como **Mapuzugun** y **Mapunzugun**.

Chezugun: quiere decir idioma. Se refiere a la forma de hablar del ser humano, es decir, puede ser cualquier idioma. Cuando se habla en español y se dice "el idioma" se entiende que es el idioma español. Cuando se habla en inglés y se dice "language", se entiende que es el idioma inglés. Cuando se habla en mapuche y se dice "chezugun" se entiende que es el idioma mapuche, por eso es que en muchos lugares se llama chezugun al idioma mapuche. Por ejemplo, es el nombre que se da a la variedad dialectal mapuche williche, y a la variedad dialectal de Los Toldos (en Buenos Aires).

Se escribe en nuestro sistema: **Cezugun**.

## **2 Las otras lenguas (lista incompleta)**

Nuestro pueblo convivió con otros grupos humanos, los cuales hablaban diferentes lenguas. Al relacionarse con estos otros pueblos, nuestro idioma, el Mapuchezugun, se fue convirtiendo en una lengua vehicular, es decir, un idioma en el que esos diferentes grupos de personas podían comunicarse entre sí.

En ocasiones había casamientos entre miembros de esos diversos pueblos, y así, las persona que iban a vivir en la comunidad de su cónyuge terminaban hablando ambos idiomas y haciendo de intérpretes durante las

reuniones y encuentros.

Debido a la posición geográfica de nuestras comunidades, nuestro idioma llegó a ser el idioma más extendido y con mayor cantidad de hablantes en estas regiones.

¿Cuáles son los idiomas que se hablaron y se hablan aún en este territorio, y que estuvieron o están en contacto con el mapuchezungun? Estos son el gүнүna yajüch, el aoneko aish, el teushen, el chono, el querandí, el huarpe y el runa simi (al que se le suele llamar quechua). Posteriormente llegó el castellano.

*\*Aunque en la siguiente enumeración doy una situación geográfica aproximada de cada pueblo, hay que recordar que entre nuestros pueblos no existían fronteras, y que ni siquiera los accidentes geográficos, como la Cordillera de los Andes, representaban un obstáculo a la fluida comunicación entre nosotros. Además, en la mayoría de los casos nuestros territorios se superponían entre sí, y las comunidades eran mixtas, debido a los casamientos entre miembros de las mismas. Estas relaciones familiares eran la base de las relaciones políticas entre comunidades.*

## **2.1 El gүнүna yajuch**

Era la lengua de los Gүнүna Küne. Su territorio parece haber sido el extremo sur de Buenos Aires, parte de La Pampa, parte de Río Negro y el extremo norte de Chubut. Nunca hubo una separación muy definida entre su nación y la nuestra, más allá de su idioma, relacionándose las comunidades mediante casamientos entre sus miembros, como se estilaba en aquel entonces. Si bien nuestra cultura fue adoptada en mayor o menor grado por algunas comunidades Gүнүna Küne, y aunque algunas comunidades también comenzaron a hablar mapuzungun, su idioma no fue remplazado, (es decir, no hubo una "araucanización", como dicen algunos) y continuó hablándose hasta mediados del siglo XX. La extinción de esta lengua se debió a la destrucción de las comunidades tradicionales y a la expulsión de su territorio originario, causados por la "conquista del desierto". Por desgracia, parece ser que quien trabajó con el último hablante fluido del idioma se guardó las grabaciones para sí, y no las compartió con otros. Hoy están perdidas. Sin embargo, aun hoy algunos Mapuche recuerdan unas palabras en esa lengua.

La influencia de este antiguo idioma puede verse en la pronunciación y el vocabulario del Mapuchezungun de algunas regiones de Puelmapu.

## 2.2 El aoneko aish

El idioma hablado por los Aónik'enk. Su territorio abarca desde el Estrecho de Magallanes hacia el norte, en un principio hasta el río Santa Cruz, y posteriormente hasta el río Chubut. Este pueblo estuvo históricamente ligado al nuestro por relaciones comerciales y político-familiares, e incluso en algunas pocas ocasiones combatimos juntos contra el wingka. Su situación geográfica, sin embargo, los mantuvo durante cierto tiempo lejos de las invasiones del wingka, hasta la llegada de las expediciones de Roca, cuando fueron también víctimas del genocidio.

Aunque los datos parecían indicar que el idioma aónik'enk ya no se hablaba, y sólo quedaban registros escritos y grabaciones, tuve hace poco la grata sorpresa de enterarme que aún hay gente que habla este idioma. En ceremonias y reuniones en el extremo sur, además de nuestro mapuzungun, también suele escucharse este idioma de sonoridad maravillosa.

## 2.3 El teushen

El idioma de los Teushen parece haber sido de la misma familia lingüística que el aoneko aish, conocida por los lingüistas como “familia chon”. Se habló probablemente al norte del territorio de los Aónik'enk, desde el río Chubut hacia el sur. Es muy poco lo que se sabe de él, porque fue remplazado por el idioma aónik'enk hace mucho tiempo, cuando ambos pueblos se fusionaron en uno solo.

## 2.4 El chono (o chuno)

Un pueblo canoero que habitaba en las islas al sur de Chiloé, hasta la península de Taitao. También conocidos como Guaitecas, hablaban un idioma del que quedan muy pocos registros. Fueron evangelizados por los jesuitas; de hecho, aparte de algunas palabras sueltas en documentos antiguos, el único documento en idioma chono descubierto hasta ahora es un catecismo anónimo sin traducción, titulado “*Doctrina para los viejos chonos*” y escrito en el siglo XVIII. Según dice en ese documento, los Chonos “...como andaban y comerciaban con los Yndios naturales de Chiloé...” es decir, nosotros los Mapuche “...facilmente entraron en ablar la lengua de los naturales de Chiloé, en especial los jóvenes...”.

## **2.5 El querandí**

Los Querandíes habitaron el territorio cercano a la ciudad de Buenos Aires, y es muy poco lo que se sabe de ellos o de su idioma. Un autor de nombre André Thevet incluyó en su libro “Cosmographie universelle” (1575) un vocabulario recogido en la región de Buenos Aires, que algunos consideran el único registro existente del idioma Querandí. Sin embargo, yo creo que los llamados Querandíes son los que Falkner en su libro "Descripción de la Patagonia" llama Het, y las poquísimas palabras que el registra son en mi opinión, lo único que queda de su idioma. Aunque el vocabulario es muy escaso para hacer una comparación válida, no me parece compatible con el vocabulario de Thevet.

## **2.6 El huarpe**

El pueblo Huarpe se ubica al norte de nuestro territorio, en la región de Cuyo. Aparentemente su idioma, que ya no se habla, se dividía en dos dialectos principales, el millkayak y el allentiak. Existe una gramática y un vocabulario de este idioma, escritos por el padre Luis de Valdivia.

## **2.7 El runa Simi (quechua)**

Una de las lenguas más importantes de América, el área en que se habla abarca desde el norte de lo que hoy son Chile y Argentina, hasta el sur de Colombia. La confederación conocida como Tawantinsuyu llegaba hasta el norte de nuestro antiguo territorio, y existieron enfrentamientos entre nuestros respectivos pueblos.

La presencia de palabras compartidas es evidente, y podría indicar algún tipo de relación. Sin embargo, hace falta un estudio sobre la influencia recíproca entre ambos idiomas.

## **2.8 El castellano**

Este idioma, derivado del latín, nació en la región de España llamada Castilla, y desde allí se propagó a las demás regiones. Se convirtió posteriormente en el idioma del Imperio Español, y llegó a América con la invasión europea a nuestras tierras. Fue en consecuencia la lengua de las

colonias españolas, y posteriormente la lengua oficial de las repúblicas en que actualmente se divide este continente. El castellano, también conocido como español, se habla en la actualidad desde el extremo más austral de América hasta el río Bravo, en México, e incluso más al norte. Es hoy la lengua dominante con respecto a la cual nuestros idiomas originarios se encuentran en una situación de diglosia.

Existen, en el idioma mapuche actual, préstamos del castellano, la mayoría para nombrar cosas introducidas por los invasores. También hay palabras del castellano de estas regiones que son préstamos del idioma mapuche. A raíz de la situación diglósica en que nos encontramos, existe también una preocupante interferencia del castellano hacia el mapuchezungun.

## **2.9 El supuesto “antiguo pewenche”**

Algunos investigadores sostienen que en el norte de Neuquén habitaba un grupo humano que hablaba un idioma distinto del nuestro. Se los ha llamado “pehuenches boreales”, “pehuenches primitivos”, Etc.

En realidad se trata de los Pewenche, una parcialidad territorial Mapuche, hablante de Mapuchezungun. Sin embargo, apoyándose en datos muy escasos, esos investigadores han intentado demostrar lo contrario.

## **2.10 El poya**

Los Poya son un grupo que habitó cerca del lago Nahuel Huapi. Algunos han intentado sostener que fueron una etnia distinta de los mapuche, y han usado el concepto que llaman "araucanización", no con una intención científica, sino para negar los derechos mapuche en la región. En mi opinión, los Poya son un grupo de contacto, una mezcla entre Mapuche y Gününa küne, o quizá Tewshen, y su idioma sería un "pidgin", una lengua de contacto, mezcla de mapuzungun y otro idioma, gününa o tewshen. Por alguna razón, los investigadores no dudan en hablar de *pidgins* cuando hay una lengua europea involucrada, pero parecen no poder imaginar un *pidgin* entre dos idiomas originarios.

## **3 La escritura**

El Mapuzungun fue en sus comienzos, como todos los idiomas, únicamente

oral. La historia, la educación, la cultura en general, era transmitida en forma oral. Pero luego fueron elaborándose sistemas que si bien no son escritura cómo la entendemos hoy en día, sí son ideogramas (como son los de los idiomas Chino y Japonés), y que se utilizaron para transmitir conocimiento; por ejemplo, los dibujos del parche del Kultrung (el tambor ceremonial mapuche) y los ñimiñ, los dibujos que se pueden apreciar en los tejidos tradicionales. Estos ideogramas probablemente hubieran evolucionado en un sistema de escritura, de no haber sido interrumpida tan violentamente su evolución con la llegada de los conquistadores. Y junto a los conquistadores llegaron los sacerdotes, quienes para poder imponer su doctrina necesitaban aprender nuestro idioma. Es por eso que los primeros textos en idioma mapuche transcritos usando el alfabeto latino son catecismos y oraciones destinadas a evangelizarnos. Estos primeros trabajos datan de principios del siglo XVII. Desde entonces han sido generalmente sacerdotes y lingüistas no mapuche los que han escrito libros acerca de nuestro idioma, cada uno usando su propio sistema para transcribir los sonidos del mismo. Con el tiempo comenzaron a idearse sistemas de escritura con el objetivo de que el idioma tuviera una escritura única (generalmente en Gulumapu y escasamente en Puelmapu). De estos alrededor de 20 sistemas, tres son los más conocidos: el Alfabeto Unificado de la Universidad Católica de Temuco, quizá el más conocido y de mayor difusión; el Azümcheffe, promocionado por el gobierno chileno; y el Grafemario Raguileo. Este último fue desarrollado por el lingüista mapuche Anselmo Raguileo Lincopil, y tiene la ventaja de estar pensado desde el punto de vista de un hablante del idioma, y en función de las características de la propia lengua.

## **4 El presente del idioma Mapuche**

Aun después de la guerra genocida que se conoce como “conquista del desierto” o “pacificación de la araucanía”, nuestro pueblo conservó su idioma. Es así que a pesar de las políticas orientadas a destruirlo, de la disminución en la cantidad de hablantes, de las variaciones regionales y de otros tantos problemas por los que ha atravesado, nuestro idioma sigue conservando su cohesión; hablantes de distintas regiones pueden entenderse entre sí, sin que las variaciones dialectales sean un obstáculo.

Los últimos datos disponibles calculaban el número de hablantes de mapuchezungun entre 200.000 y 700.000, aunque estas cifras no son

precisas, pues hace mucho tiempo que no hay relevamientos sobre el número de hablantes.

A pesar de la amenaza de extinción, nuestro idioma aún sobrevive, y sobrevivirá mientras haya mapuche que se esfuercen por aprender su idioma. En distintos lugares del Wall Mapu hay gente mapuche que tratan de aprender y enseñar nuestro idioma, la gran mayoría en forma autónoma.

## **II Fonética y fonología**

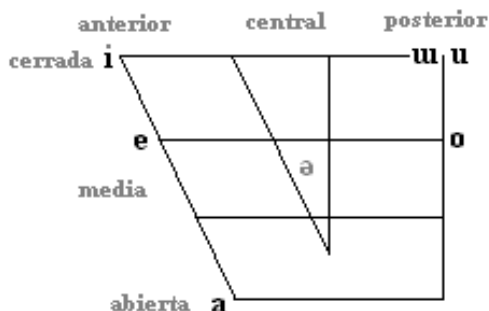
### **5 Los sonidos y las letras**

¿Cómo son los sonidos del idioma mapuche? a continuación trataré de hacer un recuento de los fonemas que componen el sistema fonológico del idioma mapuche. Para eso comenzaré poniendo el símbolo del sonido según el Alfabeto Fonético Internacional (por ejemplo /a/), luego colocaré la descripción técnica de la pronunciación, a continuación los alófonos (si existen), luego la forma en que se escribe ese sonido en el Alfabeto Raguileo y en el Alfabeto Unificado y por último, la comparación con sonidos del castellano.

#### **5.1 Vocales**

Comenzaré describiendo las vocales, y para ello no utilizaré el triángulo de Hellwag, sino que recurriré al sistema de las vocales cardinales usado por Daniel Jones, porque permite una descripción más detallada de las vocales, y su comparación con otras lenguas. En el siguiente gráfico detallo el sistema vocálico mapuche, con seis vocales y un alófono (marcado en un color más claro)





*/a/* Vocal abierta anterior no labializada. La boca y los labios se abren, mientras que la lengua permanece en reposo. Raguileo: **A, a**; Unificado: **A, a**.

Es como la A del castellano.

*/e/* Vocal semicerrada anterior no labializada. El dorso de la lengua se aproxima al paladar y los labios forman una apertura alargada. Raguileo: **E, e**; Unificado: **E, e**.

Es como la E del castellano.

*/i/* Vocal cerrada anterior no labializada. El dorso de la lengua se aproxima al paladar, aun más que en el caso anterior, mientras que la apertura de los labios es un poco menos alargada. Raguileo: **I, i**, también **Y, y**; Unificado: **I, i**, también **Y, y**.

Es como la I del castellano.

*/o/* Vocal semicerrada posterior labializada. La parte trasera de la lengua se aproxima ligeramente al velo del paladar, y los labios formar una abertura redondeada. Raguileo: **O, o**; Unificado: **O, o**.

Es como la O del castellano.

*/u/* Vocal cerrada posterior labializada. La parte trasera de la lengua se aproxima bastante al velo del paladar, con una apertura de los labios redondeada, pero un poco más estrecha que en el caso anterior. Raguileo: **U, u**, también **W, w**; Unificado: **U, u**, también **W, w**.

Es como la u del castellano.

*/u/* Vocal cerrada posterior no labializada. La parte posterior de la lengua

se aproxima bastante al paladar como en /u/, y los labios forman una apertura alargada similar a la de /i/. Posee un alófono /ə/ (vocal media central no redondeada) que suele ocurrir en las sílabas interiores de las palabras. En algunos casos este alófono se pronuncia muy suavemente, llegando a una pronunciación muda. Raguileo: **V, v**; Unificado: **Ü, ü**. No puede compararse con ninguna vocal del castellano. Es similar a la u del japonés. Su alófono /ə/ es como la primera vocal de la palabra inglesa *about*.

*En algunos trabajos hechos por antropólogos y lingüistas para representar este sonido se usa el signo fi/, lo que indica una vocal centralizada, mientras que yo creo que se trata de una vocal posterior.*

## 5.2 Consonantes

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	post- alveolar	palato- alveolar	retroflexa	palatal	velar	labiovelar
oclusivas	p			t					k	
africadas					tɬ	tʃ				
fricativas		f (v)	θ (ð)	s		ʃ			ɣ	
nasales	m		ɱ	n				ɲ	ŋ	
Aprox.					ɹ		(ɻ)	j		w
laterales			ɭ	l				ʎ		

En esta tabla están ordenados los sonidos consonánticos según su modo de articulación (oclusivas, africadas, aproximantes, Etc.) y según su punto de articulación (bilabial, labiodental, Etc.). Los sonidos están representados con el símbolo del alfabeto fonético internacional, ubicados a la izquierda del casillero si son sordos (es decir, si las cuerdas vocales no vibran al pronunciarlos) y a la derecha si son sonoros (si vibran). Los alófonos están entre paréntesis.

/tʃ/ Consonante sorda palato-alveolar africada. La lengua toca la región palato-alveolar impidiendo la salida del aire, produciéndose luego una separación repentina que deja escapar el aire con un sonido de fricción. Raguileo: **C, c**; Unificado: **Ch, ch**. Es como la CH del castellano en *chapa*.

/θ/ Consonante sorda dental fricativa. El ápice de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores, y se hace pasar el aire entre los incisivos superiores y la lengua, produciendo un sonido de roce. En algunas regiones la remplacea el alófono /ð/ (consonante sonora dental fricativa). Raguileo: **Z, z**; unificado: **D, d**. Es como la Z del castellano en España, o como la TH de la palabra inglesa *thing*. Su alófono /ð/ es la TH de la palabra inglesa *that*, que se parece bastante a una D del castellano.

/f/ Consonante sorda labio-dental fricativa. Los dientes incisivos superiores se colocan en contacto con el labio inferior y se deja escapar el aire con un ruido de roce. En algunas regiones la remplacea el alófono /v/ (consonante sonora labio-dental fricativa). Raguileo: **F, f**; Unificado: **F, f**. El sonido /f/ es como la F del castellano, pero su alófono /v/ no existe en castellano, es la V del inglés.

/ɣ/ Consonante sonora velar fricativa. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, sin tocarlo, es decir, sin obstruir la salida del aire por completo (por lo que se la suele considerar una semivocal). Raguileo: **Q, q**; Unificado: **G, g**. Es parecida a la G del castellano en *gato*, pero más suave.

/k/ Consonante sorda velar oclusiva. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar y lo toca, obstruyendo un momento el paso del aire. Raguileo: **K, k**; Unificado **K, k**. Es como la k en *kilo*.

/l/ Consonante sonora alveolar lateral. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, mientras que el aire escapa por los costados de la lengua. Raguileo: **L, l**; Unificado: **L, l**. Es como la L del castellano.

/ɮ/ Consonante sonora dental lateral. Es similar a la anterior, pero el ápice de la lengua se coloca entre los dientes incisivos superiores e inferiores.

Raguileo: **B, b**; Unificado: **ɮ, ɮ**.

No existe en castellano. Es la L pronunciada con la punta de la lengua entre los dientes.

/ʎ/ Consonante sonora palatal lateral. El dorso de la lengua toca el paladar y el aire escapa por los costados. Raguileo: **J, j**; Unificado: **ʎ, ʎ**.

Es como la LL en castellano.

/m/ Consonante sonora bilabial nasal. Los labios se cierran y, debido a que el velo del paladar desciende, el aire escapa por la nariz. Raguileo: **M, m**; Unificado: **M, m**.

Es como la M del castellano.

/n/ Consonante sonora alveolar nasal. El velo del paladar está bajo y el aire escapa por la nariz, como en el caso anterior, pero en este caso la punta de la lengua toca la región alveolar. Raguileo: **N, n**; Unificado: **N, n**.

Es como la N del castellano.

/ɲ/ Consonante sonora dental nasal. El aire escapa por la nariz y la punta de la lengua se coloca entre los incisivos superiores e inferiores. Raguileo: **H, h**; Unificado: **ɲ, ɲ**.

No existe en castellano. Es la N pronunciada con la punta de la lengua entre los dientes.

/ɲ/ Consonante sonora palatal nasal. Con el velo del paladar en una posición baja, la lengua toca el paladar y no deja escapar el aire, que escapa por la nariz. Raguileo: **Ñ, ñ**; Unificado: **Ñ, ñ**.

Es la Ñ del castellano.

/ŋ/ Consonante sonora velar nasal. La parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, cerrando el paso del aire, que escapa por la nariz. Raguileo: **G, g**; Unificado: **ŋg, ŋg**.

No existe en castellano, aunque se parece un poco a la N de *tango*; es la NG de la palabra inglesa *thing*.

/p/ Consonante sorda bilabial oclusiva. Los labios se cierran por un

instante, lo que detiene el flujo del aire, el que luego se suelta repentinamente. Raguileo: **P, p**; Unificado: **P, p**. Es la P del castellano.

/ɹ/ Consonante sonora alveolar aproximante. La punta de la lengua se dobla hacia arriba, aproximándose a los alvéolos sin tocarlos. El aire escapa por ese espacio. En algunas regiones lo reemplaza el alófono /ɹ̥/ (consonante sonora retrofleja aproximante). Su alófono en el dialecto williche es /ʂ/ (consonante sorda retrofleja fricativa). Raguileo: **R, r**; Unificado: **R, r**. No existe en castellano, es la R del inglés. Su alófono /ɹ̥/ es la R retrofleja del inglés americano.

/ʃ/ Consonante sorda palato-alveolar fricativa. La parte frontal de la lengua se aproxima al paladar y el aire pasa entre ambos, con un sonido de fricción. Raguileo: **S, s**; Unificado: **Sh, sh**. Es la SH de la palabra *show*.

/s/ Consonante sorda alveolar fricativa. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, y el aire escapa por el pequeño espacio redondeado que se forma entre ambos. Raguileo: **S, s**; Unificado: **S, s**. Es la S del castellano.

*Es mi opinión, a partir de distintos testimonios de hablantes, confirmados por datos extraídos de diversos libros, que este sonido no existía originalmente en el mapuchezungun (idioma mapuche), y que fue introducido posteriormente, ya sea por el contacto con el Runa Simi (idioma quechua) o con el castellano. En algunas regiones reemplaza al ya mencionado sonido /ʃ/, el cual se convierte en un alófono de /s/.*

/t/ Consonante sorda alveolar oclusiva. La punta de la lengua se apoya en la región alveolar, impidiendo momentáneamente el paso del aire, que luego se suelta repentinamente. Raguileo: **T, t**; Unificado: **T, t**. Es parecida a la T del castellano, pero se parece mas a la T del inglés en *take*

/tʃ/ Consonante sorda post-alveolar africada. La punta de la lengua se apoya en la parte trasera de la región alveolar reteniendo el aire, que luego se libera repentinamente al separarse la lengua ligeramente, y el aire que pasa por el espacio resultante produce un sonido de roce. Raguileo: **X, x**;

Unificado: **Tr, tr**.

No existe en castellano, es la TR del inglés en *train*.

/w/ Consonante sonora labio-velar aproximante. Los labios forman una abertura redondeada, y la parte posterior de la lengua se aproxima al velo del paladar, dejando espacio para que el aire escape casi sin fricción, casi tan libremente como ocurre con las vocales. Raguileo: **W, w**; Unificado: **W, w**.

Es la W de *Watson*.

/j/ Consonante sonora palatal aproximante. La punta de la lengua toca la parte trasera de los incisivos inferiores y el dorso de la lengua toca los costados del paladar, dejando un espacio pequeño en el centro, que permite el paso del aire. Raguileo: **Y, y**; Unificado: **Y, y**.

No existe en castellano, es la Y del inglés en *yes*.

### 5.2.1 Consonantes de la variante Williche

Con respecto a la variante dialectal williche del idioma mapuche, tiene algunas particularidades especiales que la distinguen del resto. Una de estas características es el tener entre sus fonemas una consonante sorda velar fricativa, que ningún otro dialecto mapuche posee. Veamos estas consonantes.

/x/ Consonante sorda velar fricativa. La parte posterior del dorso de la lengua se apoya en el velo del paladar, en un punto más retrasado que para el fonema /k/, y no cierra el paso al aire, sino que le permite salir con un ruido de roce. Solo se usa al hablar en el dialecto williche, ya que no existe en mapuchezungun común. Mi propuesta para escribir este sonido en Raguileo es una k con apóstrofe: **K', k'**.

De ese modo se mantiene la coherencia con el resto de los dialectos de nuestro idioma. Es el sonido que en castellano tienen la J en *jugar*, y la G en *gente*.

Otro sonido particular es la que yo considero, por las descripciones que he hallado, una consonante sorda alveolar africada, pero aún no puedo asegurarlo con certeza absoluta. La descripción siguiente es tentativa:

/ts/ Consonante sorda alveolar africada. La lengua toca la región alveolar

impidiendo la salida del aire, produciéndose luego una separación repentina que deja escapar el aire con un sonido de fricción. Mi propuesta para escribir este sonido en Raguileo es una c con apóstrofe: **C'**, **c'**.

El fonema que en otras regiones es /ɾ/ o /ɻ/, en el dialecto williche es: /ʂ/ Consonante sorda retrofleja fricativa. La punta de la lengua se arquea ligeramente hacia atrás, acercándose al paladar, y el aire escapa por el espacio entre ambos. Raguileo: **R**, **r**.

### 5.3 Variaciones en los sonidos

Algunas veces unos sonidos cambian por otros; por ejemplo, el sonido /u/ al final de sílaba, en algunas regiones cambia por el sonido /o/, por ejemplo:

**ruka mu** cambia a **ruka mo**  
**caw** cambia a **cao**

También algunos sonidos se intercambian por razones afectivas. Una pronunciación más “dura” suele ser despectiva. Por ejemplo, una palabra que normalmente lleva “**S**” puede cambiar por “**Z**” para darle una entonación despectiva

**kuse** anciana **kuze** vieja

y también puede ocurrir a la inversa, para una entonación afectuosa

**wezwez** loco **weswes** travieso, alocado

Para una pronunciación cariñosa, otros cambios comunes parecen ser los siguientes:

La **T** por la **C**  
**fotvm** hijo  
**focvm** hijito

La **R** o la **Ñ** por **S**  
**narki** gato  
**naski** gatito

**vñvm** pájaro  
**vsvm** pájarito

La **C** por la **T**

**pici zomo** nena  
**piti zomo** nenita

**caw** padre  
**taw** papi

En ocasiones, palabras que llevan **T**, **C**, y **X** se usan sin distinción. **fvca** viejo, **fvxa** grande y **fvta** marido, suelen usarse indistintamente con el significado “grande”

### III Las palabras: su forma

#### 6 La sílaba: descripción fonológica

Comenzaremos examinando la estructura de las sílabas que componen las palabras: desde el punto de vista fonológico existen seis tipos de sílaba;

V (vocal aislada) Ej. la primera sílaba de **afvn**; **a-fvn**

CV (consonante vocal) Ej. **ñi**

VC (vocal consonante) Ej. **am**

CVC (consonante vocal consonante) Ej. **kom**

El quinto y el sexto tipos de sílaba requieren una explicación:

CVV (consonante vocal vocal) Ej. **may**, **mew**

VV (vocal vocal) Ej. la sílaba **aw** en **awkan**

A pesar de que en estas sílabas ocurren dos sonidos vocálicos seguidos, por razones de ortografía, ya sea que se use el sistema de escritura Raguileo o el Unificado, se reemplaza el segundo sonido vocálico por una de las consonantes W o Y. Por lo tanto, a pesar de pronunciarse /mai/, /meu/ o /aukan/ se escribe **may**, **mew**, **awkan**.

Otros tipos de sílaba no existen en mapuchezungun. Por ejemplo:

CCV (consonante consonante vocal) Ej. **pra**



Entonces, los grupos consonánticos como PR en la palabra *precio*, no existen en nuestro idioma. Esta es la razón de que algunas palabras que pasaron del castellano al mapuche como prestamos lleven la vocal V como una separación en estos grupos de consonantes, por ejemplo, el grupo BR en *cabra* pasó al mapuche como **kapvra**, con dicha vocal para romper el grupo de consonantes **p** y **r**. Es decir que como en mapuche no ocurren los grupos de consonantes no podría haber pasado como “**kapra**”.

Sin embargo, en algunas ocasiones, la pronunciación de la sexta vocal es tan débil que no se distingue. Sin embargo, al comparar la estructura general de las palabras mapuche, y al revisar lo que ocurre con las palabras castellanas introducidas al mapuchezungun como préstamo (como en el ejemplo de **kapvra**), podemos deducir que se trata de una forma de pronunciación. Por ejemplo, aun cuando en ocasiones la palabra **pyle** se pronuncia [ple], se trata en realidad de una pronunciación “muda” de la sexta vocal.

## 7 El vocabulario

En su trabajo “Kimam ka azvmam Mapucezugun” Raguileo señala que, dentro del vocabulario del mapuchezungun, la mayoría de las palabras suelen ser bisílabas, y en menor número monosílabas.

**az-** forma, características

**kintun-** buscar

**xawa-** piel

**logko-** cabeza

A partir de estas se pueden formar palabras más largas

**azkintun-** observar

**xawalogko-** cuero cabelludo

También sostiene que las palabras de tres sílabas generalmente provienen de otros idiomas, es decir, son préstamos.

*pataka*, probablemente del runa simi o quechua

*ufisa*, del castellano

Aunque es cierto que existen muchos préstamos del castellano, que son fácilmente rastreables, por tratarse de palabras nuevas (neologismos), no se

puede afirmar a primera vista que todas las palabras que se comparten con el runa simi sean préstamos de ese idioma hacia el nuestro. Primero, porque si existió influencia entre ambos idiomas seguramente fue recíproca, por lo que se podría suponer que algunos sean préstamos del mapuzungun al runa simi. Segundo, porque podría tratarse de influencias de otro idioma regional. Haría falta un estudio comparativo más profundo de las lenguas de la región para hacer afirmaciones más confiables.

## IV Las palabras: clasificación

### 8 Tipos de palabras

Trataré de hacer aquí una clasificación de las palabras del mapuzungun. Tengo que aclarar que las clasificaciones que he elegido usar, las he diseñado de la forma que me pareció más adecuada para nuestro idioma. Por lo tanto, puede suceder que los que yo llamo pronombres no se correspondan exactamente con lo que la gramática indoeuropea tradicionalmente llama pronombres. A veces he tenido que inventar un nombre para un tipo de palabra que no tiene un equivalente exacto en castellano. Además, por razones de conveniencia explicativa, incluyo junto con las palabras los morfemas. Clasifico las palabras (y morfemas) en:

#### Palabras

**Sustantivos:** nombran a los seres o las cosas identificándolas, Ej. **ruka** (casa), **ce** (persona).

**Adjetivos:** Son palabras que indican características, Ej. **pici** (pequeño).

**Complementos:** Palabras que indican la intensidad de algo, Ej. **zoy** (más).

**Numerales:** indican cantidad, Ej. **meli** (cuatro).

**Verbos:** indica una acción o un estado, Ej. **nien** (tener), **amun** (ir).

**Pronombres:** identifican a los seres o cosas por alguna circunstancia momentánea, Ej. **iñce** (yo), **fa** (este lugar).

**Adverbios:** indican en qué momento o con qué frecuencia se realiza la acción indicada por el verbo al que acompañan, Ej. **petu** (todavía) .

**Vocativos:** palabras que se usan para llamar o nombrar a una persona, Ej. **ahay** (che).

**Interjecciones:** Expresan una emoción repentina, Ej. **fox** (pucha)

### Palabras auxiliares

**Partículas:** silabas que agregan significado a los verbos, Ej. **-le-** (estar)

**Auxiliares:** complementan el sentido de los verbos a los que anteceden, Ej. **kvpa** (querer...)

**Desinencias de transición:** ciertas silabas que se ubican al final de las palabras, que sirven para indicar qué persona realiza la acción de un verbo y hacia quien la realiza, Ej. **-eyu** (yo a ti).

**Desinencias:** ciertas silabas que se ubican al final de las palabras, modificándolas de diversas maneras, y que no son conjugaciones, **-lu** (el que, cuando)

**Posposiciones:** siguen a algunas palabras para indicar su relación con el contexto, Ej. **mew** (en, de, por, etc.)

**Preposiciones:** anteceden a los sustantivos para indicar su relación con el contexto, Ej. **keyv** (hasta, incluso).

**Conjunciones:** sirven como conexión entre dos palabras o dos frases, y que en ocasiones cumplen otro tipo de función, Ej. **welu** (pero).

**Palabras interrogativas:** indican algo que se desconoce y que se desea averiguar, Ej. **cem** (que)

**Modificadores:** son palabras que modifican el sentido de una oración, Ej. **am** (marca de pregunta)

## 9 Sustantivos (vy)

Las palabras que se utilizan para nombrar a los seres o a las cosas para poder identificarlos son los sustantivos.

**ce** persona, gente

**narki** gato, gata

**ruka** casa

En general, en el idioma mapuche, los sustantivos no tienen género ni número, los que se pueden indicar con algunos agregados.

En algunos casos los sustantivos pueden verbalizarse agregándoles conjugaciones como si fuesen verbos

**puh** noche

**puhi** es de noche

### 9.1 Numero de los sustantivos

Los sustantivos por sí solos no indican número. Este se indica de diferente forma, dependiendo si el sustantivo se refiere a un ser animado, como una persona o un animal, o si se refiere a una cosa. Veamos un ejemplo con el sustantivo **kawej** (caballo)

**Nien kawej** Tengo caballo, Tengo caballos

En este ejemplo vemos que el sustantivo no tiene número, es decir, que puede ser singular o plural dependiendo del contexto. Cuando se quiere indicar el plural de un sustantivo como **kawej**, que se refiere a un ser animado, se le agrega el pluralizador **pu**, por ejemplo:

**Nien pu kawej** Tengo caballos

pero, al contrario de lo que ocurre en idiomas indoeuropeos como el castellano o el inglés, indicar la pluralidad no es obligatorio. Solo se usa cuando el hablante juzga que el contexto lo requiere, o sea, cuando se quiere dejar bien claro que se está hablando en plural. De este modo,

aunque **nien kawej** puede ser “*tengo caballo*” o “*tengo caballos*”, si quiero dejar en claro que se trata del plural utilizo la partícula **pu**.

En caso de que un numeral acompañe al sustantivo, este no requiere ninguna otra marca para indicar el plural

**Nien mari kawej** Tengo diez caballos

En esta frase no es necesario agregar el pluralizador **pu**.

Es importante tener en cuenta que el pluralizador **pu** solo se usa con seres animados, como personas o animales. Si se usa delante de una cosa, se debe interpretar como la preposición **pu** "dentro de"

**Pu ruka** Dentro de la casa

**Pu piwke** Dentro del corazón

Los sustantivos que se refieren a cosas no se pluralizan, ya que pueden ser plurales o singulares. De ser necesario se indica su cantidad con un numeral

**Mari ruka** Diez casas

o con un adjetivo que lleve la desinencia pluralizadora **-ke**

**Picike ruka** Casas chicas

## 9.2 Genero de los sustantivos

En el caso del género, este se indica modificando al sustantivo con las palabras **zomo**, **wenxu**, o **alka**.

**Zomo** (mujer) indica el género femenino, por ejemplo:

**zomo kawej** yegua

**zomo mañike** cóndor hembra

**Wenxu** (hombre) indica el género masculino, por ejemplo:

**wenxu kawej** caballo

Pero en el caso de las aves, el género masculino se indica con la palabra **alka** (que a veces también se usa con animales que no son aves)

**alka mañike** cóndor macho

Veamos un ejemplo de oración en que se indican género y número:

**Nien pu zomo kawej** Tengo yeguas

Existen sin embargo algunos sustantivos que, por sus características intrínsecas, sí tienen género;

**caw** padre

**ñuke** madre

En algunos casos los sustantivos se usan como en castellano, por ejemplo: **acawaj** es la gallinácea, ya sea **zomo acawaj** (gallina) o **alka acawaj** (gallo), pero por influencia del castellano suelen usarse palabras distintas, **acawaj** para gallina y **alka** para gallo. Lo mismo sucede con **waka**, que es el animal vacuno, ya sea **zomo waka** (vaca) o **wenxu waka** (toro), pero suelen usarse palabras distintas, como en castellano, **waka** para vaca y **toro** para el toro.

A veces, estas palabras que marcan el género (**zomo**, **wenxu**) se usan con cosas para indicar si son suaves o ásperas. Entonces **zomo** indica suavidad:

**zomo kab** lana suave

**zomo xipantu** año suave y benigno

Mientras que **wenxu** se usa para hablar de algo que es áspero:

**wenxu kab** lana áspera o gruesa

**wenxu xipantu** año duro, muy frío o desapacible.

A veces el uso de estos modificadores que marcan el género depende de razones culturales, por ejemplo, la mujer llama a sus hijos **pvñeñ**, y si desea aclarar si es hijo o hija usa **wenxu pvñeñ** (hijo) o **zomo pvñeñ** (hija), mientras que el hombre llama a su hijo **fofv** y a su hija **ñawe**, palabras que ya tienen el género indicado.

### 9.3 Sustantivos compuestos

Llamaré aquí sustantivos compuestos a los que están formados por más de una palabra. Hay distintas clases:

Para mencionar una cosa que es parte de otra se puede usar el posesivo **ñi**  
**kawej ñi pilun** la oreja del caballo

pero también puede usarse un sustantivo compuesto. En tal caso la parte se

nombra antes que el todo:

**pilun kawej** oreja de caballo

**rew bafkeh** las olas del mar

**vy zomo** los nombres de las mujeres

Para mencionar algo que esta hecho de un material o sustancia, se nombra primero el material y luego el nombre de la cosa:

**mija iwvbkuvv** anillo de oro

**raq caja** olla de greda

**liqen caway** aros de plata

Para mencionar algo que está en un lugar, se menciona primero el lugar y luego lo que se encuentra allí

**waria ce** gente de la ciudad

**lelvn kujiñ** animales del campo

Para mencionar algo que está dentro de otra cosa, lo que contiene va antes de lo que está dentro

**kvlko vñv** canasta de murtas

**metawe muzay** jarra de muzay

En algunos casos en los que se menciona a alguien que tiene una relación de custodia o control sobre algo o alguien, se menciona primero el sustantivo que indica el tipo de custodia o control que posee y luego el sustantivo que indica sobre quien o que se ejerce tal custodia o control

**geh ruka** el dueño de la casa

**geh ñawe** el “dueño de la hija” (es decir el padre o tutor de la misma)

**ñizol mapu** el líder del país

## 10 Pronombres

Mientras que los sustantivos identifican a las cosas o a los seres nombrándolos, otras palabras también sirven para identificarlos, pero solo señalándolos mediante alguna circunstancia que los caracterice momentáneamente, ya sea por la parte que tienen en el diálogo o la posición física que ocupan. A estas palabras que sirven para señalar las llamaré aquí pronombres.

## 10.1 Pronombres personales

Algunas palabras indican la posición que una persona tiene dentro de un diálogo. Así, el que está hablando es la primera persona y se llama a sí mismo **ĩnce** (yo), y llama a la persona con quien está hablando **eymi** (tú), está será la segunda persona. Pero estas denominaciones cambiarán según cambien de papel en el diálogo. Si en su conversación se refieren a alguien que no participa en la misma, esta es la tercera persona, a quien llamarán **fey** (él, ella). El pronombre personal, cambia de denominación según la cantidad de gente de que se trate, a saber:

Cuando se trata de una sola persona, como ya vimos, se denominan

**ĩnce** yo

**eymi** tú

**fey** él, ella (también se dice **kisu**)

Cuando se trata de dos personas

**ĩnciw** nosotros dos

**eymu** ustedes dos

**feyegu** ellos dos, ellas dos (también **kisu egu**)

Cuando se trata de más de dos personas

**ĩnciñ** nosotros

**eymyn** ustedes

**feyegvn** ellos (también **kisu egvn**)

Los pronombres personales suelen usarse con la partícula posesiva **ñi**, para indicar posesión, es decir, para indicar que algo le pertenece a la persona indicada

**ĩnce ñi ruka** mi casa

**feyegvn ñi kujiñ** sus animales (de ellos)

A causa de esto se puede señalar alguna cosa que es poseída, usando el pronombre personal que corresponda a quien la posee, sin necesidad de mencionar la cosa

**¿Iney ñi ruka tvfa?** ¿De quién es esta casa?

**ĩnce** Mía (en vez de **ĩnce ñi ruka** mi casa)



Es decir, para señalar una cosa, se señala al dueño

**¿Feyegvn ñi kujiñ bay?** ¿Los animales de ellos murieron?

**May, feyegvn** si, los suyos (de ellos) en vez de:

**May, feyegvn ñi kujiñ** si, sus animales

## 10.2 Pronombres de posición

Dentro del mapuchezungun existen ciertas palabras que indican una determinada posición con respecto de los hablantes que toman parte de una conversación. Estas palabras son **fa**, **fey** y **vye** (o **aye**).

La palabra **fa** indica el lugar en que se encuentra el que habla, o donde se encuentran aquellos que están conversando.

La palabra **fey** indica un lugar distinto a aquel en que están los que conversan, o el lugar en donde está alguien que no toma parte en la conversación, o el lugar en donde está algo sobre lo que se esta conversando.

La palabra **vye** indica un lugar alejado del lugar en que se conversa. Tiene una variante cuyo uso es idéntico: **aye**.

Aunque pueden funcionar solas, en ocasiones son acompañadas por la sílaba **tv**; dando lugar a **tvfa**, **tvfey** y **tvye**.

Estas palabras, que aquí llamaré pronombres de posición, se utilizan solas o en combinación con otras palabras o partículas para cumplir con diferentes funciones:

a) indicar un lugar

**Tvfa mew** En éste lugar; Aquí

**Tvfey mew** En ése lugar; Ahí

**Tvye mew** En aquel lugar; Allí

Nótese que su uso es igual al de los sustantivos: **ruka mew** (en casa), **waria mew** (en la ciudad), etc.

b) indicar una cosa o una persona

**Tvfa ta kawej** Esto es un caballo

**Tvfa tañi peñi** Éste es mi hermano; Mi hermano (aquí presente)

**Fey kimlan iñce** Eso no lo sé yo

Nótese su funcionamiento como sustantivos

-¿**Tuci?** - ¿Cual?

- **Tvfey** - Ése

**Akulay ta tvfa** No llegó éste

**Tvfa ñi cumpiru** El sombrero de éste

c) determinar o especificar una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto; es decir, marcar que se habla de ése (o esos) y no de los otros. Para esto se le agrega la desinencia **-ci**

**Tvfaci kawej** Este caballo, Estos caballos

**Tvfeyci wenxu** Ese hombre, Esos hombres

**Tvyeci mawiza** Aquella montaña, Aquellas montañas

Pueden también usarse solos, sin mencionar aquello a lo que indican

**tvfaci** éste, estos

**tvfeyci** ése, esos

**tvyci** aquél, aquellos

También pueden ocurrir sin la sílaba **tv-**

**Faci kawej** Este caballo, Estos caballos

**Feyci wenxu** Ese hombre, Esos hombres

**Vyeci mawiza** Aquella montaña, Aquellas montañas

En ocasiones se utiliza la desinencia **ci** sola, sin especificar la posición

**Ci kawej** este/ese/aquel caballo, estos/esos/aquellos caballos

### 10.3 Pronombre ti

Se usa para indicar algo que ya se ha mencionado antes (dentro de la conversación, el cuento, etc.), o que ya es conocido.

Por ejemplo, al narrar un cuento, si menciono un personaje, en este caso una mujer (**zomo**)

**Kiñe zomo akuy feyci ruka mew** Una mujer llegó a esa casa

luego puedo agregar, al mencionar a ese personaje de nuevo

**Anvy ti zomo** Se sentó dicha mujer

indicando así que se trata de la mujer que ya mencioné antes.

En ocasiones se usa junto con la desinencia **-ci**. Por ejemplo, si en el relato se mencionó un camino angosto (**picirume rvpv**), más adelante en el relato puedo decir:

**Xekaleygu tici picirume rvpv mew**

Caminaron por el susodicho camino angosto

indicando así que se trata del camino antes mencionado.

En los ejemplos anteriores se ve como se usa, y se puede notar que suele acompañar a un sustantivo

**ti zomo** dicha mujer

**tici rvpv** el susodicho camino

Como pronombre se suele usar en combinación con el conector **ta**, y en ese caso se usa para referirse a algo que ya se ha mencionado antes, por ejemplo, si estuvimos conversando sobre algún asunto, en vez de decir

**Feley ta feyci zugu** Así es ese asunto

podría abreviar diciendo así

**Feley ta ti** Así es eso

y en ese caso **ti** quiere decir "ese asunto del que estamos hablando", "lo que ya mencionamos antes" y en el ejemplo anterior, reemplaza a **feyci zugu** (ese asunto), haciendo la oración más corta.

Por el modo en que se usa en las oraciones, es probable que **ti** derive o sea un apócope de **tye**

## 11 Adjetivos

Los adjetivos son palabras que indican características. Generalmente se usan para indicar las características de los sustantivos a los que acompañan, y se ponen delante de dichos sustantivos

**kvme** bueno

**kvme ilo** buena carne

Salvo algunas excepciones, no tienen género determinado, es decir que pueden ser femeninos o masculinos

**kvme wenxu** hombre bueno

**kvme zomo** mujer buena

Cuando se usa más de un adjetivo se colocan todos antes del sustantivo.

**fvxa** grande

**moxin** gordo

**Fvxa moxin kawej** Caballo grande y gordo

Los adjetivos pueden verbalizarse conjugándolos como si fueran verbos

**kvme** bueno

**kvmen** ser bueno

**kvmey** es bueno

Los adjetivos no tienen número (es decir, son iguales en singular y en plural), pero al agregar a un adjetivo la desinencia **-ke**, se forma un adjetivo pluralizador que pluraliza al sustantivo al que modifica

**pici ce** niño

**picike ce** niños

**kurv kawej** caballo negro

**kurvke kawej** caballos negros

Se puede usar en combinación con la preposición pluralizadora **pu**, que puede colocarse antes del adjetivo o del sustantivo

**pu picike ce** los niños

**picike pu ce** los niños

## 11.1 Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos indican posesión, es decir, que algo le pertenece a alguien.

Si me pertenece a mi **-ñnce** (yo)- el adjetivo es **ñi** (mi) Ej.

**ñi ruka** mi casa

Si te pertenece a ti **-eymi** (tú)- el adjetivo es **mi** (tu) Ej.  
**mi ruka** tu casa

Si nos pertenece a nosotros dos **-iñciw-** el adjetivo es **yu** (nuestro, de los dos) Ej.  
**yu ruka** nuestra casa (de nosotros dos)

Si les pertenece a ustedes dos **-eymu-** el adjetivo es **mu** (su, de ustedes dos) Ej.  
**mu ruka** su casa (de ustedes dos)

Si nos pertenece a nosotros **-iñciñ-** el adjetivo es **yiñ** (nuestro) Ej.  
**yiñ ruka** nuestra casa

Si les pertenece a ustedes **-eymvn-** el adjetivo es **mvn** (su, de ustedes) Ej.  
**mvn ruka** su casa (de ustedes)

Si le pertenece a él o ella (**fey**), ellos dos o ellas dos (**feyegu**), o ellos o ellas (**feyegvn**) el adjetivo es **ñi** (su) en cualquiera de los tres casos, Ej.  
**ñi ruka** su casa (de él o ella, de ellos dos o ellas dos, de ellos o ellas)

Los adjetivos posesivos no varían en número, son iguales en singular y en plural. También suelen ser acompañados por el conector **ta**, sin que esto les cambie el significado

**Ñi ruka** mi casa  
**Tañi ruka** mi casa

**Mi kawej** tu caballo  
**Tami kawej** tu caballo

Como el adjetivo posesivo de la primera persona del singular (**iñce**) y los de la tercera persona del singular, dual y plural (**fey**, **feyegu**, **feyegvn**) son el mismo **ñi**, podría llegar a haber confusión. Es decir,

**Ñi ruka** puede significar:

Mi casa  
Su casa, de él o ella  
Su casa, de ellos dos o ellas dos  
Su casa, de ellos o ellas (más de dos)

Para evitar la confusión el hablante puede hacer lo siguiente:

a) En el caso de la primera persona (**iñce**) y la tercera del singular (**fey**), se puede agregar el pronombre personal precediendo al adjetivo posesivo, Ej.

**iñce ñi ruka** mi casa

**fey ñi ruka** su casa (de él o ella)

A veces el pronombre de la primera persona se coloca después del sustantivo, y el significado es el mismo,

**iñce ñi ruka** mi casa

**ñi ruka iñce** mi casa

b) En el caso de la tercera persona del dual o del plural, para distinguir si **ñi** se refiere a **feyegu** (ellos dos) o a **feyegvn** (ellos) se usan las posposiciones **egu** y **egvn**, las que se agregan después del sustantivo. O sea, se puede diferenciarlos diciendo,

**ñi ruka egu** su casa (de ellos dos o ellas dos)

**ñi ruka egvn** su casa (de ellos o ellas)

Pero hacer estas aclaraciones no es obligatorio, solo se usan si el hablante piensa que puede haber confusión. En cualquiera de los casos anteriores se puede agregar el conector **ta** sin que cambie el significado.

## 12 Complementos

Los complementos son palabras que indican la intensidad de algo, por ejemplo, la intensidad de la característica que señala un adjetivo.

Por ejemplo, el complemento **zoy** (más) indica una mayor intensidad en comparación con otra cosa

**fvxa** grande

**zoy fvxa** más grande

Otros complementos son:

**geju** apenas, casi no

**epe** casi

**zoy** más

**yož** más

**geñi** más  
**newe** (con verbo negativo) particularmente, remarcablemente  
**mvna** muy, mucho, grandemente  
**mvte** muy, mucho  
**fenxen** tanto, mucho  
**fenten** mucho  
**rume** sumamente, excesivamente, sobremanera  
**mvtewe** demasiado, demás  
**kaz** muy, mucho  
**kazme, kazel, kazeltu** muy, mucho  
**ajwe** no mucho, poco a poco  
**aymvñ , aymeñ, aymvn** un poco, algo

### 13 Numerales

Estas palabras indican cantidad.

1 **kiñe**

2 **epu**

3 **kvla**

4 **meli**

5 **kecu**

6 **kayu**

7 **reqla**

8 **pura**

9 **ayja**

10 **mari**

100 **pataka**

1000 **waragka**

Son solo doce palabras, y combinándolas se puede escribir cualquier número por grande que sea. Por ejemplo, **mari** es diez, y para escribir veinte se agrega **epu** (dos) de lo que resulta **epu mari**, dos veces diez, es decir veinte. Todos los números se combinan del mismo modo, sin irregularidades, por ejemplo:

**kecu pataka kvla mari epu** cinco veces cien, tres veces diez , dos,

es decir: quinientos treinta y dos

Hasta donde yo sé, no existe un nombre para el cero. Sin embargo, el cero es necesario para un sistema de numeración moderno, por lo que sería necesario darle un nombre, como sucedió en otros idiomas que tampoco tenían un nombre para ese número. Podría dársele un nombre Mapuche, o adaptarlo a nuestra escritura, como hacen en otros idiomas (Castellano: cero, Ingles: zero, Japonés: ゼロ -zero- Etc.). Por ejemplo, en el sistema Raguileo sería **sero**.

En su gramática, Raguileo incluye el numeral Castellano “millón”, adaptado a nuestro sistema de escritura como **mijon**.

## 14 Verbos (folil)

Un verbo es una palabra que indica una acción o estado. Esta palabra es también el nombre de dicha acción o estado

**nien** tener

**xekan** caminar

**kimvn** conocer, saber

Los verbos en Mapuchezungun están compuestos por una raíz y una desinencia. La raíz del verbo es la parte que nunca cambia. La desinencia que se agrega a la raíz puede ser **-n** si la raíz termina en una vocal, y **-vn** en caso de que termine en una consonante. Por ejemplo los verbos **nien** (tener) y **kimvn** (saber, conocer):

**nien**    **nie-n** (la raíz es **nie**)

**kimvn**   **kim-vn** (la raíz es **kim**)

La raíz del verbo junto con esa desinencia (**-n** o **-vn**) forman el nombre de la acción o estado que indica el verbo, por lo que funciona también como un sustantivo. A esta forma del verbo, que no está conjugada y que funciona como un nombre, le llamaré aquí *forma nominal*.

Debe tenerse en cuenta que la raíz sola no tiene significado. La raíz del verbo *tener* (**nie-**) no tiene significado si no se le agrega una conjugación. Una conjugación es una desinencia que indica qué persona es la que realiza



la acción del verbo, y también el modo verbal (real, volitivo o condicional).  
Por ejemplo:

**nien** tengo (raíz **nie-**, desinencia del modo real, primera persona **-n**)

**nienymi** tienes (raíz **nie-**, desinencia del modo real, segunda persona **-ymi**)

En el primer ejemplo puede verse que el verbo en su forma nominal (como nombre de la acción o estado) es idéntico a la conjugación de la primera persona del modo real afirmativo

**nien** tener -es igual a- **nien** tengo

**amun** ir -es igual a- **amun** fui

Entre la raíz y la desinencia se intercalan las partículas, las que indican el tiempo, el lugar y otras características de la acción o estado indicado por el verbo.

**zugun** hablar (raíz **zugu-**, desinencia **-n**)

**zugun** hablé (raíz **zugu-**, desinencia del modo real, primera persona **-n**)

**zugulen** estoy hablando (partícula **-le-**)

**zuguleken** suelo estar hablando (partículas **-le-**, **-ke-**)

**zugulemeken** suelo ir allí a estar hablando (parts. **-me-**, **-le-**, **-ke-**)

**zugulemekefun** solía ir allí a estar hablando (parts. **-me-**, **-le-**, **-ke-**, **-fu-**)

Los verbos pueden transformarse en verbos negativos con el agregado de ciertas partículas

**nien** tengo

**nielan** no tengo (partícula **-la-**)

**amuge** vaya

**amukilge** no vaya (partícula **-kil-**)

**ramtule** si él pregunta

**ramtunole** si él no pregunta (partícula **-no-**)

El negativo de la forma nominal del verbo se forma con la partícula negativa **-no-**

**nien** tener **nienon** no tener

**amun** ir **amunon** no ir

Los verbos transitivos y traslativos, y las construcciones interpositivas, que se explicaran más adelante, pueden llevar también una "transición", esto es, una indicación de cuál participante es el origen de la acción del verbo, y

cuál participante es el destino de dicha acción. Esto se puede indicar con una partícula o una desinencia de transición.

## 14.1 Tipos de verbos

Existen tres tipos de verbos: neutro, transitivo y traslativo.

### 14.1.1 Verbos neutros

Son los verbos en los que la acción o el estado indicado por el mismo solo afecta a quien los realiza (**femlu**). Es decir que el que realiza la acción o el que se encuentra en el estado que indica el verbo es el único participante, sin que su acción o su estado involucren a alguien o algo más. Un ejemplo de verbo neutro es **xekan** (caminar). Se puede caminar por un lugar, pero quien camina es el único participante de su acción, sin que afecte a alguien o algo más. Se puede decir:

**xekan kiñe rvpv mew** caminé por un camino

pero no puedo decir:

\***xekafñ kiñe rvpv** \*lo caminé a un camino.

El camino no participa en la acción ni es afectado por ella.

### 14.1.2 Verbos transitivos

Verbo transitivo es un verbo en que la acción indicada por el mismo se realiza sobre una persona o cosa. Es decir que hay dos participantes de la acción, aquel que la realiza (**femlu**) y aquel sobre quien se la realiza (**femgelu**).

Un ejemplo de verbo transitivo es el verbo **kimvn** (conocer, saber). Por ejemplo:

**kimvn feyci rvpv** conozco ese camino

En esta oración hay dos participantes: el que conoce (en este caso yo) y lo que es conocido (en este caso el camino). Este tipo de verbo no permite agregar otro participante, por ejemplo, el verbo **gijan** (comprar):

**gijan kiñe kawej** compré un caballo

En esta oración solo hay dos participantes, el comprador (en este caso yo) y lo que es comprado (el caballo), sin importar la persona a la que se le

compra. En el caso de que quiera mencionar a esta persona necesito un verbo que me permita hablar de tres participantes, es decir un verbo traslativo.

### 14.1.3 Verbos traslativos

Son los verbos en los que la acción indicada por el mismo se realiza sobre una persona o cosa, afectando a otra persona o cosa. Es decir que hay tres participantes de la acción, aquel que la realiza (**femlu**), aquel sobre quien se la realiza (**femgelu**), y el que resulta afectado por esa acción (**femelgelu**). Un ejemplo de verbo traslativo es el verbo **gijañman** (comprarle algo a alguien). Por ejemplo:

**gijañmafiñ kiñe kawej** (le compré un caballo)

En esta oración hay tres participantes: el que compra (en este caso yo, que realicé la acción), lo que es comprado (en este caso el caballo, sobre quien realicé la acción) y aquel a quien le compran (el que vendió el caballo, quien es afectado por la acción).

#### Importante:

En este tipo de verbo siempre debe indicarse a la persona afectada por la acción del verbo (**femelgelu**), por ejemplo, yo no puedo decir solamente:

\***gijañman kiñe kawej** (compré un caballo)

porque falta aclarar a quien se lo compré (el afectado), por ejemplo, con una partícula como **-fi-** (le)

**gijañmafiñ kiñe kawej** (le compré un caballo) **-fi-** señala que se lo compré a él o a ella

o con una desinencia de transición como **-eyu** (yo a ti)

**gijañmaeyu kiñe kawej** (te compré un caballo) **-eyu** indica que yo te lo compré a ti

Hay dos tipos de verbos traslativos: dativos y extractivos

#### A) Dativos

Los verbos traslativos dativos son aquellos en los que la acción indicada por el verbo se realiza sobre una persona o cosa (**femgelu**), entregándole la misma (o el resultado de la acción) a otra persona o cosa (**femelgelu**). Por

ejemplo, el verbo **gijalvn** (comprar algo para dárselo a alguien)  
**gijalfiñ kiñe kawej tañi caw** (compré un caballo para mi padre)

Los tres participantes son: el que realiza la acción de comprar (yo), el que es comprado (el caballo), y la persona a quien se le da el caballo (mi padre)

## **B) Extractivos**

Los verbos traslativos extractivos son aquellos en los que la acción indicada por el verbo se realiza sobre una persona o cosa (**femgelu**), quitándole la misma (o el resultado de la acción) a otra persona o cosa (**femvñmagelu**). Por ejemplo, el ya mencionado verbo **gijañman** (comprarle algo a alguien) **gijañmafiñ kiñe kawej tañi caw** (le compré un caballo a mi padre)

Los tres participantes son: el que realiza la acción de comprar (yo), el que es comprado (el caballo), y la persona a quien se le quita el caballo (mi padre). Con quitar me refiero a extraer algo del afectado. Nótese que en el caso de **gijañman** al afectado se le está pagando por la cosa, pero lo que importa es que deja de tenerla.

### **14.1.4 Participantes de la acción de un verbo**

En nuestro idioma la cantidad de participantes de la acción de un verbo depende de si el mismo es neutro, transitivo o traslativo.

En los verbos neutros solo hay un participante, el que realiza la acción o estado indicado por el verbo. A este participante lo llamaré **femlu** o realizador.

En los verbos transitivos hay dos participantes. Además del **femlu**, está aquel sobre quien se realiza la acción del verbo. A este participante lo llamaré **femgelu** u objeto.

En los verbos traslativos hay tres participantes. Además del **femlu** y el **femgelu**, está aquel que es afectado por la acción del verbo. A este participante (el recipiente) lo llamaré **femelgelu** si el verbo es traslativo dativo, o **femvñmagelu** si el verbo es traslativo extractivo.

En los verbos traslativos el tipo de acción que se realiza depende de si el verbo es dativo (donde el **femelgelu** recibe algo) o extractivo (donde al

**femvñmagelu** se le saca algo). Este tipo de construcción permite que las oraciones sean muy específicas.

Existen idiomas en los que se usan verbos transitivos para cumplir las funciones de nuestros traslativos. Por ejemplo, en castellano, las frases:

**kvpalenew kawej mew** (me trajo a caballo)

**kvpalelenew iyael** (me trajo comida)

se dicen usando el mismo verbo transitivo *traer*, mientras que en nuestro idioma usamos dos verbos distintos: En el primer ejemplo el verbo es **kvpalvn** (traer algo) verbo transitivo donde solo hay dos participantes el que trae y el que es traído.

En el segundo ejemplo el verbo es **kvpalelvn** (traer algo a alguien) verbo traslativo donde hay tres participantes el que trae, el que es traído (en el ejemplo es la comida) y el que recibe lo que se le trae.

Dentro de la categoría de los verbos traslativos, se debe distinguir entre dativos y extractivos, por ejemplo, yo puedo llevar algo para dárselo a alguien, o puedo llevar algo quitándoselo a alguien. En el primer caso usaría el verbo traslativo dativo **yelvn** (llevar algo para alguien)

**yelfiñ ñi cijka** (le llevé su libro)

en el segundo caso usaría el verbo traslativo extractivo **yeñman** (llevarse algo quitándoselo a alguien)

**yeñmafiñ ñi cijka** (me llevé su libro)

Pero siempre debo recordar que en los verbos traslativos tengo que indicar quien es el recipiente, es decir, el que recibe o al que le quitan el libro, en los dos ejemplos anteriores está indicado por la partícula **-fi-** (que indica que es a él o a ella). No puedo decir:

\***yelvn ñi cijka**

\***yeñman ñi cijka**

debo indicar al afectado por la acción, ya sea usando una partícula transitiva (**-fi-**, **-ge-**, etc.) o una desinencia de transición (**-eyu**, **-enew**, etc.)

### 14.1.5 Construcción interpositiva

¿Qué sucede cuando en la acción del verbo participa alguien más? Veamos un ejemplo: una persona (participante 1: **femlu**) realiza una acción sobre una persona o cosa (part. 2: **femgelu**) afectando a otra persona o cosa (part. 3: **femgelu/femvñmagelu**) *en beneficio o daño de otra persona* (part. 4: **vwmelgelu**). En este caso se usan ciertas partículas para formar un verbo especial que permita incluir a este nuevo participante. A este tipo de verbo especial lo llamaré en este trabajo *construcción interpositiva*, por ejemplo:  
**Elulfñ kiñe kofke tañi fotvm** Le di un pan a su hijo para él

En esta frase los participantes son: **1**-realizador: yo, que doy el pan, **2**-objeto: el pan que es dado, **3**- Recipiente: su hijo, a quien le di el pan, y **4**-él, que es quien recibirá el pan que le di a su hijo. Este participante **4** es el destinatario de la acción, quien se beneficiará de ella, al que llamaré aquí **vwmelgelu**, o destinatario.

Llamaré construcciones a este tipo de verbo porque en nuestro idioma no existe ningún verbo puro que funcione de este modo (con cuatro participantes), sino que siempre se trata de verbos traslativos a los que se les ha agregado la partícula transitiva **-el-** o **-ñma-**, es decir que se *construyen* a partir de otro verbo. Por ejemplo, el verbo de la oración anterior, **elulvn** (dar algo a alguien *para que lo reciba alguien más*) se construyó a partir del verbo traslativo **elun** (dar algo a alguien), al que se le agregó la partícula transitiva **-el-**, para que pudiera entrar un participante más.

En estas construcciones interpositivas, siempre debe indicarse al destinatario de la acción del verbo (**vwmelgelu**), mientras que no es necesario mencionar al afectado por la acción del verbo o recipiente (**femgelu**). Por ejemplo, en la oración en que usamos el verbo **elulvn** (dar algo a alguien para otra persona)

**Elulfñ kiñe kofke tañi fotvm** Le di un pan a su hijo para él

la desinencia **-ñ** indica que soy yo el que realiza la acción del verbo. La partícula **-fi-** (le) indica que es él el destinatario de la acción, quien recibirá el pan. La persona a quien se le da el pan *no está indicada en el verbo con ninguna transición ni partícula*, sino que está mencionada en la oración: es **tañi fotvm** (su hijo). Pero en realidad no necesita mencionarse, por ejemplo  
**Elulfñ kiñe kofke** Le di un pan para él

es decir: Le di un pan *a alguien* para él (aunque ese *alguien* no se menciona en la oración ni se indica dentro del verbo).

Entonces, en las construcciones interpositivas, los participantes que deben ser indicados *en el verbo* son el que realiza la acción (**femlu**) y el destinatario (**vwmelgelu**). Toda partícula transitiva o desinencia de transición que se use se referirá a ellos, sin que sea necesario indicar sobre quien se realiza la acción (**femgelu**) ni quien es afectado por la acción (**femgelu**), los que pueden estar mencionados o no dentro de la oración. Por ejemplo:

**Elulaqeyu kiñe makuñ tami lamgen**

Le daré un poncho a tu hermana para ti

En el verbo, que es una construcción interpositiva, aparece la transición del modo real **-eyu**, que significa yo a ti. Están entonces mencionados:

El que realiza la acción (**femlu**): yo

El destinatario (**vwmelgelu**): tú

Aquel sobre quien se realiza la acción (el poncho) y el afectado, quien recibe el poncho (tu hermana) *no están mencionados en el verbo*, aunque si en la oración. Pero podrían no estar mencionados, ser tácitos:

**Elulaqeyu tami lamgen** Lo daré a tu hermana para ti (no dice qué)

**Elulaqeyu kiñe makuñ** Daré un poncho para ti (no dice a quién)

**Elulaqeyu** Daré para ti (no dice qué ni a quién)

De más está decir que en las construcciones interpositivas se debe indicar *para quien* se realiza la acción, quien es el destinatario que se beneficia o resulta dañado por la acción. No puedo decir:

\***Elulvn kiñe kofke** Di un pan para

debo indicar al destinatario del pan, ya sea con una partícula transitiva (**-fi-**, **-ge-**, etc.)

**Elulfiñ kiñe kofke** Di un pan para él

o con una desinencia de transición (**-eyu**, **-enew**, etc.)

**Eluleyu kiñe kofke** Di un pan para ti

Como ya dije antes, estas construcciones interpositivas no existen como verbos puros, sino que se construyen mediante las partículas transitivas **-el-** y **-ñma-**. Estas partículas que permiten agregar otro participante también se usan para transformar un verbo neutro (con un participante) en un verbo transitivo (con dos participantes); o un verbo transitivo en un verbo traslativo (con tres participantes). Por ejemplo:

**kvpan** venir, un verbo neutro (un solo participante) se puede transformar en:

**kvpalvn** traer algo, verbo transitivo (dos participantes) que a su vez se puede transformar en:

**kvpalelvn** traer algo a alguien, verbo traslativo (tres participantes)

Nótese que a un verbo base se le fue agregando ciertas partículas para incluir más participantes, convirtiéndolos en verbos diferentes. A estas partículas las llamaré en este trabajo “partículas transitivas”. Explicaremos su uso en la sección dedicada a las partículas.

#### 14.1.6 El femgelu (objeto) incluido en la raíz del verbo

En algunos casos se incluye al objeto (**femgelu**) de un verbo transitivo dentro del verbo, junto a la raíz y antes de las partículas y la desinencia. Por ejemplo

**Kintuken kvzaw** Busco trabajo

En la oración anterior, el **femgelu** u objeto (sobre quien se realiza la acción) es **kvzaw** (trabajo). El verbo transitivo es **kintun** (buscar).

Colocando la raíz del verbo junto al objeto se forma un nuevo verbo

Raíz verbal: **kintu-**

Objeto: **kvzaw**

Verbo resultante: **kintukvzawvn** buscar trabajo

Comparemos las dos formas de una misma oración

**Kintuken kvzaw** Busco trabajo

**Kintukvzawken** Busco trabajo

#### 14.1.7 Verbos que son de distintos tipos a la vez

Hay verbos que son al mismo tiempo neutros y transitivos, o al mismo



tiempo transitivos y traslativos, dependiendo de si llevan una transición o no. Por ejemplo el verbo neutro **pvran** (subir), que es neutro

**Pvrakelan mawiza mew** No suelo subir a la montaña

pero con el agregado de una transición, por medio de una partícula o una desinencia de transición, puede ser transitivo, por ejemplo, el mismo verbo **pvran**, con la partícula transitiva **-fi-**

**Pvrakelafñ feyci kawej** No suelo montar ese caballo

Entonces el mismo verbo **pvran** puede ser un verbo neutro (subir), y con una transición puede ser un verbo transitivo (subir en algo, montar)

Otro ejemplo, el verbo **pin** (decir algo) es transitivo, y se convierte en traslativo (decir algo a alguien) con solo agregar de una transición.

**pin** dije algo

**pifiñ** le dije algo a alguien

Pero no todos los verbos pueden cambiar de tipo de esa manera, solo algunos.

## 14.2 Modos

Existen tres modos en idioma Mapuche; real, volitivo y condicional. Estos modos son variaciones en la forma de los verbos que indican la actitud del hablante respecto de la acción o estado del verbo. Estas variaciones consisten en desinencias que se agregan a la raíz del verbo, las que se llaman conjugaciones. En cada modo existe una conjugación para cada persona. Por ejemplo, la primera persona del singular **iñce** (yo) tiene:

una desinencia **-n** para el modo real

una desinencia **-ci** para el modo volitivo

una desinencia **-li** para el modo condicional

En Mapuchezungun existen nueve personas, tres singulares, tres duales (cuando se trata de dos personas) y tres plurales. En consecuencia, cada uno de los modos tiene nueve conjugaciones distintas, una para cada persona.

Entonces, según la conjugación que lleve la raíz del verbo puedo saber qué persona realiza la acción del verbo (persona), y la actitud del hablante hacia

dicha acción (modo). Veamos algunos ejemplos de diferentes personas y modos.

**nien** yo tengo (conjugación **-n**, primera persona, modo real)

**niege** (usted) tenga (conjugación **-ge**, segunda persona, modo volitivo)

**niele** si él tiene (conjugación **-le**, tercera persona, modo condicional)

En la siguiente enumeración de los tres modos, tales conjugaciones están indicadas en **negrita** para mayor claridad.

#### 14.2.1 Modo real (indicativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicada por el verbo como un hecho real. En consecuencia el verbo enuncia una acción ya completa, o sea que cuando se pronuncia el verbo la acción ya se ha realizado. Tomemos como ejemplo el verbo **amun** (ir), cuya raíz termina en vocal

iñce <b>amun</b>	yo fui
eymi <b>amuymi</b>	tú fuiste
fey <b>amuy</b>	él fue

iñciw <b>amuyu</b>	nosotros dos fuimos
eymu <b>amuymu</b>	ustedes fueron
feyegu <b>amuygu</b>	ellos fueron

iñciñ <b>amuyiñ</b>	nosotros fuimos
eym <sup>vn</sup> <b>amuy<sup>vn</sup></b>	ustedes fueron
feyeg <sup>vn</sup> <b>amuy<sup>gvn</sup></b>	ellos fueron

Estas conjugaciones sufren ligeras variaciones según el sonido en que termine la raíz del verbo, ya sea una vocal o una consonante. Tomemos ahora como ejemplo el verbo **elvn** (dejar), cuya raíz termina en consonante, para ver las variaciones en la forma de conjugar.

iñce <b>elvn</b>	yo dejé
eymi <b>elimi</b>	tu dejaste
fey <b>eli</b>	él dejó

iñciw <b>eliyu</b>	nosotros dos dejamos
--------------------	----------------------

eymu <b>elimu</b>	ustedes dejaron
feyegu <b>eligu</b>	ellos dejaron

iñciñ <b>eliyñ</b>	nosotros dejamos
eym <sup>vn</sup> <b>elim<sup>vn</sup></b>	ustedes dejaron
feyeg <sup>vn</sup> <b>elig<sup>vn</sup></b>	ellos dejaron

Un caso especial se da cuando la raíz del verbo termina en el sonido /i/. Al agregar una conjugación que empiece con el mismo sonido /i/ ambos sonidos se contraen en uno solo, por ejemplo el verbo **pin** (decir), su raíz es **pi-**, si se le agrega la conjugación **-imi**, que empieza con el sonido /i/, se contraen en un solo sonido: **pimi** (en vez de \***piimi**)

Veamos las variaciones de las desinencias cuando la raíz del verbo termina en /i/

iñce <b>pin</b>	yo dije
eymi <b>pimi</b>	tú dijiste
fey <b>pi</b>	él dijo

iñciw <b>piyu</b>	nosotros dos dijimos
eymu <b>pimu</b>	ustedes dos dijeron
feyegu <b>pigu</b>	ellos dos dijeron

iñciñ <b>piyñ</b>	nosotros dijimos
eym <sup>vn</sup> <b>pim<sup>vn</sup></b>	ustedes dijeron
feyeg <sup>vn</sup> <b>pig<sup>vn</sup></b>	ellos dijeron

Entonces, ¿qué conjugación debo usar para cada raíz verbal? Hagamos una sencilla tabla.

Según el sonido en que termine la raíz del verbo, lo que debo agregar es:

Si la raíz termina:

	en vocal	en vocal i	en consonante
Iñce	<b>-n</b>	<b>-n</b>	<b>-vn</b>
Eymi	<b>-ymi</b>	<b>-mi</b>	<b>-imi</b>
Fey	<b>-y</b>		<b>-i</b>
Iñciw	<b>-yu</b>	<b>-yu</b>	<b>-iyu</b>
Eymu	<b>-ymu</b>	<b>-mu</b>	<b>-imu</b>

Feyegu	<b>-ygu</b>	<b>-gu</b>	<b>-igu</b>
Iñciñ	<b>-yiñ</b>	<b>-yiñ</b>	<b>-iyiñ</b>
Eymvn	<b>-ymvn</b>	<b>-mvn</b>	<b>-imvn</b>
Feyegvn	<b>-ygvn</b>	<b>-gvn</b>	<b>-igvn</b>

Nótese que en la tercera persona del singular (**fey**) si la raíz del verbo termina en /i/, no se agrega ninguna conjugación. Por ejemplo, el verbo **pin** (decir) cuya raíz es **pi-**, en la tercera persona del singular no lleva desinencia:

**pi** dijo

**pi gvrv** dijo el zorro

o sea que se dice **pi** y no **\*pii** o **\*piy**

Vimos que los verbos en el modo real se entienden como una acción que ya se ha realizado. Existen sin embargo algunos verbos que indican un estado, en los que dicho estado continúa en el momento de enunciar el verbo. De modo que, mientras que al enunciar el verbo **amun** (ir), la acción ya se ha completado:

**iñce amun** yo fui;

por el contrario, al enunciar el verbo **nien** (tener), el estado indicado por el verbo aun continúa

**iñce nien** yo tengo

Estos verbos que indican estado, y que indican una continuidad de dicho estado son:

- el ya mencionado **nien** (tener)
- el verbo **mvlen** (estar), Ej. **iñce mvlen** yo estoy
- las palabras verbalizadas (es decir, transformadas en verbos) por medio de la partícula **-ge-**

En el caso c), podemos poner como ejemplo la palabra **xogli** (flaco).

Usando la partícula **-ge-**, la transformamos en el verbo **xogligen** (ser flaco)

**iñce xogligen** yo soy flaco

Negativo

El negativo del modo real se forma con el agregado de la partícula intermedia **-la-**

iñce amulan	yo no fui
eymi amulaymi	tu no fuiste
fey amulay	él no fue

iñciw amulayu	nosotros dos no fuimos
eymu amulaymu	ustedes dos no fueron
feyegu amulaygu	ellos dos no fueron

iñciñ amulayñ	nosotros no fuimos
eymyn amulaymyn	ustedes no fueron
feyegyn amulaygyn	ellos no fueron

Como ya se mencionó más arriba, nótese que el verbo, como nombre de la acción o estado, es idéntico a la conjugación de la primera persona del modo real afirmativo.

**nien** tener - **nien** tengo

**amun** ir - **amun** fui

#### 14.2.2 Modo volitivo (imperativo):

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que él desea que se realice. Tomemos como ejemplo el verbo **amun**, cuya raíz termina en vocal.

iñce amuci	yo quiero ir
eymi amuge	quiero que tú vayas
fey amupe	quiero que él vaya

iñciw amuyu	nosotros dos queremos ir
eymu amumu	quiero que ustedes dos vayan
feyegu amupe egu	quiero que ellos dos vayan

iñciñ amuyiñ	nosotros queremos ir
eymyn amumyn	quiero que ustedes vayan
feyegyn amupe egyn	quiero que ellos vayan

Las conjugaciones de la tercera persona pueden también ser de la forma siguiente:

fe <u>y</u> am <u>u</u> pe	quiero que él vaya
fe <u>y</u> egu am <u>u</u> pe <u>y</u> egu	quiero que ellos dos vayan
fe <u>y</u> egvn am <u>u</u> pe <u>y</u> egvn	quiero que ellos vayan

Nótese el agregado de la **-y-** por razones eufónicas (es decir, para que suene bien)

### Negativo

El negativo del modo volitivo se forma con el agregado de la partícula intermedia **-kil-**

iñce amukilci	yo no quiero ir
eymi amukilge	quiero que tú no vayas
fe <u>y</u> amukilpe	quiero que él no vaya
iñciw amukilyu	nosotros dos no queremos ir
eymu amukilmu	quiero que ustedes dos no vayan
fe <u>y</u> egu amukilpe egu	quiero que ellos dos no vayan
iñciñ amukilyiñ	nosotros no queremos ir
eym <sup>vn</sup> amukilm <sup>vn</sup>	quiero que ustedes no vayan
fe <u>y</u> egvn amukilpe egvn	quiero que ellos no vayan

*Aunque este es el modo que se usa para dar ordenes, no es un modo imperativo como el del castellano, que solo se utiliza con la segunda persona. Este modo del mapuzungun se usa con todas las personas, incluso la primera persona, lo que es imposible con el imperativo. Por eso **eymi amuge** se puede traducir como “ve tú”, pero **amuci** no puede traducirse como imperativo. Por eso he optado por llamarlo modo volitivo, como aparece en el “Kimam ka azvmam Mapucezugun”*

La partícula del futuro **-a-** puede usarse para reemplazar las conjugaciones del modo volitivo, por ejemplo:

**Wvle kvpage** ven mañana

puede decirse también

**Wvle kvpayaymi** vendrás mañana

Ambas frases expresan lo mismo, son una orden o un pedido, algo que uno desea que se realice, en este caso el que las pronuncia esta diciendo “yo quiero que tu vengas mañana”.

### 14.2.3 Modo condicional:

En este modo el hablante considera la acción o estado indicado por el verbo como algo que puede ser que ocurra o no, y que es una condición necesaria para que alguna otra cosa suceda. Tomemos como ejemplo el verbo **amun**, cuya raíz termina en vocal.

iñce amuli	si yo voy
eymi amulmi	si tú vas
fey amule	si él va

iñciw amuliyu	si nosotros dos vamos
eymu amulmu	si ustedes dos van
feyegu amule egu	si ellos dos van

iñciñ amuliyiñ	si nosotros vamos
eymyn amulmyn	si ustedes van
feyegvn amule egvn	si ellos van

Estas conjugaciones sufren algunas variaciones cuando el sonido en que termine la raíz del verbo es una consonante. Tomemos como ejemplo el verbo **konvn** (entrar), cuya raíz termina en consonante, para ver las variaciones en la forma de la conjugación.

iñce konli	si yo entro
eymi konvli	si tu entras
fey konle	si él entra

iñciw konliyu	si nosotros dos entramos
eymu konvliyu	si ustedes dos entran
feyegu konle egu	si ellos dos entran

iñciñ konliyiñ	si nosotros entramos
----------------	----------------------

eym <sup>v</sup> n konv <sup>l</sup> mv <sup>n</sup>	si ustedes entran
feyeg <sup>v</sup> n konle eg <sup>v</sup> n	si ellos entran

Cuando la raíz del verbo termina en **l**, para separar esas dos **l** (la de la raíz y la de la conjugación) se coloca la sexta vocal **v**, por ejemplo, con el verbo **elv<sup>n</sup>** dejar (raíz **el-**)

<b>elv<sup>l</sup>i</b>	si deajo
<b>elv<sup>l</sup>mi</b>	si deajas
<b>elv<sup>l</sup>e</b>	si deaja

### Negativo

El negativo del modo condicional se forma con el agregado de la partícula intermedia **-no-**

iñce amun <sup>o</sup> li	si yo no voy
eymi amun <sup>o</sup> lmi	si tú no vas
fey amun <sup>o</sup> le	si él no va

iñciw amun <sup>o</sup> liyu	si nosotros dos no vamos
eymu amun <sup>o</sup> lmu	si ustedes dos no van
feyegu amun <sup>o</sup> le egu	si ellos dos no van

iñciñ amun <sup>o</sup> liyiñ	si nosotros no vamos
eym <sup>v</sup> n amun <sup>o</sup> lmv <sup>n</sup>	si ustedes no van
feyeg <sup>v</sup> n amun <sup>o</sup> le eg <sup>v</sup> n	si ellos no van

## 14.3 Verbos compuestos

En algunos casos acompañando a la raíz verbal puede aparecer otra raíz verbal completa, y los significados de ambas raíces se combinan. Por ejemplo, a la raíz del verbo **kim<sup>v</sup>n** se le puede agregar **-nie-**, la raíz del verbo **nien** (tener)

<b>kim<sup>v</sup>n</b>	saber, conocer
<b>kim<sup>n</sup>nien</b>	tener sabido, tener en la memoria

Las raíces verbales pueden combinarse con otras palabras que no son verbos, formando de ese modo un verbo. Por ejemplo **-kv<sup>n</sup>u-**, la raíz de **kv<sup>n</sup>un** (dejar, poner) puede combinarse con el adjetivo **kv<sup>m</sup>e**



**kvme** bueno, bien  
**kvmekvnun** dejar bien, arreglar

Llamaré *antecedente* al primer componente de estos verbos compuestos y llamaré *raíz principal* a la raíz que acompaña al antecedente. Por ejemplo, en el ejemplo anterior, **kvme** es el antecedente y **kvnun** la raíz principal  
**kvmekvnun** arreglar  
Antecedente: **kvme** Raíz principal: **kvnun**

Cuando el antecedente es un verbo, este pierde la desinencia (ya sea **-n** o **-vn**), quedando solo la raíz, que se une a la raíz principal  
**nvlan** abrir, raíz **nvla-**, desinencia **-n**  
**nvlakvnun** dejar abierto

**bagvmvn** matar, raíz **bagvm-**, desinencia **-vn**  
**bagvmkvnun** dejar muerto

Esta regla se cumple siempre, excepto cuando la raíz verbal antecedente termina en vocal y la raíz principal que le sigue es la del verbo **tvkun** o **pvravn**, en cuyo caso el antecedente conserva su desinencia  
**pvravn** anudar, raíz **pvro-**, desinencia **-n**  
**pvravntvkun** poner nudos, anudar

**anvn** sentarse, raíz **anv-**, desinencia **-n**  
**anvnpvravn** sentar a alguien que estaba acostado

En los ejemplos anteriores, como las raíces de los verbos antecedentes **pvravn** y **anvn** terminan en vocal, no pierden su desinencia al combinarse con las raíces principales **tvkun** y **pvravn**

Los verbos compuestos son neutros, transitivos o traslativos según lo que sea la raíz principal. El antecedente no influye en el tipo del verbo compuesto. Por ejemplo, cuando el antecedente no es un verbo, al combinarse con **kvnun**, que es un verbo transitivo, el verbo compuesto resultante es transitivo

**ragiñ** medio, mitad (no es un verbo)  
**kvnun** dejar, poner (transitivo)  
**ragiñkvnun** dejar al medio, dejar a la mitad (transitivo)

**Ragiñkvnufiñ ñi kvzaw** Deje a medio hacer mi trabajo

En este ejemplo, el verbo compuesto **ragiñkvnun** es transitivo porque su raíz principal (**-kvnu-**) es transitiva

Si la raíz principal es un verbo neutro, el verbo compuesto es también neutro

**vxvfvn** arrojar, tirar (transitivo)

**konvn** entrar (neutro)

**vxvfkonvn** precipitarse dentro (neutro)

Si la raíz principal es un verbo transitivo, el verbo compuesto es también transitivo

**xanan** abandonar (transitivo)

**kvnun** poner, dejar (transitivo)

**xanakvnun** dejar abandonado (transitivo)

**anvn** sentarse (neutro)

**pvravn** levantar a alguien o algo (transitivo)

**avnvpvravn** sentar a alguien que estaba acostado (transitivo)

Como el tipo de verbo depende de la raíz principal, en el caso de que se quiera armar un verbo traslativo con una partícula transitiva (**-el-** o **-ñma-**), esta partícula debe modificar a la raíz principal, y no al antecedente

**panvn** llevar algo al hombro (transitivo)

**panvkvnun** dejarse algo sobre el hombro (transitivo)

**panvkvnulvn** dejarle algo sobre el hombro a alguien (traslativo)

**Panvkvnulfiñ saku kacija** Le cargué al hombro el saco de trigo

En el ejemplo anterior, la **-l-** de la partícula transitiva se agregó a la raíz principal **kvnun**.

**vrkvlvn** cansar a alguien (transitivo)

**vrkvlkvnun** dejar cansado a alguien (transitivo)

**vrkvlkvnuñman** dejarle cansado algo a alguien (traslativo)

**Vrkvlkvnuñmagen tañi mansun** Me han dejado cansado a mi buey

En el ejemplo anterior, la partícula transitiva **-ñma-** se agregó a la raíz

principal **kvnun**.

## 14.4 Raíces dobles

A veces ocurre que se duplica una raíz verbal, es decir, que se repite dos veces. Esto ocurre:

a) Cuando se indica la realización del verbo por dos personas

**anvn** sentarse

**anvanvn** sentarse dos personas

**Anvanvy epu peñiwen** se sentaron los dos hermanos

b) Cuando se indica repetición

**xopan** mancharse (con grasa)

**xopaxopan** mancharse en varias partes

**Xopaxopay tami makuñ** se manchó en varias partes tu poncho

c) Cuando se indica énfasis

**felen** ser así

**felefele** ser así (en forma enfática)

**Felefelekvny may** Es así de veras

No se deben confundir estas repeticiones con los verbos que tienen una raíz doble, pero que tienen significado propio, por ejemplo **fanetun** (pesar), no es igual a **fanefanetun** (contrapesar) aunque su raíz sea la del primero duplicada.

**Fanetufige tuci zoy faney** Pesa el que es más pesado

**Fanefanetufige tuci zoy faney** Contrapesa el que es más pesado

### 14.4.1 Raíces dobles con una partícula aparente

Algunos verbos tienen una raíz duplicada con el agregado de lo que parece ser una partícula que puede ser **-ge-** o **-ye-**. Estos verbos expresan la idea de repetirse la acción con mucha frecuencia, o continuamente.

De entre estas raíces, las que llevan la supuesta partícula **-ge-** son verbos neutros

**gyman** llorar

**gvmagvmagen** llorar continuamente

**Gvmagvmagey** Lloró continuamente

**akun** llegar

**akuakugen** llegar continuamente

**Akuakugekey wixan** Continualmente llegan forasteros

Las raíces que llevan la supuesta partícula **-ye-** son verbos transitivos

**zewman** hacer

**zewmazewmayen** hacer afanosamente, hacer sin cesar

**Feyci pici ce zewmazewmayefuy kiñe pici rvgan kuyvm mew**

Ese niño hizo afanosamente un hoyito en la arena

**pin** decir

**pipiyen** decir muchas cosas sobre alguien continuamente

**Pipiyegen fenxen zugu** Dicen muchas cosas sobre mí

En estos verbos las partículas **-ge-** y **-ye-** no son partículas, sino que forman parte inseparable de la raíz del verbo. Entonces el verbo **gvmagvmagen** no es un verbo con una partícula **-ge-**, sino que se trata de un verbo *cuya raíz es gvmagvmage-*

**gvmagvmagen** llorar continuamente, verbo neutro

raíz: **gvmagvmage-** desinencia: **-n**

Lo mismo ocurre con los verbos que llevan la supuesta partícula **-ye-**

**pipiyen** decir muchas cosas sobre alguien, verbo transitivo

raíz: **pipiye-** desinencia: **-n**

En estas raíces, aunque aparentemente hay una partícula, esta no funciona del modo normal. Son solo aparentes.

## 14.5 Verbalización

Casi cualquier palabra del idioma mapuche puede transformarse en verbo, utilizando ciertas partículas, por ejemplo:

**kofke** pan

**kofketun** comer pan (partícula **-tu-**)

**xogli** flaco

**xogligen** ser flaco (partícula **-ge-**)

## 14.6 El verbo como adjetivo

Los verbos pueden ser usados como adjetivos. Al hacerlo se siguen las siguientes reglas

a) Cuando la raíz del verbo termina en vocal se usa el verbo en su forma nominal (infinitivo), raíz y desinencia.

**ayvn** querer (raíz **ayv-**)

**Tañi ayvn picike ce** Mis queridos niños

**apon** llenarse (raíz **apo-**)

**Apon metawe** Jarra llena

b) Cuando la raíz del verbo termina en consonante se usa solo la raíz como adjetivo

**xapelvn** amarrar (raíz **xapel-**)

**Xapel kawej** Caballo amarrado

No todos los verbos pueden usarse como adjetivos.

## 15 Adverbios

Los adverbios indican en qué momento o con qué frecuencia se realiza la acción indicada por los verbos a los que acompañan

**petu** todavía

**Petu piwvmken hamuh, foskoy** Todavía estoy secando el pie, se mojo

**gejuka** raras veces

**Gejuka pegekefuy** Raras veces solía ser visto

Adverbios:

**wema** antes, en primer lugar

**petu** todavía

**wvla** después

**azo** ahora

**fewla** ahora

**zew, zewma** ya

**rumel** siempre (con verbos negativos: nunca)

**turpu** siempre (con verbos negativos: nunca)  
**tayi, cayi** hoy hace un rato; hoy hace dos, cuatro horas; un rato  
**kulay** hace un rato  
**fewaj** finalmente, al final  
**geju, gejuke** difícilmente, raras veces  
**agkantú** con el tiempo  
**feyka** acto seguido, de inmediato  
**mvcaj** pronto, al rato  
**awe** pronto  
**ka** otra vez

## 16 Vocativos

Los vocativos son palabras que se usan para llamar o nombrar a una persona. La mayoría de las veces se usan sustantivos, como **papay** (mamá, señora), pero también se usan algunas palabras que son únicamente vocativos, que son los que aparecen aquí

### 16.1 Ahay

Vocativo amistoso, usado en la conversación

¡**Mari mari ahay!** ¡Hola che!

A veces se abrevia **hay**

**Pelafiñ ga cajwa, hay** No encontré peces, che

### 16.2 Weh

Vocativo plural, probablemente apocope de **wehvy** (amigo)

¡**A, pu weh!** ¡Eh, amigos!

## 17 Interjecciones

Estas palabras expresan un sentimiento o una sensación, o una impresión repentina

### 17.1 A

Se usa para llamar la atención de las personas  
**¡A, tvfa mvlerkey!** ¡Hey, resultó que está acá!

o para alentar  
**¡A, pu weh!** ¡Vamos, amigos!

También se usa para espantar animales  
**¡A xewa!** ¡Eh perro!

## 17.2 Ya

Se usa para indicar que ya se está listo para ejecutar una orden que se ha recibido.

**¡Kvpage faw!** ¡Ven aquí!  
**¡Ya!** ¡Bien!

A veces se agrega la palabra **may** (si) para mayor énfasis  
**¡Ya may!**

También se usa para dar ánimo, para alentar  
**¡Ya, pvrakawejayu!** ¡Adelante, montemos a caballo!

También, repetido varias veces, es una forma de vitoreo o festejo, y también de aliento en el ataque  
**¡Yayayaya!** ¡Hurra!

## 17.3 Ewem

Es una expresión de impaciencia y descontento

**¡Ewem! wesalkan** ¡Ufa! salió mal

**¡Ewem! wesa xipay** ¡Ufa! salió mal

## 17.4 Fox, foxv o foxi

Expresa sorpresa, impaciencia o disgusto

**¡Fox! awe akulay** ¡Pucha! no llega pronto

## 17.5 Axvtvy

Expresión de dolor

¡Axvtvy! ¡Ayayay!

Otras expresiones similares son **anvnvy**, o **ayayay**

## 17.6 Say, Salay

Expresión usada para espantar animales

¡Say, weza xewa! ¡Fuera, perro malo!

## 18 Partículas (xoy)

Las partículas son sílabas o grupos de sílabas que acarrear gran parte del significado de una frase. Algunas de ellas derivan de verbos. Por si solas no tienen significado, sino que agregan significado a los verbos a los que acompañan, ya sea indicando el tiempo en que la acción del verbo ocurre u otras características de tal acción.

Las partículas se colocan entre la raíz y la desinencia (o conjugación) de los verbos a los que modifican. Por dar un ejemplo, pondremos la partícula **-le-**, que indica estado, en el verbo **xekan** (caminar).

**xekan** caminé (raíz **xeka-**, conjugación primera persona singular **-n**)

**xekalen** estoy caminando

### 18.1 Tipos de partículas

Intentaré aquí hacer una clasificación de estas partículas según su función, es decir si sirven para indicar el tiempo o el lugar u otra característica de la acción del verbo al que modifican.

### 18.2 De tiempo

Estas partículas señalan el tiempo en que transcurre la acción o estado nombrado por el verbo

#### 18.2.1 Partícula -fu-



Esta partícula da la idea de pasado, algo que ya ha terminado, e indica cierta lejanía con el suceso indicado por el verbo

**ajkvtun** escuchar

**ajkvtufun** escuché (hace tiempo)

Nótese que mientras el verbo sin ninguna modificación indica una acción ya completa, que ya se ha realizado, el verbo con la partícula **-fu-** no solo indica que la acción está completa y realizada, sino que ya ha terminado, y además marca una distancia entre esa acción y el momento actual. Por ejemplo:

**Ajktun** escuché

Quiere decir que escuché hace tiempo, o hace poco, o que acabo de escuchar, pero la acción aún está relacionada con el momento actual. En cambio:

**Ajktufun** escuché

Indica que escuche hace tiempo, o hace poco, pero la acción no está relacionada con el momento actual

### 18.2.2 Partícula -a-

Indica un tiempo en el futuro

**ajkvtun** escuchar

**ajkvtuan** escucharé

Si la raíz del verbo termina en "a" se suele colocar una "y" para separar la "a" de la raíz de la partícula de futuro

**xipan** salir

**xipayan** saldré (en vez de decir \*xipaan)

Lo mismo sucede si el verbo lleva la partícula negativa **-la-**

**ajkvtulan** no escuché

**ajkvtulayan** no escucharé (en vez de decir \*ajkvtulaan)

### 18.2.3 Partícula -pe-

Indica inmediatez, cercanía del hecho indicado por el verbo con el presente

**kofketun** comer pan

**kofketupen** comer pan recientemente

**Kofketupen** Recién comí pan

**akun** llegar

**akupen** llegar recientemente, acabar de llegar

**Fewla mvten akupen** Ahora nomás acabo de llegar

**miyawlvn** llevar algo

**miyawlvpen** llevar algo recientemente

**¿Tuci kam tami fw tami miyawlvpeel?**

¿Cuál es tu hilo, el que llevas últimamente?

#### 18.2.4 Partícula -wye- o -uye-

Indica una anterioridad al momento sobre el que se está hablando, es decir, que algo ya ha ocurrido respecto de dicho momento.

**Bay** murió

**Bawyey** hace un tiempo que murió

En el primer ejemplo se dice que algo sucedió (murió), en cambio, en el segundo ejemplo se aclara que ya ha pasado un tiempo desde que eso sucedió.

Por ejemplo, comparemos **bayan**, moriré (en un tiempo futuro) con **bawyeen**, ya estaré muerto (en un tiempo futuro)

### 18.3 De aspecto

Estas partículas indican alguna característica en la forma en que transcurre la acción o estado que menciona el verbo

#### 18.3.1 Partícula -le- o -kvl-

Esta partícula se agrega a una raíz verbal para indicar continuidad en la acción del mismo

**xekan** caminar

**xekalen** estoy caminando

En el caso de que la raíz verbal a la que acompaña termine en una consonante, se le agrega la partícula **-kv-**, la que no agrega ningún significado nuevo, solo se usa por razones eufónicas

**konvn** entrar (la raíz **kon-** termina en consonante **n**)

**konkvlen** estar entrando

**kvzawvn** trabajar (raíz **kvzaw-** termina en consonante **w**)

**kvzawkvlen** estar trabajando

**kvxan** enfermedad

**kvxankvlen** estar enfermo

Nótese que en el caso de que la raíz termine en vocal solo aparece **-le-**, como en el ejemplo anterior **xekalen**, o por ejemplo

**amun** ir

**amulen** estar yendo

Esta partícula también puede indicar estado, la continuidad del mismo

**apon** llenar

**apolen** estar lleno

También puede verbalizar palabras que no son verbos

**kvme** bueno

**kvmeden** estar bien

Probablemente deriva del verbo **mvlen** (estar)

### 18.3.2 Partícula **-ke-**

Indica habitualidad, algo que siempre ocurre del mismo modo

**xekan** caminar

**xekaken** suelo caminar, camino (habitualmente)

**kvzawvn** trabajar

**kvzawvken** suelo trabajar, trabajo (habitualmente)

### 18.3.3 Partícula **-ka-**

Esta partícula tiene varios significados:

a) La idea de continuar a pesar de todo con la acción indicada por el verbo.

**kvzawkvlen** estar trabajando

**kvzawkvlekan** estar trabajando a pesar de todo

**Vrkvlen, welu kvzawkvlekan** Estoy cansado, pero igual sigo trabajando

b) La idea de seguir, continuar con la acción o el estado del verbo, por ejemplo:

**niekan** tener todavía

**Niekay kawej** Todavía tiene el caballo

**mvlekan** estar todavía, permanecer

**Mvlekay ruka mew** Está todavía en casa

A veces se entiende este continuar como *siempre hasta este momento*

**kvmelen** estar bien

**kvmelekan** estar siempre bien

Comparemos estos dos ejemplos:

**¿Kvmeleymi?** ¿Estás bien?

**May, kvmelen** Si, estoy bien

**¿Kvmelekaymi?** ¿Estás siempre bien?

**May, kvmelekan** Si, siempre estoy bien

c) Esta partícula transforma a un verbo en un nombre, el nombre de un conjunto abstracto formado por las acciones indicadas por el verbo

**ramtun** preguntar

**ramtukan** preguntas

**gijan** pedir

**gijakan** pedidos

### 18.3.4 Partícula -tu-

Esta partícula tiene varios significados:

a) Indica que una acción se realiza otra vez, que se repite, por ejemplo

**akun** llegar

**akutun** llegar otra vez

**amun** ir

**amutun** ir otra vez

En consecuencia también sirve para indicar que una acción es reiterada, que es algo normal. Por ejemplo, **amun** (ir) indica una acción, mientras que

**amutun** indica la misma acción como algo normal. Si voy a algún lugar por primera vez puedo usar **amun**

**amun bewfv pve** fui al río

Si voy a algún lugar al que voy habitualmente puedo usar **amutun**

**Amutun bewfv pve** fui al río (otra vez)

b) También, en caso de agregarse a algunos verbos, indica que se realizan intencionalmente. Por ejemplo, al agregarse al verbo **ajkvn** (oir), forma **ajkvtun** (escuchar), que es lo mismo pero en forma premeditada.

**vmaqvn** dormir (quedarse dormido) se transforma en **vmaqvtun** dormir (intencionalmente)

c) También se usa para transformar en verbos palabras que no lo son, por ejemplo:

**mate** mate **matetun** tomar mate, matear

**pici** chico **picitun** achicar

Nótese sin embargo la diferencia entre:

**kofke** pan

**kofken** hacer pan

**kofketun** comer pan

d) En otros casos indica variaciones en el verbo que no siguen una regla fija, y que se aprenden de memoria. Por ejemplo **vrkvn** (cansarse) con el agregado de esta partícula se transforma en **vrkvtun** (descansar). Otros ejemplos de variaciones sin una regla fija son:

**gijan** comprar

**gijatun** pedir

**ban** morir

**batun** enviudar

### 18.3.5 Partícula -rke-, -vrke-

Indica el darse cuenta de algo repentinamente, por ejemplo, al verlo

**mvley** está

**mvlerkey** está (con sorpresa ¡resultó que está!)

¡A, **tvfa mvlerkey!** ¡Hey, resultó que está acá!

**apoley** está lleno

¡**Apolerkey!** ¡Está lleno! ¡Resultó que está lleno!

Si se usa después de una consonante, esta partícula cambia a **-vrke-ñamvmvn** perder (raíz **ñamvm-**)

¡**Ñamvmvrken tañi kutama!**

¡Perdí mi alforja! ¡Resultó que perdí mi alforja!

Cuando se usa en un relato, por ejemplo, en un cuento, indica que el narrador no presenció personalmente los hechos que relata

**feyci wexu bantuy** ese hombre enviudo

**Feyci wexu banturkey** Resulta que ese hombre enviudo

### 18.3.6 Partícula **-rume-**

Indica que algo ocurre repentinamente

**naqpay** bajó hacia aquí

**naqparumey** bajó hacia aquí repentinamente

### 18.3.7 Partícula **-pvza-**

Indica falta de motivo o justificación, o que algo se realiza en vano, de balde.

**kimvn** saber

**kimpvzan** saber innecesariamente

**Kimpvzayafuymi** Lo sabrías innecesariamente (no es necesario que lo sepas)

**femvn** hacer así

**fempvzan** hacer así sin motivo

**Re fempvzay gynen mew** Solo lo hizo sin motivo, por engaño

### 18.3.8 Partícula **-pvra-**

Indica exceso, una cantidad excesiva o innecesaria

**tvkun** poner

**tvkupvran** poner innecesariamente

**Epu "u" tvkupvraymi** Pusiste dos "u" innecesariamente

**nieñmagen** serle retenido algo

**nieñmagepvran** serle retenido algo en exceso, por tiempo excesivo  
**Kiñe kujññ nieñmagepvray** Le retienen un animal por tiempo excesivo

### 18.3.9 Partícula -ye-

Indica repetición, que el verbo se realiza o sucede varias veces, sucesivamente

**akun** llegar

**akuyen** llegar varias veces, llegar sucesivamente

**Akuyey fenxen ce** llegaron sucesivamente muchas personas

**kvzawvn** trabajar

**kvzawyen** trabajar varias veces

**Fenxen kvzawyey ñi nieal kvme ruka**

Muchos trabajos hizo para tener una linda casa

**anvmelvn** plantar algo para alguien

**anvmelyen** plantar varias veces algo para alguien

**Anvmelyeaeuy mi mansana** Te plantaré tus manzanos

### 18.3.10 Partícula -we-

Indica una diferencia, algo que queda, ya sea porque sobra o falta

**kvla** tres

**Kvlawey kuram** sobran (quedan) tres huevos

**epu** dos

**Epuwey kvyehe, fey mew kvpatuay** faltan (quedan) dos meses, entonces vendrá otra vez

Con un verbo negativo indica algo que ya no es, que cesa, que deja de ser

**kimkorvn** saber hacer sopa

**kimkorvln** no saber hacer sopa

**Kimkorvwelay tañi kure** Ya no sabe hacer sopa mi mujer

**femvn** hacer así

**femlan** no hacer así

**Femwelayan** Ya no haré así

## 18.4 De lugar

Estas partículas indican el lugar donde se realiza o la dirección hacia donde se realiza la acción o estado que menciona el verbo

#### 18.4.1 Partícula -pa-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza hacia aquí, o que se viene a realizar aquí

**ajkvtun** escuchar

**ajkvtupan** venir aquí a escuchar

**Ajkvtupan tami zugu** Vine a escuchar tu asunto

Probablemente deriva del verbo **kvpan** (venir)

#### 18.4.2 Partícula -me-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza hacia otro lugar, o que se va hacia otro lugar a realizarla

**azkintun** observar

**azkintumen** ir allí a observar

**Azkintumen kiñe kuzen** Fui allí a observar una competencia

#### 18.4.3 Partícula -pu-

Esta partícula indica que la acción del verbo se realiza al llegar a otro lugar, cuando uno ya está allí

**zewman** hacer

**zewmapun** hacer allí, hacer al llegar allí

**Kiñe kvme ruka zewmapuy** Una linda casa hizo allí

Probablemente deriva del verbo **puwvn** (llegar allá)

#### 18.4.4 Partícula -rpa-

Esta partícula indica que la acción se hace viniendo hacia aquí, en el trayecto

**jagkvmvn** dejar caer

**jagkvmvrpan** dejar caer en el camino acá

**Jagkvmvrpan ñi wesakelu** Dejé caer mi prenda en el camino acá

En este caso la persona que dejó caer, que perdió su prenda, la dejó caer en el camino, antes de llegar a donde iba



Si se agrega a una raíz terminada en vocal su forma es **-rpa-**

Si se agrega a una raíz terminada en consonante su forma es **-vrpa-**

#### 18.4.5 Partícula **-rpu-**

Esta partícula indica que la acción se hace yendo hacia allá, en algún punto del trayecto hacia allá

**jagkvmvn** dejar caer

**jagkvmvrpun** dejar caer en el camino allá

**Jagkvmvrpun ñi wesakelu** Dejé caer mi prenda en el camino allá

Si se agrega a una raíz terminada en vocal su forma es **-rpu-**, como en el ejemplo anterior.

Si se agrega a una raíz terminada en consonante su forma es **-vrpu-**, por ejemplo, con el verbo **elvn** (dejar), cuya raíz es **el-**

**Elvrpuaymi tvfaci cijka** Dejarás esta carta al ir allá

### 18.5 De transición

Estas partículas señalan quien es el origen y el destino de la acción del verbo.

#### 18.5.1 Partícula **-ge-**

Esta partícula indica que la persona mencionada por la conjugación es el destino de la acción del verbo. Por ejemplo, en el modo real la conjugación **-n** indica la primera persona **ñnce** (yo), es decir, la primera persona es la que realiza la acción del verbo (**femlu**), y es el origen de la acción

**pin** decir

**pin** dije

Pero si agrego la partícula **-ge-**, ahora la primera persona es el destino de la acción, la primera persona pasa a ser el objeto (**femgelu**)

**pigen** me dicen

Veamos un ejemplo con la conjugación **-imi** que indica la segunda persona como realizador, y origen de la acción

**pimi** tu dijiste

Al agregar **-ge-** la segunda persona pasa a ser el destino

**pigeymi** te dicen

Cuando se usa esta partícula no se indica quien es el que realiza la acción del verbo, el origen, sino a aquel participante que es el destino de la acción del verbo.

En otras palabras: al usar esta partícula con un verbo, la conjugación, que normalmente indica al **femlu** (quien realiza la acción) indicará:

a) en los verbos transitivos al **femgelu** (objeto: aquel sobre quien se realiza la acción)

b) en los verbos traslativos al **femelgelu** (recipiente: aquel que es afectado por la acción del verbo)

c) en las construcciones interpositivas, al **vwwmelgelu** (destinatario: el que resulta beneficiado o dañado por la acción de la construcción interpositiva)

Si esta partícula se agrega a una palabra cualquiera, que no sea un verbo, la transforma en un verbo, en el que la característica que esa palabra indica se aplica a la persona indicada por la conjugación

**xogli** flaco (adjetivo)

**xogligen** ser flaco (el adjetivo ha sido convertido en verbo)

En este ejemplo, el que es flaco está indicado por la conjugación

**xogligen** soy flaco (la **-n** indica la primera persona **iñce**)

**xogligeymi** eres flaco (**-ymi** indica la segunda persona **eymi**)

Si la palabra a la que se agrega es una relación de parentesco reciproca, la característica que se aplica a la persona indicada en la conjugación es tener esa relación de parentesco

**pabu** relación tía paterna-sobrino/a

**pabugen** soy tía paterna, tengo sobrino/a (si lo dice la tía)

soy sobrino/a, tengo tía paterna (si lo dice el/la sobrino/a)

En ocasiones hay una forma de indicar el parentesco que está dada por la costumbre. Entonces un hombre no dice que es marido, sino que tiene esposa. Entonces el tener esposa es la característica que se verbaliza

**kure** esposa

**kuregen** tener esposa (no es “ser esposa”)

**¿Kuregeymi, peñi?** ¿Tienes esposa, hermano?

**May, kuregen.** Si, tengo esposa.

En el caso de la mujer, esta no dice que es esposa, sino que tiene marido. Entonces el tener marido es la característica que se verbaliza

**fvta** marido

**fvtagen** tener marido (no “ser marido”)

**¿Fvtageymi lamgen?** ¿Tienes marido, hermana?

**May, fvtagen** Si, tengo marido

Cuando se trata de un objeto o posesión, al agregarle la partícula **-ge-** se forma un verbo en que la característica que el mismo indica es tener ese objeto o posesión, o llevarla en ese momento

**makuñ** poncho

**makuñgen** tener poncho, llevar poncho

**kawej** caballo

**kawejgen** tener caballo, llevar caballo (también podría ser “soy caballo” por ejemplo, al jugar los niños)

### 18.5.2 Partícula **-fi-**

Esta partícula indica que el destino de la acción del verbo es una tercera persona. Hace referencia a:

a) El objeto de la acción en los verbos transitivos (**femgelu**). En los verbos transitivos solo hay dos participantes, la partícula **-fi-** indica en estos casos al segundo participante, el objeto o **femgelu**, que es una tercera persona.

**pen** ver

**pefiñ** verlo a él (luego veremos porque termina en ñ)

**¿Pefimi logko?** ¿Lo viste al longko?

En este ejemplo **-fi-** indica al longko.

b) El recipiente en los verbos traslativos (**femelgelu**). En estos verbos hay tres participantes, la partícula **-fi-** indica al afectado por la acción del verbo, es decir el recipiente, que es una tercera persona.

**(elun)** dar algo a alguien

**elufiñ** dar algo a él

¿Elufimi ñi peñi kiñe lasu? ¿Le diste a mi hermano un lazo?

En este ejemplo **-fi-** indica a mi hermano, no al lazo.

c) El destinatario (**vwmelgelu**) en las construcciones interpositivas  
**Elulfñ kiñe kofke tañi fotvm** Le di un pan a su hijo para él

En este ejemplo, **-fi-** indica a una tercera persona, él o ella, que es el que recibirá el pan que le di a su hijo.

Algunas reglas para su uso:

a) En el caso de la primera persona singular (**iñce**), en el modo real, la conjugación **-n** cambia por **-ñ**

**iñce pen** yo vi

**iñce pefiñ** yo lo vi

Lo mismo si es un verbo en forma nominal (infinitivo), ya que son iguales

**pefiñ** verlo, encontrarlo

**pefiñ** lo vi, lo encontré

b) cuando el verbo es transitivo (dos participantes) lo normal es que no se use **-fi-**, porque al haber solo dos participantes, es obvio que el que está indicado en la conjugación es el que realiza la acción y el origen de la misma, y el que queda es el destino. Por ejemplo

**kintuken** andar buscando

**Kintuken kvzaw** Ando buscando trabajo

en esta oración, la conjugación **-n** en **kintuken** indica que el que busca soy yo, y el que es buscado *tiene* que ser el trabajo. Como no puede haber más participantes no hay equivocación posible, y **-fi-** no es necesario.

Pero a pesar de eso, se usa **-fi-** al hablar de seres vivos, ya sea personas o animales. Por ejemplo:

**Kintukefiñ tañi lamgen** Ando buscando a mi hermana

en esta oración, la conjugación **-ñ** en **kintukefiñ** indica que el que busca soy yo, y quien es buscado *tiene* que ser mi hermana. No puede haber equivocación, porque solo hay dos participantes. Comparemos las dos

posibilidades:

**Kintuken tañi lamgen** Ando buscando a mi hermana

**Kintukefiñ tañi lamgen** La ando buscando a mi hermana

de estas dos oraciones, la primera es normal, y la segunda es redundante. Pero la segunda es más correcta, porque al hablar de seres vivos se usa la partícula **-fi-**, aunque no sea necesaria.

En resumen, la partícula **-fi-** no se usa en verbos transitivos cuando se habla de cosas, pero sí se usa al hablar de seres vivos. Comparemos en las siguientes oraciones lo que pasa con los verbos transitivos al hablar de cosas y al hablar de seres vivos

**wvlvn** vender

**Wvlvn tañi iwvbkuwv** Vendí mi anillo

**Wvlfñ kiñe waka** Vendí una vaca

**kvpalvn** traer

**¿Kvpalimi xapi?** ¿Trajiste ají?

**Kvpalfñ ñi peñi** Lo traje a mi hermano

Entonces, aunque no se mencione en la oración a la persona o animal, la partícula **-fi-** aparece

**Kintukefiñ** Lo ando buscando (a una persona o animal)

**Petu zugulafiñ** Todavía no le hablé (a él o ella)

**Kvpalfñ faw** Lo traje acá (a una persona o animal)

c) Cuando el verbo es traslativo y hay que indicar que el destino es la tercera persona, siempre se debe usar, sea una persona, animal o cosa

**Kvpalelfñ iyael** Le traje comida

**Aretuñmayafiñ ñi kawej** Le tomare prestado su caballo

d) Como ya se mencionó más arriba, cuando se juntan dos sonidos /i/ se convierten los dos en uno solo. Por ejemplo, al decir **elufimi** tenemos la raíz (**elu-**) dar

la partícula **-fi-**

la conjugación **-ymi**

En vez de decir **elufiyimi**, **-fi-** e **-ymi** se contraen en **-fimi**

**elufimi** le diste (y no \***elufiyimi**)

e) Cuando se usa la partícula del pasado **-fu-** no se usa **-fi-**, para no decir **\*-fufi-**, porque suena mal. Solo se coloca **-fu-**, y **-fi-** no se menciona, es tática. Por ejemplo:

(**elun**) dar

**Elufuymi** le diste (no **\*elufufimi**)

Excepto en la primera persona del singular, en donde se usa **-fu-** y se le quita la **f** a **-fi-**, dejando a la **i** sola. Entonces, en vez de **\*-fufiñ**, queda **-fuiñ**. Por ejemplo:

**Elufuiñ** le dí (no **\*elufufiñ** ni **\*elufun**)

f) La partícula **-fi-** siempre va pegada a la conjugación que indica la persona. Es siempre la última partícula que se coloca, ninguna va después. Por ejemplo, se dice

**Elulafiñ** no le di

y no se puede decir **\*elufilan**, porque **-fi-** debe estar al último.

g) No se puede usar con las desinencias de transición, (**-en**, **-eyu**, **-enew**, etc.) porque en ellas ya está indicado el destino de la acción, y sería imposible mencionarlo dos veces.

h) En el modo imperativo, en ocasiones la partícula **-fi-** y la desinencia **-ge** son remplazadas por la desinencia de transición del modo imperativo **-fe**, por ejemplo

**kvpalvn** traer algo

**kvpalfige** tráelo

si en lugar de **-fi-** y **-ge** usamos la desinencia de transición **-fe** queda:

**kvpalfe** tráelo (es igual que decir **kvpalfige**) por ejemplo

**Kvpalfige kiñe kawej** trae un caballo

**Kvpalfe kiñe kawej** trae un caballo

### 18.5.3 Partícula **-mo-** (o **-mu-**)

Esta partícula indica que una segunda persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la primera persona (singular, dual o plural)

indicada por la conjugación. Por ejemplo, en el modo real  
**ramtun** preguntar (conjugación **-n**, primera persona singular: yo)  
**ramtumon** ustedes dos me preguntaron, ustedes me preguntaron

La única excepción es cuando la segunda persona del singular (**eymi**) realiza una acción hacia la primera persona del singular (**iñce**), o sea cuando tú realizas una acción hacia mí. En ese caso se usa la desinencia de transición **-en**.

**ramtuen** tu me preguntaste

En todos los demás casos, si tú, ustedes dos o ustedes realizan una acción hacia mí, nosotros dos o nosotros, se usa la partícula **-mo-**. La conjugación indicará si el destino de la acción es la primera persona singular (**iñce**), dual (**iñciw**) o plural (**iñciñ**). La partícula **-mo-** indica una segunda persona que hace la acción, pero sin aclarar si es singular, dual o plural. Veamos lo que sucede en los tres modos, real, volitivo y condicional

### Modo real:

**ramtumon**                   ustedes dos me preguntaron  
                                  ustedes me preguntaron

**ramtumoyu**               tú nos preguntaste a los dos  
                                  ustedes dos nos preguntaron a los dos  
                                  ustedes nos preguntaron a los dos

**ramtumoyiñ**             tú nos preguntaste  
                                  ustedes dos nos preguntaron  
                                  ustedes nos preguntaron

Nótese que en esta lista falta “tú me preguntaste”, que se dice usando la desinencia de transición **-en**.

En resumen, en el modo real **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes realizan la acción del verbo:

hacia mí si termina en **-n**

hacia nosotros dos si termina en **-yu**

hacia nosotros si termina en **-yiñ**

Excepción: tú hacia mí **-en** (no se usa **-mo-**)

### **Modo volitivo:**

<b>ramtumoci</b>	pregúntenme ustedes dos pregúntenme ustedes
<b>ramtumoyu</b>	pregúntanos a los dos ustedes dos pregúntennos a los dos ustedes pregúntennos a los dos
<b>ramtumoyiñ</b>	pregúntanos ustedes dos pregúntennos ustedes pregúntennos

Nótese que en esta lista falta “pregúntame”, que se dice usando la transición **-en**.

En resumen, en el modo volitivo **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes deben realizar la acción del verbo:

- hacia mí si termina en **-ci**
- hacia nosotros dos si termina en **-yu**
- hacia nosotros si termina en **-yiñ**

Excepción: tú hacia mí **-en** (no se usa **-mo-**)

### **Modo condicional:**

<b>ramtumoli</b>	si ustedes dos me preguntan si ustedes me preguntan
<b>ramtumoliyu</b>	si tú nos preguntas a los dos si ustedes dos nos preguntan a los dos si ustedes nos preguntan a los dos
<b>ramtumoliyiñ</b>	si tú nos preguntas si ustedes dos nos preguntan



si ustedes nos preguntan

Nótese que en esta lista falta “si tú me preguntas”, que se dice usando la transición **-eli**.

En resumen, **-mo-** indica que tú, ustedes dos o ustedes realizan la acción del verbo:

hacia mí si termina en **-li**

hacia nosotros dos si termina en **-liyu**

hacia nosotros si termina en **-liyiñ**

Excepción: tú hacia mí **-eli** (no se usa **-mo-**)

**-mo-** entonces indica que el origen de la acción es una segunda persona, mientras que el destino de la acción es una primera persona que está indicada en la conjugación.

#### 18.5.4 Partícula **-e-**

Esta partícula indica que una primera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la segunda persona (singular, dual o plural) indicada por la conjugación

**kintun** buscar

**kintuaeymyn** (yo, nosotros dos, nosotros) los buscaremos a Uds.

**Iñiciñ kintuaeymyn** Nosotros los buscaremos a ustedes

La partícula **-e-** indica una primera persona que realiza la acción, pero sin aclarar si es singular, dual o plural. Por ejemplo, en el modo real:

**kintueymi** yo te busqué  
nosotros dos te buscamos  
nosotros te buscamos

**kintueymu** yo los busqué a ustedes dos  
nosotros dos los buscamos a Uds. dos  
nosotros los buscamos a ustedes dos

**kintueymyn** yo los busqué a ustedes  
nosotros dos los buscamos a ustedes

nosotros los buscamos a ustedes

En resumen, **-e-** indica que yo, nosotros dos o nosotros, realizamos la acción del verbo:

hacia ti si termina en **-ymi**

hacia ustedes dos si termina en **-ymu**

hacia ustedes si termina en **-ymvn**

Sin embargo, para decir que yo realizo la acción del verbo hacia ti, se usa la transición **-eyu**

**kintueyu** yo te busqué

En el modo de hablar más elegante, cuando aparece una "a" delante de la partícula **-e-**, se las suele separar con una "q", solo por razones de eufonía.

Por ejemplo, el verbo **kintun** con la **-a-** del futuro:

**Iñciñ kintuaqeymvn** Nosotros los buscaremos a ustedes

(Esta partícula se usa también con la posposición **mew** para formar otras transiciones. En ese caso la **-e-** se refiere a la tercera persona)

Esta partícula **-e-** es el origen de todas las desinencias de transición (**-en**, **-eyu**, **-enew**, **-eyew**, Etc.). Nótese que todas comienzan con **e**.

### 18.5.5 Partícula **-w-**

Esta partícula le da al verbo un sentido reflexivo, es decir que indica que el que realiza la acción del verbo la realiza hacia sí mismo, que es al mismo tiempo origen y destino de la acción del verbo

**ejkan** esconder (algo)

**ejkawvn** escondarse (uno mismo)

**Ejkawi feyci epu picí zomo** Se escondieron esas dos niñas

Si la raíz verbal a la que se agrega termina en una consonante, la partícula cambia a **-uw-**

**kimvn** conocer (raíz **kim-**)

**kimuwvn** conocerse

**Kvme kimuwge** Conócete bien (a ti mismo)

También se usa para indicar reciprocidad

**pen** ver, encontrar

**pewvn** verse, encontrarse

**Pewigu tici epu pagi** Se encontraron esos dos pumas

En estos casos suelen usarse las palabras **epuñpvle** y **welukon** (mutuamente)

**feypin** decir así

**feypiwn** decirse así

**Feypiwigu epuñpvle** Se dijeron así mutuamente

**bagvmvn** matar

**bagvmuwn** matarse

**Welukon bagvmuwigu** Se mataron mutuamente

También se usa para indicar que la primera persona (**iñce**) realiza la acción de un verbo hacia la segunda persona del dual o del plural (**eymu, eymvn**), o para indicar que la primera persona del dual o del plural (**iñciw, iñciñ**) realiza la acción sobre la segunda persona singular, dual o plural (**eymi, eymu** o **eymvn**). En esos casos se usa la conjugación de la primera persona del plural (**-yiñ**). Lo importante es que entre la primera y la segunda persona de que se trata sumen más de dos personas

**ramtun** preguntar

**ramtuwyiñ**

yo les pregunté a ustedes dos

yo les pregunté a ustedes

nosotros dos te preguntamos

nosotros dos les preguntamos a ustedes dos

nosotros dos les preguntamos a ustedes

nosotros te preguntamos

nosotros les preguntamos a Uds. dos

nosotros les preguntamos a ustedes

El verdadero significado de esa frase sería "nos preguntamos", en plural. Por eso, para poder usar esta combinación de la partícula **-w-** y la conjugación **-yiñ**, tiene que haber al menos tres personas.

Esta partícula también verbaliza un sustantivo, convirtiéndolo en un verbo que significa transformarse en lo que ese sustantivo indica. Por ejemplo, en un cuento en que alguien se transforma en **kono** (torcaza)

**kono** torcaza

**konowvn** transformarse en torcaza

**Konowi** Se transformó en torcaza

También se puede usar el verbo **kvnun** (poner, dejar) para armar un verbo compuesto con el agregado de la misma partícula

**kvnun** poner

**kvnuwvn** ponerse

**Konokvnuwi** Se transformó en torcaza (lit. *Se puso en torcaza*)

### 18.5.6 Partícula -ñmu-

Indica provecho propio para el hablante, o que la acción del verbo le resultará beneficiosa

**Iñmuan faci mansana** Me comeré esta manzana

**Iñce ka tuñmuan kiñe kujiñ** Yo también agarraré un animal para mi

**Kejuñmufi ci wixan** Me conviene que lo ayude al forastero

### 18.5.7 Partícula -fal-

En los verbos neutros esta partícula indica el deber de realizar la acción del verbo

**xipan** salir

**xipafuymi** saliste

**xipafalfuymi** debías salir

**Wiya xipafalfuymi** Debías salir ayer

En los verbos transitivos y traslativos, indica que la acción se realiza a través de alguien más, que no se realiza directamente, por ejemplo, llamar a alguien mandando a una persona como mensajero. Por ejemplo, con el verbo transitivo **mvxvmvn** (llamar)

**mvxvmvn** llamar

**mvxvmeyew** lo llamó

**mvxvmfaleyew** lo mandó llamar

**Mvxvmfaleyew logko** Lo mandó llamar el longko

En este ejemplo, el que realizó la acción es el longko, pero en vez de llamar directamente a la persona, lo llamó a través de alguien, que no aparece mencionado en la oración.

El verbo **feypin** (decir así) cuando lleva una transición se convierte en verbo traslativo. En el siguiente ejemplo la transición está dada por la partícula **-fi-**

**feypin** decir así (verbo transitivo)

**feypifiñ** decir así a alguien (verbo traslativo)

**feypifalfiñ** mandarle decir así a alguien

**Feypifalfiñ** Se lo mande decir así

En este ejemplo el que realiza la acción soy yo, que mandé que le digan así a alguien. La transición **-fi-** indica a esa persona a la que le dirán así, pero el que será el mensajero no aparece mencionado en la oración.

### 18.5.8 Partículas transitivas **-el-** y **-ñma-**

Estas partículas modifican a la raíz de un verbo *convirtiéndolo en un verbo de otro tipo*, al agregar un nuevo participante en la acción (lo que se suele llamar “cambio de valencia”). Por ejemplo, transforman un verbo transitivo (con dos participantes) en un verbo traslativo (con tres participantes)

#### a) Partícula transitiva **-el-**

Esta partícula se agrega a la raíz de un verbo para formar un verbo nuevo, en el que hay un participante más en la acción de dicho verbo. Entonces, a un verbo neutro, de un solo participante, lo transforma en un verbo transitivo. Por ejemplo el verbo **kvpan** (venir), con el agregado de **-l-** se transforma en el verbo transitivo **kvpalvn** (traer)

**kvpan** vine (un solo participante: yo)

**Kvpan faw** vine aquí

**kvpalvn** traer (dos participantes: yo y lo que traigo)

**Kvpalvn cazi** traje sal

Esta partícula tiene dos formas: **-l-** y **-el-**, y su uso depende de la raíz del verbo al que se agrega. En el caso anterior la forma de esta partícula es **-l-** porque la raíz del verbo termina en vocal (**kvpa-**), cuando la raíz termina en consonante la forma de esta partícula cambia a **-el-**

Esta misma partícula transforma a un verbo transitivo, como **kimvn** (conocer, saber) en un verbo traslativo dativo

**kimvn** conozco, se (dos participantes: yo y lo que conozco o se)

**Kimvñ cijkatun** se escribir

**kimelvñ** enseñar

**kimelvñ** enseño (tres participantes: yo, lo que enseño y a quien le enseño)

**Kimelvñ cijkatun** enseño a escribir

b) Partícula transitiva **-ñma-**

Esta partícula se agrega a la raíz de un verbo para formar un verbo nuevo, en el que hay un participante más en la acción de dicho verbo. Al contrario de la anterior (**-el-**) esta partícula indica la idea de quitar algo, de modo que transforma los verbos transitivos en verbos traslativos extractivos.

Esta partícula tiene tres formas: si la raíz del verbo termina en consonante se usa **-vñma-**, por ejemplo

**bagvñmvñ** matar (raíz **bagvñm-**)

**bagvñmvñman** matarle algo a alguien

Si la raíz del verbo termina en vocal se usa **-ñma-**, por ejemplo

**weñen** robar algo (raíz **weñe-**)

**weñeñman** robar algo a alguien

Si la raíz del verbo termina en **w** se usa **-ma-**, por ejemplo

**kvzawvñ** trabajar (raíz **kvzaw-**)

**kvzawman** trabajarle algo a alguien sin su permiso

c) Lo que pasa con algunos verbos

Cuando se añaden a la raíz de un verbo transitivo que indica una acción que solo se puede realizar dando o quitando algo, las partículas transitivas **-el-** o **-ñma-** (y sus variantes) forman verbos traslativos que se realizan en beneficio o en daño de aquel hacia quien se realiza.

Por ejemplo, el verbo **entun** (sacar). Al agregar **-el-** normalmente formaría un verbo traslativo dativo, es decir un verbo en el que se le da algo a alguien. Pero como no se puede sacar y dar al mismo tiempo, el resultado es **entulvñ**, un verbo traslativo que se realiza en beneficio de alguien:

**entulvñ** (sacar algo a alguien en su beneficio)

**Entulenew tañi wayuh** me sacó mi espina

Al agregar **-ñma-** se formaría un verbo traslativo extractivo, es decir un

verbo en el que se le saca algo a alguien. Pero como **entun** ya quiere decir sacar, el resultado es **entuñman**, un verbo traslativo que se realiza en daño de alguien:

**entuñman** (sacar algo a alguien en su daño)  
**entuñmaenew ñi kawej** me sacó mi caballo

d) La forma de tratar estas partículas

Normalmente estas partículas se tratan como cualquier otra partícula. La forma tradicional de investigar el uso de las mismas es considerarlas como a las demás partículas, por ejemplo, los verbos:

**kvpan** venir  
**kvpalvn** traer algo  
**kvpalelvn** traer algo a alguien

se consideran como la raíz **kvpa-** a la que se le ha agregado la partícula **-el-** primero una y luego dos veces. Sin embargo, para facilitar la comprensión y el estudio del mapuzugun (y sobre todo, para facilitar la enseñanza del mismo) yo trataré aquí a los verbos modificados por **-el-** y **-ñma-** como *verbos distintos*. Por ejemplo, en el caso ya mencionado, yo considero la existencia de *tres verbos diferentes*:

**kvpan** venir, verbo neutro, raíz **kvpa-**  
**kvpalvn** traer algo, verbo transitivo, raíz **kvpal-**  
**kvpalelvn** traer algo a alguien, verbo traslativo, raíz **kvpalel-**

Solo las trataré como partículas comunes al hablar de las construcciones interpositivas.

## 18.6 De negación

Las partículas de negación transforman a los verbos en verbos negativos. Existe una partícula negativa para cada uno de los tres modos verbales: real, volitivo y condicional

### 18.6.1 Modo real: Partícula **-la-**

**Iñce kvzawken tve mew** Yo suelo trabajar allí  
**Iñce kvzawkelan tve mew** Yo no suelo trabajar allí

En el caso de que a un verbo negativo con la partícula **-la-** se le agregue la

partícula del futuro **-a-**, se interpone entre ambas “**a**” la letra “**y**” por razones de eufonía

**Iñce kvzawkelayan tvye mew** Yo no trabajaré habitualmente allí

### 18.6.2 Modo volitivo: Partícula **-kil-**

Esta partícula se compone de la partícula negativa **-ki-** más el agregado del condicional **-l-**

**Anvge tvfaci wagku mew** Siéntate en este banco

**Anvkilge tvfaci wagku mew** No te sientes en esta silla

La partícula **-kil-**, cuando se le agrega la partícula **-fi-**, se descompone en sus dos partes, **-ki-** y **-l-**, y la partícula **fi** se inserta en el medio de ellas, formando **-kifil-**

**Elfige wente mesa mew** Quiero que lo dejes sobre la mesa (déjalo sobre la mesa)

**Elkifilge wente mesa mew** Quiero que no lo dejes sobre la mesa (no lo dejes sobre la mesa)

A veces la partícula negativa **-ki-** puede usarse con las desinencias y transiciones del modo condicional para formar un verbo volitivo negativo

**weñen** robar

**weñelmi** si robas

**Weñekilmi** No robes

En este ejemplo se usó el verbo **weñen** con el agregado de la partícula negativa **-ki-** más la desinencia condicional **-lmi**. La forma normal del modo volitivo sería:

**Weñekilge** No robes

### 18.6.3 Modo condicional: Partícula **-no-**

**Amuli waria mew...** Si voy a la ciudad...

**Amunoli waria mew...** Si no voy a la ciudad...

Esta partícula también forma el negativo de los verbos en su forma nominal, y también cuando no llevan una conjugación, sino una desinencia cualquiera, como por ejemplo **-lu**, **-el**, etc.



## 18.7 Combinaciones de partículas

Las distintas partículas se pueden combinar para agregar distintos significados al verbo

**Lefvn** He corrido

**Lefkefun** Solía correr (partículas **-ke-**, **-fu-**)

**Lefpufulan** No corrí allí hace tiempo (**-pu-**, **-fu-**, **-la-**)

Pero en ocasiones las partículas combinadas agregan un significado distinto a la simple suma de sus significados, como por ejemplo, las partículas **-a-** (futuro) y **-fu-** (pasado remoto) forman una partícula potencial **-afu-** que indica una posibilidad

**Iñce mvlen** yo estoy

**Iñce mvleafun** Yo estaría

**Jazkvy ñi caw ka ñi ñuke** Se han entristecido mi padre y mi madre

**Jazkvafuy ñi caw ka ñi ñuke** Se entristecerían mi padre y mi madre

## 18.8 Principales combinaciones de partículas

### 18.8.1 Fingirse

Para indicar una actitud o acción simulada, se usa el grupo de partículas **-wfaluw-**, fingirse:

**ban** morir

**bawfaluwvn** fingirse muerto

**Gvrv bawfaluwkey ñi gvnen mew** El zorro se finge muerto en su astucia

**jazkvn** amargarse

**jazkvwfaluwvn** fingirse amargado

**Jazkvwfaluwimi** Te fingiste amargado, fingiste estar amargado

Si se usa la partícula de transición **-ge-** para indicar que se finge hacia la persona de la conjugación, no se debe usar la primera **-w-**, quedando solamente **-faluw-**

**wehvy** amigo

**Wehvyfaluwgekey** Fingidamente es tratado de amigo

### 18.8.2 grupos de partículas **-yekvme-** y **-yekvpa-**

Partiendo de una partícula **-yekv-** más el agregado de las partículas de lugar **-pa-** y **-me-**, estas partículas dan idea de continuar la acción del verbo, el grupo **-yekvme-** da la idea de ir continuando, mientras que **-yekvpa-** da la idea de venir continuando:

**zuguyekvmen** ir hablando continuamente

**zuguyekvpan** venir hablando continuamente

Veamos otro ejemplo:

**xemvn** crecer

**xemyekvmen** ir creciendo continuamente

**Magiñko xemyekvmey picike picike**

La inundación iba creciendo poco a poco continuamente

**pen** ver, encontrar

**peyekvpan** venir viendo/encontrando continuamente

**Peyekvpatufi kom ci kujiñ**

Venía viendo/encontrando continuamente todos los animales

### 18.8.3 **-lewe-**

Se trata de las partículas **-le-** y **-we-** unidas.

Indica resultado, que algo queda de cierto modo.

**ka** otro

**kalewen** quedar de otro modo, quedar distinto

**Kalewey ñi zugun cafo mew** quedó distinta mi voz por causa de la tos

**vrkvn** cansarse

**vrkvwewen** quedar cansado

**Vrkvwewen miawmom kom antv** quedé cansado de andar todo el día

La partícula **-kv-** se agrega a **-lewe-** cuando la palabra a la que se agrega termina con una consonante

**xufken** cenizas (termina en consonante **n**)

**xufkenkwewen** quedar hecho cenizas

**Kom waria xufkenkwewey** toda la ciudad quedó hecha cenizas

## 19 Auxiliares

Los auxiliares son palabras que acompañan a los verbos complementando su sentido. Se ubican antes de los verbos a los que complementan.

### 19.1 Pepi

Indica la posibilidad de realizar la acción del verbo al que acompaña

**weyelvn** nadar

**pepi weyelvn** poder nadar

**Kuan pepi weyeli** Juan puede nadar

Si este verbo está en su forma negativa, indica imposibilidad

**kvzawlan** no trabajar

**pepi kvzawlan** no poder trabajar

**¿Kupi kvzawlaymi?** ¿No pudiste trabajar?

### 19.2 Kaji

Significa dejar, no impedir. Se usa normalmente con el imperativo o con el verbo en futuro, usado como imperativo, por ejemplo

**vlkantun** cantar

**kaji vlkantun** dejar cantar

Se forman:

Con el imperativo:

**vlkantupe** que cante

**Kaji vlkantupe ñi wehvy** Deja que cante mi amigo

Con el futuro a modo de imperativo

**vlkantuay** cantará

**Kaji vlkantuay ñi wehvy** Deja que cante mi amigo

### 19.3 Kvpa

Indica el deseo de realizar la acción del verbo al que acompaña

**umaqvn** dormir

**kvpa umaqvn** querer dormir

**¿Kvpa umaqimi?** ¿Quieres dormir?

**amun** ir

**kvpa amun** querer ir

**Faciantv kvpa amun Logko mew** Hoy quiero ir donde el Longko

## 19.4 Raíces auxiliares

En ocasiones, se complementa el significado de los verbos por medio de raíces auxiliares. Se diferencia de la combinación verbal en que en este caso no se usan raíces completas, sino fragmentos de las mismas.

### 19.4.1 Raíz auxiliar Ye-

Derivada del verbo **yecin** significa comenzar a realizar la acción del verbo al que acompaña

**wiñowixawvn** echarse atrás

**yewiñowixawvn** comenzar a echarse atrás

**Yewiñowixawigvn** Comenzaron a echarse atrás

### 19.4.2 Raíz auxiliar Fente-

Indica una medida, un punto hasta el cual llega la acción del verbo al que acompaña

**kompañan** acompañar

**fentekompañan** acompañar hasta

**¿Cew kam fentekompañayaqen?** ¿Hasta dónde me acompañarás?

**pvrán** subir

**fentepvrán** subir hasta (medir en altura)

**Epu zuke fentepvray** Sube hasta dos zuke (mide dos zuke de altura)

(zuke: medida tradicional mapuche, equivalente al jeme español)

## 20 Desinencias de transición

Se trata de ciertas sílabas que se ubican al final de las palabras, que sirven para indicar que persona realiza la acción de un verbo y hacia quien la realiza, es decir cuál es el origen y el destino de la acción del verbo. Por ejemplo **-eyu**, que indica una acción que yo realizo hacia ti, como en

**mapuzugun** hablar en mapuche  
**Mapuzugueyu** Te hablé en mapuche (yo a ti)

Existen diferentes transiciones, según el modo en que se use el verbo (real, volitivo, condicional)

Algunas reglas de uso:

Todas estas transiciones comienzan con **e**, y si se agregan a una raíz terminada en **a**, en el hablar más elegante o formal se las separa con una **q**, por ejemplo, si al verbo anterior agregamos la **-a-** del futuro

**Mapuzuguan** hablaré en mapuche  
**Mapuzuguaeyu** Te hablaré en mapuche (forma común)  
**Mapuzuguaqeyu** Te hablaré en mapuche (forma elegante)

En los ejemplos que siguen usaré la forma común.

Hay dos formas de combinar la partícula **-fu-** con estas transiciones, una es juntarlas, y otra es quitarle a **fu** la **u** y juntarla con la **e** inicial de la transición. Entonces puede quedar

**Ramtufuenew** Él me había preguntado (con **-fu-**)  
**Ramtuafenew** Él me había preguntado (quitando la **u** de **-fu-**)

## 20.1 Transiciones del modo real:

### 20.1.1 -Eyu (yo a ti)

Esta desinencia indica que la primera persona realiza la acción mencionada por el verbo hacia la segunda persona. Es decir yo realizo una acción hacia ti

**Mapuzuguan** hablaré en Mapuche  
**Mapuzuguaeyu** yo te hablaré en Mapuche  
**Faciantv re Mapuzuguaeyu, lamgen**  
Hoy solo te hablaré en Mapuche, hermana

### 20.1.2 -En (tú a mí)

Esta desinencia indica que la segunda persona realiza la acción del verbo hacia la primera persona. Es decir, tú realizas la acción hacia mí

**fvrenen** ayudar

**fvreeneen** tú me has ayudado

**Welu eymi fvreeneen** Pero tú me has ayudado

### 20.1.3 De tercera persona (de él o ellos hacia otros)

Esta serie de desinencias indican que una tercera persona realiza la acción del verbo hacia alguien más

Estas transiciones no indican el número de esa tercera persona, por ejemplo, **ramtuenew** puede ser:

él me pregunto (singular)

ellos dos me preguntaron (dual)

ellos me preguntaron (plural)

### 20.1.4 -Enew (él a mí)

Indica que la tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la primera persona. Es decir que él realiza la acción hacia mí

**pepan** venir a encontrar aquí

**pepaenew** él me ha venido a encontrar aquí

**Tvfaci kvme wenxu pepaenew**

Este buen hombre me ha venido a encontrar aquí

### 20.1.5 -Eymew, -eymu (él a ti)

Indica que la tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la segunda persona. Él realiza la acción hacia ti

**gvnenkanen** tener engañado

**gvnenkaneymew** él o ella te tiene engañado

**Tami ñuke re gvnenkaneymew** Tu madre solamente te tiene engañado

### 20.1.6 -Eyew (otro a él)

Indica que una tercera persona (singular, dual o plural) realiza la acción del verbo hacia la tercera persona de la que estamos hablando. Hacia una persona que no es ni yo ni tú, alguien realiza la acción

**feypin** decir así

**feypieyew** él o ella le dijo así

**Welu feyci zomo feypieyew** Pero esa mujer le dijo así

Se usa cuando queremos poner la atención en la persona hacia la que se realiza la acción, no en quien la realiza (en este último caso se usa **-fi-**)

Por ejemplo, en la oración anterior, la atención está puesta en la persona a la que la mujer le dijo algo:

**Welu feyci zomo feypieyew** Pero esa mujer le dijo así

En cambio, si queremos poner la atención en la mujer, que es quien realiza la acción:

**Welu feyci zomo feypifi** Pero esa mujer le dijo así

Nótese que al usar **-eyew** es porque ya se ha mencionado antes a ese sobre quien se realiza la acción, y se sabe quién es.

El primer ejemplo que vimos es del “cuento del viudo”, **Feyci wexu banturkey**, Para que se entienda mejor veamos el fragmento completo:

**-¡Mvha kvme zugu! ¿mogetuymi am? ¡amutuayu ruka mew! -pifi tañi kure. Welu feyci zomo feypieyew:**

**-Amutulayayu ta ruka mew...**

-¡Qué bueno! ¿reviviste? ¡vamos a casa! -le dijo a su esposa. Pero esa mujer le dijo así:

-No volveremos a casa...

El narrador usa “**feypieyew**” porque anteriormente en el relato ya mencionó al hombre viudo, y sabemos que es a él a quien la mujer le dijo “**no volveremos a casa**”.

Supongamos una frase en la que no se mencionó a nadie antes. Por ejemplo

**Feyci wexu mvxvmeyew** A ese hombre lo llamaron

Como la única persona que se mencionó antes fue “ese hombre”, es a él al que lo llamaron. Entonces **-eyew** siempre se refiere a alguien a quien ya se mencionó antes. Si en el “cuento del viudo” no se hubiera mencionado antes al viudo, la frase

**Welu feyci zomo feypieyew**

significaría “pero a esa mujer le dijo así”, porque la única persona mencionada antes habría sido la mujer.

Para resumirlo en pocas palabras: **-eyew** se refiere a alguien a quien se

mencionó antes, así como **-fi-** se refiere a alguien que se mencionará después. Por ejemplo:

**Feyci wenxu mvxvmeyew** A ese hombre lo llamó

**Mvxvmfi feyci wenxu** Lo llamó a ese hombre

Las dos frases dicen lo mismo, pero con diferente estructura. En el primer ejemplo, la atención está puesta sobre "ese hombre" al que alguien llamó. En el segundo ejemplo la atención está puesta sobre el que lo llamó, aunque en este caso no está mencionado en la oración.

Para resumirlo podríamos decir que **-eyew** mira hacia atrás, y **-fi-** mira hacia adelante (no es tan simple en realidad, pero esta guía le ayudará hasta que lo domine).

A veces con esta transición se usan las posposiciones **egu** o **egvn**, para marcar si la tercera persona sobre la que se realizaría la acción es dual o plural

**kvpalelvn** traer algo a alguien

**Kvpaleleyew kofke** Le trajo pan

**Kvpaleleyew egvn kofke** Les trajo pan

### 20.1.7 -Etew (lo que él hizo)

Esta desinencia se utiliza para nombrar el hecho o resultado de la acción del verbo al que acompaña, realizada por una tercera persona

**pin** decir

**pietew** lo que dijo

**werkvn** enviar

**werkvetew** lo que envió

Cuando es precedido por un adjetivo posesivo, este indica a quien corresponde este hecho o resultado de la acción de un tercero

**(fey) ñi pietew** lo que le dijo (a él)

**(iñce) ñi werkvetew** lo que me envió (a mi)

## 20.2 Transiciones del modo condicional:



### 20.2.1 -Eli (tú a mí)

Esta desinencia indica la posibilidad de que la segunda persona del singular realice la acción del verbo hacia la primera persona del singular. Es decir "si tú realizas la acción hacia mí"

**ajkvtun** escuchar

**ajkvtueli** si tú me escuchas

**Ajkvtueli ñi gvbam** Si tú (me) escuchas mi consejo

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

**kintunon** no buscar (verbo **kintun**, partícula negativa **-no-**)

**Kintunoli** Si tú no me buscas (en vez de \***kintunoeli**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

**Kintunoaeli** Si tú no me buscaras

Este tipo de excepción ocurre con todas las demás transiciones del modo condicional.

### 20.2.2 -Eliyu (primera persona a ti)

Esta desinencia indica la posibilidad de que la primera persona (singular, dual o plural) realice la acción del verbo hacia la segunda persona del singular. Es decir "si yo, nosotros dos o nosotros realizamos la acción hacia ti"

**kvpalelvn** traer algo para alguien

**kvpaleleliyu** si yo te traigo algo

**Kvpaleleliyu feyci baweh** Si yo te traigo ese remedio

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

**kintunon** no buscar (**kintun** + **-no-**)

**Kintunoliyu** Si yo no te busco (en vez de \***kintunoeliyu**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

**Kintunoaeliyu** Si yo no te buscara

### 20.2.3 -Elmew (él a ti)

Indica la posibilidad de que la tercera persona realice la acción del verbo hacia la segunda persona. Es decir "si él realiza la acción hacia ti".

**kintun** buscar

**Kintuelmew** Si él te busca

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

**kintunon** no buscar (**kintun** + **-no-**)

**Kintunolmew** Si él no te busca (en vez de \***kintunoelmew**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

**Kintunoaelmew** Si él no te buscara

### 20.2.4 -Eleyew (otro a él)

Indica la posibilidad de que una tercera persona (singular, dual o plural) realice la acción del verbo hacia la tercera persona de la que estamos hablando. Es decir "Si alguien realiza la acción del verbo sobre una persona que no es ni yo ni tú".

**weñeñman** robar algo a alguien

**weñeñmaeleyew** si él le roba algo

**Weñeñmaeleyew ñi xarvn mansun** Si él le roba su yunta de bueyes

A veces con esta transición se usan las posposiciones **egu** o **egvn**, para marcar si la tercera persona sobre la que se realizaría la acción es dual o plural

**Weñeñmaeleyew egu ñi mansun** Si él les roba a los dos su buey

Excepción: cuando se usa la partícula negativa **-no-**, y no se agrega ninguna otra partícula, la transición pierde la **e** inicial

**kintunon** no buscar (**kintun** + **-no-**)

**Kintunoleyew** Si él no lo busca (en vez de \***kintunoeleyew**)

Pero al agregar otra partícula la **e** no desaparece, por ejemplo al agregar la partícula del futuro **-a-**

**Kintunoaeleyew** Si él no lo buscara

## 20.3 Transiciones del modo volitivo:

### 20.3.1 -En (tú a mí)

Esta desinencia indica una orden o pedido que la segunda persona debe realizar hacia la primera persona. Es decir, tú debes realizar la acción hacia mí

**pegelvn** mostrar algo a alguien

**pegelen** muéstrame algo a mi

**Pegelen rvpv, ahay** Muéstrame el camino, che

### 20.3.2 -Fe (tú a él)

Esta desinencia indica una orden o pedido que la segunda persona debe realizar hacia la tercera persona. Es decir, tú debes realizar la acción hacia él

**kvpalvn** traer algo

**kvpalfe** tráelo

**Kvpalfe pici wenxu** Trae al niño

Se trata probablemente de un apocope de la partícula **-fi-** y la conjugación del modo volitivo **-ge**,

**Kvpalfige pici wenxu** Trae al niño

## 21 Desinencias

Llamaré aquí desinencias a ciertas sílabas que se ubican al final de las palabras, modificándolas de diversas maneras, y que no son conjugaciones ni transiciones.

### 21.1 Desinencia **-vm o -yvm**

Indica el momento en que se realiza la acción del verbo al que se añade

**amun** ir

**amuyvm** al ir

**Amuyvm waria mew, gijamekey asukura**

Al ir a la ciudad, suele ir a comprar azúcar

Cuando el verbo al que acompaña termina en vocal, se pronuncia **-yvm**

**nvxamkan** conversar

**nvxamkayvm** al conversar

**Ayekey nvxamkayvm** Suele reír al conversar

Cuando el verbo al que acompaña termina en una consonante, esta desinencia se pronuncia **-vm**

**kvpalvn** traer

**kvpalvm** al traer

Cuando se une a la partícula **-fu-** se forma **-fuyvm**, que a veces se puede abreviar **-fum**

Unida a la partícula **-pe-** relaciona el hecho del verbo, que ya ha ocurrido, con el momento actual

**gvnenkalgen** ser engañado

**gvnenkalgeyvm** al ser engañado

**gvnenkalgepeyvm** al haber sido engañado recientemente

**Kufwen tañi gvnenkalgepeyvm**

Quedé escarmentado al haber sido engañado recientemente

## 21.2 Desinencia **-mum** (o **-mom**)

Cuando a un verbo se le agrega la desinencia **-mum**, se forma un sustantivo que indica un hecho que ya ha sucedido o acaba de suceder

**kvzawvn** trabajar

**kvzawmum** el hecho de haber trabajado

**Vrkvy ñi kvzawmum** se cansó por haber trabajado

Como la desinencia **-mum** no indica persona se agrega un adjetivo posesivo para marcar quien realiza el verbo

**miyawmum** el hecho de haber andado

**ñi miyawmum** el hecho de haber andado yo

**Vrkvlewen ñi miyawmum** Quedé cansado por haber andado

**mi miyawmum** el hecho de haber andado tú

**Vrkvleweymi mi miyawmum** Quedaste cansado por haber andado

El significado del posesivo **ñi** depende del contexto de la oración. Como la desinencia **-mum** no indica persona, está se puede agregar en la oración, por ejemplo:

**mvlemum** el hecho de haber estado

con el agregado del posesivo, **ñi mvlemum** puede ser: "el hecho de haber estado yo" o "el hecho de haber estado él/ella"

Para evitar la confusión se puede aclarar quien, agregando la persona:

**Cew ñi mvlemum iñce** Donde he estado yo

**Cew ñi mvlemum kiñe maci** Donde ha estado un machi

En algunos casos se puede saber de qué persona se está hablando por el contexto de la oración. Comparemos:

**miyawmum** el hecho de haber andado

**Vrkvlewen tañi miyawmum** quedé cansado de andar

**Vrkvlewey tañi miyawmum** quedó cansado de andar

en la primera oración el que anduvo fui yo, lo que se deduce del verbo **vrkvlewen** (quedé cansado) y en la segunda el que anduvo fue él, lo que se deduce del verbo **vrkvlewey** (quedó cansado)

### 21.3 Desinencia **-am**

Relaciona al verbo al que acompaña con alguna cosa, indicando que su finalidad es la realización de la acción o estado mencionado por dicho verbo, es decir que se utiliza para indicar el propósito de algo

**nentun** sacar

**nentuam** para sacar

El adjetivo que va delante indica quien es el que realiza la acción

**ñi nentuam** para sacar él/ella

**Elufige kiñe akuca ñi nentuam ñi wayuh**

Dale una aguja para que él saque su espina

**xafon** quebrar

**xafoam** para quebrar

**ñi xafoam** para quebrar yo  
**Wixarowafñ feyci mapu ñi xafoam kepe**  
Rastrillaré la tierra para quebrar los terrones

La forma negativa se arma con la partícula **-no-**

#### 21.4 Desinencia **-lu**

Relaciona al verbo al que acompaña con una persona o una cosa

**kvzawvn** trabajar (raíz **kvzaw**)

**kvzawlu** el que trabaja

**Kvzawlu Rayen pigey** La que trabaja se llama Rayen

También puede indicar el momento en que se realiza la acción del verbo

**akun** llegar

**akulu** al llegar

**akulu feyci wexu, feypi** cuando llegó ese hombre, así dijo

La forma negativa se arma con la partícula **-no-** (a veces **-nu-**),

**nien** tener

**nielu** el que tiene

**nienolu** el que no tiene

**Nienolu makuñ, axelefuy** El que no tenía poncho tuvo mucho frío

Como esta desinencia no indica la persona, esta puede señalarse usando un pronombre personal

**akulu** cuando llegó

**Akulu iñce** Cuando llegué yo

**Akulu eymu** Cuando llegaron ustedes dos

**Akulu egvn** Cuando llegaron ellos

Cuando se usa con una raíz terminada en l, ambas l se pronuncian por separado

**wvlvn** dar

**Wvllu** Él que dio

#### 21.5 Desinencia **-el**

Cuando a un verbo se le agrega la desinencia **-el** a una raíz verbal se forma un sustantivo:

a) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo neutro, se forma un sustantivo que nombra la acción o estado mencionado por el verbo. La persona que realiza la acción o estado se indica con un adjetivo posesivo

**xemvn** crecer

**xemel** lo que se ha crecido, crecimiento

**ñi xemel** mi crecimiento

**Fey kimpafñ ñi xemel** Eso lo vine a saber durante mi crecimiento

b) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo transitivo, forma un sustantivo que se refiere a aquello sobre lo que se realiza la acción (**femgelu**), o a la acción en sí. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo se refiere a aquello que es tenido:

**nien** tener

**niel** lo que es tenido, pertenencias

**tañi niel** sus pertenencias

**Rankeygvn cem rume tañi niel** Apuestan cualquier cosa que tengan

En el siguiente ejemplo se refiere en cambio a la acción en sí misma:

**bagvmvn** matar

**bagvmel** lo que es matado, el hecho de matar

**bagvmael** el hecho de matar en el futuro

**mi bagvmael** el hecho de que tú mates en el futuro

**Ayvlan mi bagvmael faci sañue** No quiero que mates este cerdo

c) Cuando se agrega **-el** a la raíz de un verbo traslativo, forma un sustantivo que se refiere a aquello sobre lo que se realiza la acción (**femgelu**), o a la acción en sí. En estos verbos se debe agregar alguna partícula que indique al recipiente (**femgelu**), o sea la persona o cosa que resulta afectada por la acción del verbo. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo **elufiel** se refiere a lo que se da, el adjetivo posesivo indica quien realiza la acción, y la partícula **-fi-** señala al recipiente (**femgelu**)

**elun** dar

**elufiel** lo que se da a él, lo dado a alguien

**mi elufiel** lo que tú le diste a él

**Feyci winu mi elufiel Logkopag** Ese cuchillo que le diste a Longkopang

La forma negativa se arma con la partícula **-no-**

Cuando es precedida por una raíz terminada en **e**, se suele agregar una **y** formando **-eyel**

Al combinarse con la partícula **-fu-** resulta **-fel** (en vez de **-fuel**)

Al combinarse con la partícula del futuro **-a-** se puede contraer formando una desinencia **-al**, o no se contrae, formando **-ael**, o se separa la **a** de la **e** con una **q** formando **-aqel**

Cuando se usa esta desinencia en un verbo, pero no se pone un adjetivo posesivo, **-el** equivale a usar la desinencia **-lu**

**akutun** llegar otra vez aquí, volver

**akutuel** la vuelta, la llegada otra vez aquí

**Akutuel fey eli ñi zugu Paynemija**

Al volver dejo su mensaje a Paynemilla

En este ejemplo vemos que sin un adjetivo posesivo, **akutuel** es lo mismo que decir **akutulu**

**Akutulu fey eli ñi zugu Paynemija**

Al volver dejo su mensaje a Paynemilla

Cuando se usa la partícula **-ge-** en los verbos transitivos, el posesivo que va adelante indica la persona afectada por la acción

**rulpan** traducir

**rulgepan** ser traducido

**Kvzawgey ñi rulgepayael mew** es difícil de traducir

## 21.6 Desinencia **-fel**

Esta desinencia indica deseo. Se añade al final del nombre de la cosa que se desea

**kofke** pan

**Kofkefel** Quiero pan

**Poñv** papas

**"Poñvfel" pi tañi fvta** "Quiero papas" dijo mi marido



### 21.7 Desinencia -wma o -uma

Agregada a la raíz de un verbo forma un sustantivo que indica a una persona o cosa que ya ha realizado o cumplido la acción del verbo, y que ya ha dejado de hacerlo.

**wazkvn** hervir

**Wazkwma** Lo que ya ha hervido, lo que ya terminó de hervir

**feypin** decir así

**Feypiwma** El que dijo así

Esta desinencia, unida a un sustantivo, indica a alguien que ya es o que ya se ha convertido en lo que indica ese nombre

**weñefe** ladrón

**Weñefewma** El que ya se convirtió en ladrón

Proviene de **zewma** (ya)

### 21.8 Desinencia -fe

Unida a un verbo forma un sustantivo que indica al que realiza habitualmente la acción del verbo

**wizvn** trabajar con arcilla

**wizvfe** alfarero

**palin** jugar palín o "chueca"

**palife** jugador de palín

### 21.9 Desinencia -we

Forma un sustantivo que indica el lugar en donde se realiza la acción del verbo

**kexan** arar

**kexawe** terreno para arar

También puede formar un sustantivo que indica el instrumento con el que se realiza la acción del verbo

**kotvn** tostar

**kotvwe** tostador

También puede formar un sustantivo que indica un lugar cuya principal característica reside en la palabra a la que acompaña

**malal** corral

**malalwe** lugar del corral, lugar donde hay corrales

Cuando la desinencia **-we** se agrega a un numeral, indica un intervalo de tiempo medido en días. El numeral indica la cantidad de días:

**epuwe** dos días, pasado mañana

**kvlawe** tres días

**reqlwe** una semana

Si además se le agrega la desinencia **-mom** (o **-mum**), formando **-wemom**, ese numeral indica la cantidad de días que ya pasaron:

**epuwemom** hace dos días, anteayer

**kvlawemom** hace tres días

**reqlwemom** hace una semana

## 21.10 Desinencia **-peyv**

Forma un sustantivo que indica el instrumento a través del cual se realiza la acción indicada por el verbo

**wirin** escribir

**wiripeyv** elemento para escribir, lapicera

**azkintun** observar

**azkintupeyv** ventana

**ajkvn** oír

**ajkvpeyv** sentido del oído

También forma un sustantivo que indica el lugar donde ocurre la acción del verbo

**xawvn** reunirse

**Xawvpeyv ce** El lugar de reunión de la gente

**afvn** terminar

**Afpeyvm** El fin, el término

### 21.11 Desinencia -ntu

Indica un conjunto de cosas

**aliwen** árbol

**aliwentu** arboleda

Se trata en general de conjuntos de cosas de existencia física; compárese con el caso de conjuntos de existencia ideal o abstracta, en el que se suele usar la partícula intermedia **-ka-**

**mawiza** montaña

**mawizantu** cordillera

**ramtun** preguntar

**ramtukan** preguntas

### 21.12 Desinencia -wen

Indica un conjunto con una relación recíproca

**peñi** hermano

**peñiwen** conjunto de hermanos

Este conjunto puede estar formado por diferentes cantidades de personas. Por ejemplo, el conjunto de hermanos que se menciona arriba pueden ser dos, tres, cuatro, o más. Pero por lo general, por tratarse de relaciones recíprocas, se suele usar para hablar de dos personas, por ejemplo

**kon** adversario

**konwen** adversarios entre sí

**Feyci awkantun mew kecu konwen mylekeygyn**

En ese juego suele haber cinco parejas de adversarios

### 21.13 Desinencia -ci

Determina o especifica una persona o cosa (o varias personas o cosas) dentro de un conjunto, aplicándole a esta persona o cosa una característica indicada por la palabra a la que acompaña

**agkvlen** estar seco

**agkvleci** el que está seco

**Agkvleci inalbafken mew** En la playa que está seca

**gojin** emborracharse

**gojici** el que está borracho

**gojici ce** gente borracha

**Gojici ce kujiñ femgey** Los borrachos son como animales

Se utiliza frecuentemente con los indicadores de posición

**tvfa** este lugar, aquí

**tvfaci** el de aquí, éste

### 21.14 Desinencia -ke

Transforma al adjetivo al que acompaña en un pluralizador, que pluraliza al sustantivo al que modifica; cada uno de los que integran ese sustantivo plural posee la característica que indica el adjetivo

**pici ce** pequeña persona (niño)

**pিকে ce** pequeñas personas (niños)

Unidos a los numerales forman distributivos, que separan a aquello a lo que modifican en grupos según la cantidad indicada

**kiñeke** cada uno

**epuke** cada dos

**Kiñeke palife** Cada jugador de palín

**Epuke xipantu** Cada dos años

### 21.15 Desinencia -em

Esta desinencia tiene diversos significados. Se usa, por ejemplo, al hablar de una persona ya no está, que ha fallecido

**baku** abuelo/nieto

**Ñi bakuem** Mi difunto abuelo.

cuando la palabra a la que acompaña termina en **e** se le agrega una **y** para evitar la cacofonía

**ñuke** madre

**Ñi ñukeyem** Mi difunta madre

Acompañando a un sustantivo vocativo, afecto y ternura

**papay** mama

**¡Papayem!** ¡Mami!

Se usa para indicar que una cosa ya no existe, que ha quedado destruida

**wampu** canoa

**Wampuem lankvley mince bewfv** La canoa está hundida en el río.

Se usa para indicar compasión, pena

**kuralge** pupilas

**Agkvrkey ñi kuralgeyem** Están secas sus pobres pupilas.

Se usa para indicar admiración

**¡Cozi xomvem!** ¡La nube es amarilla!

Se usa para indicar una cualidad que ya ha cesado

**Mapuceyem ñi mapu, ¡Mapuce tañi mapu!**

Tierra del mapuche fue, ¡Tierra del mapuche es!

Cuando se usa acompañando a un verbo expresa sentimiento

**¡Zewma puhkayem!** ¡Ya está oscureciendo, qué pena!

## **21.16 Desinencia negativa -no**

Esta partícula se agrega a una palabra para negarla

**ñarki** gato

**ñarkino** no es gato

**Tvfa ta ñarkino** Esto no es un gato

**we zugu** noticia

**we zuguno** no es noticia

**We zuguno ta elumuyiñ** No es noticia lo que nos dice

## 22 Posposiciones

Las posposiciones siguen a algunas palabras para indicar su relación con el contexto

### 22.1 Mew, mu

Sigue a un sustantivo para indicar una relación entre la persona o cosa mencionada por dicho sustantivo y el estado o la acción del verbo. Esta relación puede ser:

a) De lugar

**ruka mew** en casa

**Ñi peñi mvley ruka mew** Mi hermano está en casa

b) De tiempo

**naq antv mew** a la tarde

**Akuy naq antv mew** Llego a la tarde

c) De instrumento

**mamvj mew** con madera

**Pvfvjka zewmagekey re kvmeke mamvj mew**

La püfüllka suele hacerse solo con las mejores maderas

d) De persona

**feyci logko mew** a ese longko

**Kiñe werken puwi feyci logko mew**

Un mensajero llego a (donde) ese longko

Su significado exacto depende del verbo que aparezca relacionado con dicha posposición. A veces, cuando la relación es obvia, no se usa posposición

**Xolxen kvpan** Vine (a) Tolten

En vez de

**Xolxen mew kvpan**

Se suele abreviar **mu**

## 22.2 Pvle

Sigue a un sustantivo para indicar la dirección hacia donde se encuentra la cosa indicada por ese sustantivo

**bafkeh pvle** hacia el mar

**Amukefuyiñ bafkeh pvle** Solíamos ir al mar

Dependiendo de la dirección indicada por el verbo, **pvle** puede indicar ese lugar como el origen de la acción del verbo, o como el destino de esa acción

**Bafkeh pvle kvpay kvrvf** El viento viene desde el mar

**Bafkeh pvle amuy kvrvf** El viento va hacia el mar

También puede indicar el lugar o el momento en que se realiza algún movimiento

**fij pvle** por todos lados

**Miyawkey fij pvle** Suele andar por todos lados

## 22.3 Kvtu

Sigue a un sustantivo para indicar que aquello indicado por ese sustantivo es el término de un periodo de tiempo o de una distancia.

**kuyfi** antiguamente

**Kuyfi kvtu** Hasta la antigüedad

El origen de ese periodo de tiempo o de esa distancia puede mencionarse luego de esta posposición

**tvfa kvtu** desde aquí

**tvfa kvtu Xolxen** desde aquí hasta Toltén

**Tvfa kvtu Xolxen fenten mapu** Desde aquí Toltén está muy lejos

También indica en sentido figurado la inclusión de aquello a lo que acompaña

**kuñifalke ce** los pobres

**kuñifalke ce kvtu** incluso a los pobres

**Kuñifalke ce kvtu zefekey** Incluso a los pobres les debe

**vrkvtukenon** sin descansar

**vrkvtukenon kvtu** incluso sin descansar

**Vrkvtukenon kvtu mvleken** Hasta sin descansar suelo estar

## 22.4 Reke, erke

Indica características similares a las de la palabra a la que sigue

**pici ce** niño, niña

**pici ce reke** como un niño

**Gvmakerkey kiñe pici ce reke** Suele llorar como un niño

## 22.5 Egu

Se usa para indicar que existen dos.

**tvfa** éste

**tvfa egu** éstos dos

También por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otro

**kon** el adversario

**kon egu** con el adversario

**Xawvkey ñi kon egu** Suele reunirse con su adversario

A veces, cuando la palabra anterior termina en "e" se agrega una "y" a la posposición **egu**, por razones de eufonía, sin que cambie el significado

**iñce egu** conmigo

**iñce yegu** conmigo

**Eymi amuaymi iñce yegu** Tu iras conmigo

Suele usarse también como conjunción, cuando se coloca entre dos personas.

**Epu amuy, ñi fotvm egu Cewkvnu** Irán dos, su hijo y Chewkünu

**Xegxeg filu egu Kaykay filu** Trengtreng y Kaykay

## 22.6 Egvn

Se usa para indicar que existen más de dos. Por ejemplo, cuando el que realiza una acción lo hace junto con otros

**puwlu** cuando llega



**puwlu egvn** cuando llegan ellos/ellas

**Ruka mew puwlu egvn kintukeygvn caja**

Cuando ellas llegan a casa suelen buscar una olla

También, cuando la palabra anterior termina en "e" se agrega a veces una "y" a la posposición **egvn**, por razones de eufonía, sin que cambie el significado

Suele usarse también como conjunción, cuando se coloca entre una persona en singular y una persona en plural, o entre dos personas plurales

**Logko egvn ñi kom pu koha** El longko y todos sus kona

## 22.7 Emu

Se usa para indicar a la segunda persona, junto con otra persona más. Por ejemplo, al indicar que la segunda persona (tú) realiza la acción junto con alguien más

**tami pvñeñ** tu hijo

**tami pvñeñ emu** tú con tu hijo

**Xipage tami pvñeñ emu** Sal con tu hijo

## 22.8 Emvn

Se usa para indicar a la segunda persona, junto con otras personas más. Por ejemplo, al indicar que la segunda persona (tú) realiza la acción junto con otras personas más

**tami pu kuñil** tus familiares

**tami pu kuñil emvn** tú con tus familiares

**Amuge lelvn mew tami pu kuñil emvn** Ve al campo con tus familiares

## 22.9 Rume

Se usa para indicar que se incluye la cosa o asunto al que acompaña

**zeqiñ** volcán

**zeqiñ rume** incluso un volcán, hasta un volcán

**Zeqiñ rume mvley tvfaci cijka mew** Hasta un volcán hay en este libro

**malin** (otro nombre para el pedernal)

**malin rume** también malin

**Ka mvley feyci kewpv, malin rume**

Y está el pedernal, también (llamado) malin

## 22.10 Kay

Se usa para indicar que la palabra a la que sigue se agrega a otro u otros elementos de la misma clase. Se pone después del último elemento

**Mvlepeay may awkan, fija, kake wesa zugu kay**

Habría rebeliones, hambrunas, otras cosas malas también

También se usa en expresiones coloquiales como

**¿Eymi kay?**

¿Y tú?

En estas expresiones significa que lo mismo que se preguntó antes se pregunta ahora sobre la palabra a la que acompaña

**¿Tami wehvy kay?**

¿Y tu amigo?

Aparentemente es la verbalización del adjetivo **ka**.

## 22.11 Ka

El adjetivo **ka**, cuando se usa como posposición después de un verbo significa la realización de la acción del verbo sin que haya impedimento, a pesar de todo

**Piaqen ka** Dímelo sin embargo, Dímelo de todos modos

**Amun ka** Sin embargo fui, De todos modos fui

## 23 Preposiciones

Las preposiciones anteceden a los sustantivos para indicar su relación con el contexto.

### 23.1 Pu

Significa en el interior, adentro de.

**pu ruka** el interior de la casa, dentro de la casa

**Pu ruka mew mvley** Está dentro de la casa

Otros ejemplos pueden ser:

**pu piwke** dentro del corazón

**pu kvxal** dentro del fuego

### 23.1.1 Pluralizador Pu

Cuando se coloca delante de un sustantivo que se refiere a un ser animado, como una persona o un animal, no debe interpretarse como la preposición que significa "el interior" sino como una sílaba especial que pluraliza a ese sustantivo

**zomo** mujer

**pu zomo** mujeres

Cuando un adjetivo modifica a un sustantivo, la partícula **pu** pluraliza a ambos

**pici** (pequeño) **wenxu** (hombre)

**pici wenxu** niño

**pu pici wenxu** niños

Debido a que los nombres no tienen número, es decir que pueden ser plurales o singulares, el uso de esta partícula no es obligatorio, sino que su uso queda a discreción del hablante, por ejemplo, si quiere dejar bien claro que está hablando en plural. De ese modo, **zomo** es mujer o mujeres, pero **pu zomo** solo puede ser mujeres, en plural.

Esta partícula solo forma el plural cuando acompaña a un sustantivo que se refiere a un ser animado (persona o animal):

**pu kujñ** animales

y solo por excepción pluraliza cosas.

**pu wgvben** estrellas

Veamos un ejemplo con un pronombre de posición

**tvfa egvn** éstos

**Pu tvfa egvn** éstos

en este último caso, en que es redundante, su uso está indicando que se habla de seres animados.

### 23.2 Xaf o caf

Significa unido a, junto a

**Xaf bafkeh** Junto al mar

En oraciones reciprocas quiere decir “el uno al otro”

**Xaf tayiñ mapucegen kvme kimvñmawiñ**

Por ser mapuche nos entendemos bien uno al otro

### 23.3 Keyv o Key

Se usa para indicar que se incluye la cosa o asunto al que acompaña

**Pu wenxu, zomo, keyv picike ce**

Los hombres, las mujeres, hasta los niños

**Keyv koha tuy feyci kom wesakelu**

Hasta los kona tomaron todas esas prendas

### 23.4 Geno

Indica carencia o falta de aquello a lo que antecede

**rexv** bastón

**geno rexv** sin bastón

**Pepi xekalafuy geno rexv mew** No podía caminar sin bastón

### 23.5 Re

Significa de un solo modo o forma, una sola cosa, sin otra cosa.

Por ejemplo, indica:

a) Que aquello a lo que acompaña está en estado puro, sin mezcla, o que está solo, sin ningún agregado

**pulku** vino

**Re pulku** vino puro, vino sin mezcla

**koyba mew** falsamente, por engaño

**re koyba mew** solo por engaño

**Re koyba mew mvten kvmelkakefi kake ce**

Solo por engaño nomás hace el bien a otras personas

b) O que es solo eso, sin ninguna otra característica

**ce** persona

**re ce** solamente una persona, sin una característica particular

**Re ce tvfa** Esta es una persona común

c) O que es completamente así

**weluley** está al revés

**re weluley** completamente al revés

**Re weluley nvxam** El relato está completamente al revés

## 24 Conjunciones

Son palabras que sirven como conexión entre dos palabras o dos frases, y que en ocasiones cumplen otro tipo de función.

### 24.1 Conjunción ka

**Ka** es un adjetivo que significa uno más de la misma clase, que no es el mismo. Cuando se usa como conector significa que a algo que se mencionó primero se agrega lo que se menciona después.

**waka ka sañwe** vaca y chanco

**Kiñe waka ka epu sañwe** Una vaca y dos chanchos

### 24.2 Conjunción kam

Este conector indica una alternativa excluyente, es una cosa o la otra

**¿Amuaymi kam kvpaymi?** ¿Vas o vienes?

**¿Zomo kam wenzu?** ¿Mujer u hombre?

También se usa en una pregunta como modificador para indicar la idea de “¿es así o no es así?”, “¿no es como yo te lo digo?”

**¿Jufvgey kam tvfaci bewfv?** ¿Es hondo este río acaso? (¿es así o no?)

-¿Ijkuymi kam? -¿Te enojaste acaso?

-Ijkulan -No me enojé

### 24.3 Conjunción wej

Este conector indica una alternativa posible, que a veces es uno y a veces es otro o que puede ser uno u otro

**Kuzekey epu wenxu wej meli wenxu**

Suelen competir dos hombres o cuatro hombres

Suele usarse como preposición, delante de cada una de las alternativas posibles

**Wej pekefiñ, wej pekelañ** A veces lo veo, a veces no lo veo

### 24.4 Conjunción welu

Esta conjunción sirve para contraponer a un concepto otro diferente o contrario

**Kintufiñ, welu pelafiñ** Lo busque pero no lo encontré

También sirve para contraponer a un concepto otro que agrega más información

### 24.5 Conector ta

Esta conjunción une palabras relacionándolas entre sí

**Mapuce** Mapuche

**iñce** yo

**Mapuche ta iñce** Yo soy Mapuche

Coordina oraciones, es decir, las conecta entre sí, pero sin unir las del todo, dando elegancia a la oración al mantener los conceptos separados y a la vez unidos dentro de la oración.

**kom ce** todas las personas

**zugulkefuy** los solía hacer hablar (les daba la palabra)

**Kom ce ta zugulkefuy** A todas las personas las solía hacer hablar

**kuyfi may** Antiguamente en verdad  
**pu gvlamfe ixokom ajkvtugefuy**  
los consejeros por todos eran escuchados  
**Kuyfi may ta pu gvlamfe ixokom ajkvtugefuy**  
Antiguamente en verdad los consejeros por todos eran escuchados

**iney no rume Magiñ reke** nadie como Mangiñ  
**rakizuamkelafuy** no solía pensar  
**Iney no rume Magiñ reke ta rakizuamkelafuy**  
Nadie solía pensar como Mangiñ

En ocasiones acompaña a los adjetivos posesivos, sin agregarles otro significado

**Mi waka rume moxi** Tu vaca ha engordado mucho  
**Tami waka rume moxi** Tu vaca ha engordado mucho

## 24.6 Posesivo ñi

Indica posesión. Une al poseedor (que antecede a la conjunción) con lo poseído (que sigue a dicha conjunción)

Poseedor **ñi** lo poseído

**Feyci wexu ñi kawej** El caballo de ese hombre

En esta oración el poseedor es **feyci wexu** (ese hombre) y lo poseído es **kawej** (caballo)

Esta partícula puede ir acompañada por **ta** sin que su significado cambie:

**Caw ñi ruka** la casa de papá

**Caw tañi ruka** la casa de papá

No solo se utiliza al hablar de pertenencias, sino también al hablar de las propiedades de algo o alguien:

**Bewfv ñi wif** el largo del río

**Kacija ñi fentefalin** el valor del trigo

## 25 Palabras interrogativas

Las palabras interrogativas indican algo que se desconoce y que se desea averiguar

### 25.1 Cem (qué)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna cosa o cosas

-¿**Cem am ta tvfa**? ¿Qué es esto?

-**Kawej ta tvfa** Esto es un caballo

### 25.2 Iney, ñni (quién)

Se usa para preguntar sobre la identidad de alguna persona o personas

-¿**Iney pigeymi**? ¿Cómo te llamas?

-**Ñnce Kajfv pigen** Yo me llamo Kallfü

### 25.3 Cew (dónde)

Se usa para preguntar o hablar sobre lugares

-¿**Cew mvley tami ruka**? ¿Dónde está tu casa?

-**Fvskv Menuko mew mvley** Está en Fiske Menuko

### 25.4 Tuci, cuci (cuál)

Se usa para preguntar o hablar sobre alguna persona o cosa, cuando existen opciones

¿**Tuci ñawe ayvymi**? ¿Cuál de mis hijas te gusta?

### 25.5 Mufv

Se usa para preguntar sobre cantidades

-¿**Mufv kawej nieymi**? ¿Cuántos caballos tienes?

-**Ñnce nien epu kawej** Yo tengo dos caballos



## 25.6 Cum (cómo) y sus derivados

Se usa para preguntar sobre la forma o el modo, se usa generalmente con el agregado de partículas

- ¿**Cumleymi?** ¿Como estas? (partícula -le-)
- Kvmelen** Estoy bien

Esta palabra es la raíz de varias otras palabras interrogativas:

### 25.6.1 Cumten, tunten (cuánto)

Se usa para preguntar sobre cantidades

- ¿**Cumten acawaj nieymi?** ¿Cuántas gallinas tienes?
- Pataka kecu nien** Tengo ciento cinco

### 25.6.2 Cumvl (cuándo)

Se usa para preguntar sobre el momento en que algo ocurre

- ¿**Cumvl akualu?** ¿Cuándo llegará?
- Wvle** mañana

### 25.6.3 Cumueci, cumgeci (de qué manera)

Se usa para preguntar o hablar sobre la forma o el modo que tiene algo

- ¿**Cumgeci zewmagekey xuxuka?**  
¿De qué modo suele fabricarse la trutruka?

### 25.6.4 Cumuelu, cumgelu (por qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de algo

- ¿**Cumgelu feypilu “kvmerkelay ñi ilo”?**  
¿Porque es que dices eso de “mi carne no resulto buena”?

### 25.6.5 Cumal (para qué)

Se usa para preguntar sobre la razón o el motivo de un hecho futuro

- ¿**Cumal vxvftuafimi bafkeh mew?**  
¿Para qué lo arrojaras al mar?

## 26 Modificadores

Son palabras que modifican el sentido de una oración

### 26.1 Modificador expresivo ga

Se usa para dar énfasis

**amun** he ido

**amun ga** he ido pues; he ido ¿sabes?

**Amun ga feyci bewfv** He ido pues a ese río

También tiene un sentido retórico

¿**Akuymi peñi**? ¿Llegaste hermano?

**Akun ga** Llegué pues (como puedes ver)

Su uso da elegancia al discurso, pero su uso excesivo es pedantería

## 26.2 Modificador interrogativo am

Se incluye en una frase para convertirla en una pregunta.

Acompaña a una palabra interrogativa dando la idea de buscar la identidad de la persona o cosa que es objeto de la pregunta

-¿**Cem am ta tvfa**? ¿Qué es esto?

-**Tvfa ta kawej** Esto es un caballo

-¿**Iney am ta eymi**? ¿Quién es usted?

-**Iñce ta Kolvpag** Yo soy Kolüpang

### 26.2.1 Ama

Una variante retórica de **am**, es decir, se usa para preguntar algo cuya respuesta ya se sabe

¿**Fey pilayu ama**? ¿No te dije eso?

en el ejemplo anterior, el hablante sabe que le dijo eso a la persona con la que habla, y aunque tiene forma de pregunta lo que quiere decir en realidad es "yo ya te dije eso, ¿no me escuchaste?"

Por ejemplo en el siguiente diálogo, el que pregunta ya sabe la respuesta, y solo busca una confirmación de lo que ya sabe:

-¿**Amukaymi ama Xolxen mu ga**? ¿Siempre fuiste a Toltén pues? (¿no es así?)

-**Amukan ga ti** Siempre fui pues

### 26.3 Modificadores dubitativos **pe** y **peno**

El modificador **pe** agrega la idea de duda, probabilidad o inseguridad  
**¿Fey tvfa pe mi cijka?** ¿Será este tu libro?

La forma negativa es **peno**

**¿Ka wenzu peno, vlkantukey?**

¿No será otro hombre el que suele cantar?

**¿Eymi rupaymi?** ¿Tú pasaste?

**Iñce rupalan, ¿kakelu peno?** Yo no pasé, ¿No sería otro?

### 26.4 Modificador de refuerzo interrogativo **cey** (o **ci**)

Este modificador se agrega a una pregunta para reforzar la idea de que se ignora la respuesta, que no se tiene la menor idea de ella.

**¿Cem am?** ¿Qué es?

**¿Cem am cey?** ¿Qué es??

**¿Fvtagepey tvfaci zomo?** ¿Será casada esta mujer?

**¿Fvtagepey cey tvfaci zomo?** ¿Será casada esta mujer??

Este modificador se puede abreviar como **ci**

**¿Fvtagepey ci tvfaci zomo?** ¿Será casada esta mujer??

**¿Cem am ci?** ¿Qué es??

Otro ejemplo, esta vez con la forma nominativa del verbo

**Lepvmkantugey kawej, ñi lefvn cey, ñi lefvn cey**

Probaron el caballo, por si corría o no corría

El mismo ejemplo, abreviado

**Lepvmkantugey kawej, ñi lefvn ci, ñi lefvn ci**

Probaron el caballo, por si corría o no corría

## V Sintaxis y oraciones: falta

## **VI Reglas de escritura**

Cuando hablo aquí de reglas de escritura, me refiero solo a las reglas de escritura del Grafemario Raguileo. Sobre las reglas de escritura de otros sistemas, como el Unificado, existen muchos y muy buenos libros, así que no creo necesario referirme a esos sistemas.

### **27 El sistema Raguileo**

El sistema de escritura que he utilizado a lo largo de este trabajo es el Alfabeto Mapuche del Profesor Raguileo Lincopil, generalmente conocido como Grafemario Raguileo.

El Grafemario Raguileo es un intento de crear un alfabeto para el idioma Mapuche, que no esté subordinado al alfabeto del idioma Español. El resultado sería un alfabeto Mapuche, adaptado a las particularidades del idioma, sin tener en cuenta la situación de diglosia en que el Castellano es el idioma dominante, sino poniendo a ambos idiomas en pie de igualdad. Sus características principales son:

- Utiliza el alfabeto latino, como muchos otros idiomas del mundo (castellano, inglés, portugués, etc.)
- Se usa una letra para representar cada sonido, es decir que no hay dobles grafemas (como ll) ni grupos consonánticos (como tr)
- No se agregan a las letras ningún elemento extraño a ellas. Los puntos, los guiones y otros aditamentos grafemáticos se usan según su función propia, sin formar parte de ningún grafema.

Este sistema de escritura se apoya en cinco postulados. Estos son:

- 1 El alfabeto debe registrar todas las variantes fonológicas que haya en cada región
- 2 La relación que existe entre un grafema y el fonema que representa es convencional
- 3 La lengua materna debe ser considerada como la primera lengua
- 4 Todo pueblo que conserve su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura
- 5 En el sistema alfabético no debe incluirse los alófonos de los fonemas que

representan pronunciaciones afectivas: meliorativas o peyorativas

Examinemos cada uno de ellos por separado:

Podemos especificar aun mas claramente el postulado numero uno, porque aun cuando existen variantes fonológicas en las distintas regiones, y aunque el sistema fonológico del mapuchezungun es uno solo, como es una sola nuestra nación, es importante que el alfabeto permita expresar por escrito las variantes regionales. Cada parcialidad mapuche tuvo siempre autonomía, y nuestra nación nunca tuvo un gobierno centralizado. Del mismo modo, aunque creo necesario delinear una lengua nacional estandarizada para su uso en la educación mapuche, no veo eso como el fin de las variedades dialectales regionales.

El postulado tres es un poco confuso, pero puede entenderse mejor si leemos la fundamentación que el propio Raguileo aporta en sus trabajos. No hay que olvidar que algunos no hemos tenido la suerte de aprender nuestro idioma en nuestra casa, y lo hemos aprendido gracias a otros mapuche que nos han enseñado ya de adultos, como una segunda lengua. Nuestra primera lengua fue el castellano, pero el mapuche es nuestra verdadera lengua.

En cuanto al postulado cinco, me parece que el Grafemario Raguileo es capaz de expresar las pronunciaciones afectivas, porque se basan en el mismo sistema fonológico. El léxico es uno, con todo y sus variaciones regionales, pero las pronunciaciones afectivas son solo cambios en los sonidos que se producen dentro del sistema fonológico, sin alterarlo. Entonces, propongo que reformulemos los postulados de la siguiente manera:

**Postulado 1 El alfabeto debe ser capaz de expresar por escrito todos los fonemas que constituyen el sistema fonológico mapuche.**

**Postulado 2 La relación que existe entre un grafema y el fonema que representa es convencional.**

**Postulado 3 Nuestra lengua originaria, el Mapuzugun, debe ser siempre considerada Lengua Nacional de la Nación Mapuche, y una manifestación de nuestra cultura.**

**Postulado 4 Todo pueblo que conserva su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura.**

**Postulado 5 En el alfabeto no deben incluirse los alófonos, pero el sistema debe ser capaz de representar las variedades dialectales sin**

**alterar su unidad.**

## **28 Alfabeto**

El alfabeto consta de veintiséis letras, seis vocales y veinte consonantes

Las vocales son: A, E, I, O, U, V

Las consonantes son: C, Z, F, Q, K, L, B, J, M, N, H, Ñ, G, P, R, S, T, X, W, Y

A continuación colocaré las letras del alfabeto Mapuche, el sonido que representa cada una y si tiene algún alófono, indicados con signos del alfabeto fonético internacional;

**A** /a/

**C** /tʃ/

**Z** /θ/, /ð/

**E** /e/

**F** /f/, /v/

**Q** /χ/

**I** /i/

**K** /k/

**L** /l/

**B** /ɭ/

**J** /ʎ/

**M** /m/

**N** /n/

**H** /ɲ/

**Ñ** /ɲ/

**G** /ŋ/

**O** /o/

**P** /p/

**R** /ɾ/, /r̄/

**S** /ʃ/, /s/

**T** /t/

**X** /tr/

**U** /u/

**V** /ʉ/, /ə/

**W** /w/, también reemplaza al sonido /u/ en los diptongos

**Y** /j/, también reemplaza al sonido /i/ en los diptongos

Por tratarse de un alfabeto fonológico, en que cada sonido se representa con

una sola letra, el Grafemario Raguileo es muy conveniente para escribir con cualquier teclado de computadora, o aun la mas antigua maquina de escribir, y especialmente indicado para enviar mensajes de texto por teléfono celular.

## 28.2 Expansión para escribir la variante williche

Para poder estudiar la variante dialectal williche, el *chezungun*, nuestro sistema de escritura necesita de algunas letras o marcas especiales, que permitan esas variaciones sin alterar el alfabeto. Para escribir williche con el Grafemario Raguileo, yo propongo los siguientes signos:

K' /x/

C' /ts/

## 28.3 Correspondencia entre el sistema fonológico y el alfabeto

Existen algunas variaciones en el sistema fonológico del mapuchezungun, algunos sonidos poseen alófonos.

En algunos casos esos alófonos son comunes a todas las regiones, porque en realidad son solo variaciones que dependen de la posición del sonido dentro de una palabra, o de que letras lo acompañen. Por ejemplo, la sexta vocal V representa distintos sonidos según se encuentre al inicio, en el medio o al final de la palabra, pero siempre se trata de la misma vocal. La pequeña diferencia de pronunciación entre la primera y segunda vocal de la palabra **vñvm** no significa que sean dos vocales distintas. En otro tiempo, las descripciones excesivamente precisas no distinguían entre estos alófonos, y los consideraban dos vocales distintas, **ü** y **ə**.

En otros casos los alófonos dependen de la región a la que pertenece el hablante. Por ejemplo, la consonante Z en algunas regiones se pronuncia /θ/ como la Z del castellano en España, y en otras regiones se pronuncia /ð/, que suena muy parecido a una D del castellano. Por eso en algunas regiones la palabra **zomo** se pronuncia /θomo/ y en otras regiones /ðomo/.

Algo similar ocurre con la F de la palabra **foro**, que en algunas regiones se pronuncia /f/, como la F del castellano, y en otras regiones se pronuncia /v/, como la V de la palabra inglesa *very*. **foro** tiene dos pronunciaciones, según la región del hablante: /fo.io/ y /vo.io/. (Existe también una pronunciación de F como si fuera la primera letra de *burro* en castellano, que es el sonido /β/. Pero este sonido no existe dentro del sistema fonológico mapuche, así que seguramente se trata de una deformación causada por el contacto con el castellano).

En los casos anteriores vemos que ninguno de los alófonos causa problemas en la escritura, y es el hablante el que pronuncia la letra del modo que es correcto en su región.

Un caso distinto es el que se da en las regiones en que el sonido /u/ final se reemplaza por el sonido /o/. Muchas veces el sonido /u/ se representa con la letra W, por razones ortográficas. Para poner un solo ejemplo, la palabra **caw** (padre) se pronuncia /tʃau/ (que suena como “chau”) y en otras regiones se pronuncia /tʃao/ (que suena “chao”). No hay problema al escribir **caw**, pues, como aclaro en otros capítulos, el sonido /u/ puede escribirse con la consonante W. El problema al escribir **cao**, es que una regla ortográfica nos dice que no pueden ir dos vocales juntas dentro de una misma sílaba, y el sonido /o/ no puede representarse con una consonante. Este problema ortográfico tiene dos soluciones:

Solución 1: escribir siempre **caw**, y que cada hablante pronuncie como sea costumbre en su región. Esta es la solución más común a estos problemas en otros idiomas (como la palabra inglesa *car* -auto-, que siempre se escribe igual, aunque los norteamericanos pronuncian la R final y los ingleses no)

Solución 2: escribir **caw** o **cao**, según se pronuncie en cada región, y considerar **cao** como una excepción a la regla ortográfica (parecido a lo que pasa en castellano con *setiembre* y *septiembre*).

Estas variaciones regionales no afectan la coherencia del alfabeto Raguileo.

## 28.4 El problema S

Un caso más complejo es el que ocurre con la letra S. En el mapuchezungun de algunas regiones (como Chubut) existe el sonido /ʃ/ (que suena como la SH de la palabra *show*) y no existe el sonido /s/ (que suena como la S de *sal*). En estas regiones el valor de la letra S es siempre /ʃ/. En estas regiones existen en consecuencia solo dos posibilidades de pronunciación de ciertas palabras

**kuse** anciana (suena como “kushe”, y es más cariñoso)

**kuze** vieja (suena “kuze” con una Z pronunciada como en España, y es despectivo)

En otras regiones existen los dos sonidos, /ʃ/ y /s/. En esas regiones hay tres posibles pronunciaciones de esas palabras

1- /kufe/ que suena “kushe” y es cariñoso

2- /kuse/ que suena “kuse” y es neutro



3- /kuθe/ que suena “kuze” y es despectivo

En estas regiones el problema es cual de los dos valores, /ʃ/ o /s/, es el que se le da a **S** en el alfabeto Raguileo. No es un problema grave si tenemos en cuenta que se trata de una variación afectiva, que no tiene relación con la ortografía. Por ejemplo, podría optarse por hacer una variación, como usar dos letras S juntas, resultando:

1- **kusse** para representar “kushe” /kuʃe/

2- **kuse** para representar “kuse” /kuse/

3- **kuze** para representar “kuze” /kuθe/

Esta es la única debilidad del sistema Raguileo, pero como vemos, puede ser arreglada fácilmente.

Entre estas dos variantes no hay una diferencia de pronunciación, como en los casos anteriores (la letra Z, la letra F) sino un fonema de diferencia. Una región tiene un fonema /s/ que otra región no tiene. Pero creo que, por ser una variación que depende de una pronunciación afectiva, no afectaría la forma en que funciona este sistema de escritura.

## 29 Ortografía

### 29.1 La sílaba

Ya hemos descrito la sílaba desde un punto de vista fonológico. Desde el punto de vista ortográfico solo existen cuatro tipos de sílaba, estas son:

-una vocal sola; **a-kun**

-una consonante y una vocal; **ku-re**

-una vocal y una consonante; **an-tv**

-una consonante seguida por una vocal, y esta a su vez seguida por una consonante; **ñam-ku**

En consecuencia, el máximo número de letras en una sílaba es tres

Algunas reglas sobre la ortografía de las sílabas son:

-Cuando una consonante queda comprendida entre dos vocales, la consonante forma sílaba con la vocal que le sigue; **ahay a-hay**

-Si dos consonantes están juntas dentro de una palabra, ellas pertenecen a

silabas distintas; **ñarki ñar-ki**

-Si dos vocales están juntas dentro de una palabra, ellas pertenecen a silabas distintas; **nien ni-en, zuam, zu-am**

-Fonológicamente, solo existen dos casos de diptongo: cuando un sonido vocálico es seguido por el sonido /u/, y cuando un sonido vocálico es seguido por el sonido /i/

Ortográficamente en cambio, **no existen diptongos**. En caso de ocurrir alguno de los dos diptongos mencionados, el segundo sonido vocálico es remplazado por una consonante. El sonido /u/ por una **w**, y el sonido /i/ por una **y**

/aukan/ **awkan**

/felei/ **feley**

-Cuando ocurre una pronunciación muda de una vocal en una silaba, se escribe la sexta vocal **v**. Es decir que si en la pronunciación regional se pronuncia [ple] o [kla], se escribe **pvle** y **kvla**, si se pronuncia [kimn] se escribe **kimvn**. Esto se hace para respetar la estructura propia del idioma.

-Cuando al final de un renglón hay que partir una palabra porque no alcanza el espacio, se la debe dividir de modo de no romper una silaba.

## 29.2 Puntuación

### 29.2.1 Punto

Señala las pausas largas, y el final de una frase:

**Ka kiñeke naq palikefuyiñ. Xawkefuyiñ mari picike ce.**

Y en algunas ocasiones jugábamos a la chueca. Solíamos reunirnos diez niños.

### 29.2.2 Coma

Señala las pausas breves, por ejemplo, al hacer una enumeración:

**Pvfvjka zewmagekey re kvmeke mamvj mew: rvwili, liq wayun, sipvre.**

La püfüllka se hace solo con las mejores maderas: raulí, espino blanco,

ciprés.

Se usa también para destacar el vocativo del resto de la frase:

**Kose, yemege mamvj kvxaltuael.**

José, vaya a buscar leña para hacer fuego.

También separa frases que forman un conjunto:

**Ka lamgen Karmelita pigefuy, fvtagefuy Mañiw pvle.**

Otra hermana se llamaba Carmelita, se casó en Mañiu.

### 29.2.3 Puntos suspensivos

Señalan las pausas accidentales, de tipo emocional, que cortan la frase;

**Jvkay ñi wehvy. Welu iñce...**

Se asusto mi amigo. Pero yo...

Indica también las pausas causadas por la duda:

**Mvlerkey kiñe cemkvn...kawiñ, gijatun am...mvlekelu fey pvle.**

Resulta que había una cosa...una fiesta, una rogativa...que había por ahí.

### 29.2.4 Punto y coma

Se usa cuando dos o más frases seguidas están conectadas entre sí por el sentido:

**Kvmey mi feypifiel, kompaqre; iñce ka femgeci rakizuam nien**

Lo que dices esta bien, compadre; yo pienso del mismo modo

### 29.2.5 Dos puntos

Se usa después de una frase que anuncia una enumeración:

**Wiya ñi pu ce kom akutuygvn: ñi ñawe, ñi fotvm ka ñi peñi.**

Ayer regresó toda mi gente: mi hija, mi hijo y mi hermano.

Se usa después de una frase que anuncia una cita:

### **Feyci antv Kuan feypi: iñciñ faw wvne akuyiñ.**

Ese día Juan dijo así: nosotros llegamos aquí primero.

#### **29.2.6 Comillas**

Las comillas se usan para indicar que una cita es textual:

**Antvpijan piam feypi: “we zuguno ta elumuyiñ, apo. Wefpalu tamvn nafiw bafkeh mew, pvrvm kimiyiñ ta ñi akun kiñe fvxa newen tayiñ mapu mew”**

Dicen que Antüpillan dijo: “no es ninguna novedad lo que nos ha dicho, señor. Cuando aparecieron vuestros navíos en el mar nos dimos cuenta de inmediato que había llegado a nuestra tierra una gran fuerza.”

También se usan al colocar una palabra extranjera dentro de un texto:

**Tvkuafiyu “colegio” mew tañi kimael cijkatun egu**

Los pondremos en el colegio para que aprendan a leer los dos

#### **29.2.7 Guión**

Se utiliza en la separación de las sílabas en una palabra, y para cortarla cuando esta no alcanza a completarse al final de un renglón:

**wi-ño-kin-tuy** miró hacia atrás.

#### **29.2.8 Paréntesis**

Se usa para encerrar una frase u oración aclaratoria más o menos larga, que interrumpa el discurso, para aclarar alguna cosa:

**Feyci kom antv kvzawiyin, eluñmagelayiñ yiñ pici iyael rume (ruka mew mvlefuy ilo ufisa, ilo kawej ka fenxen kofke), epe mawvkvlelu am.**

Trabajamos durante todo ese día, no nos permitieron comer un poco siquiera (en la casa había carne de oveja, carne de caballo y pan en abundancia), casi estaba por llover, quizá.

#### **29.2.9 Raya**

Se usa cuando se intercala una oración dentro de otra, para aclarar algo (también se puede usar paréntesis):

### **Fey mew feyci kurewen rey –wvne pvñeñi ñi kure- fey pi...**

Entonces ese rey que estaba casado –cuya esposa había parido primero- así dijo...

También se emplea para separar las palabras del narrador y las palabras de los personajes al escribir un relato:

**-¡Mvha fvrey;- pi gvrv**

**-¿Cem pimi?- pi xapial**

-¡Es muy amarga;- dijo el zorro

-¿Que dices?- dijo el puma

### **29.2.10 Mayúsculas**

Se escribe en mayúscula la primera letra de la palabra con que se empieza un escrito, o con que comienza una nueva frase después de un punto. Se escriben también con mayúscula los nombres propios en general:

### **Feyci mu mvlefuy kiñe ñizol logko Kojibewfv mew, Wakiñpag pigefuy**

Ahí había un ñizol longko en Kollilewfü, se llamaba Wakiñpag

### **29.2.11 Signos que indican entonación**

Los signos de interrogación. Se usan al principio y al fin de una oración interrogativa. Ej.

**¿Cem pimi?** ¿Que dijiste?






Los signos de exclamación. Se usan al principio y al fin de una oración admirativa y en las interjecciones.

**¡Pegro wixage!** ¡Pedro, levántate!

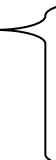
**¡Tutelu!** ¡Magnifico!

## Apéndice 1: Clasificación de las palabras y morfemas

### Palabras (hemvl)

- >Sustantivos (vy)  propios  
comunes
- >Adjetivos  calificativos  
posesivos
  
- >Numerales
- >Verbos (folil)  neutros  
transitivos  
traslativos  dativos  
extractivos
  
- >Pronombres  de persona  
de posición
  
- >Adverbios
- >Complementos
- >Vocativos
- >Interjecciones

### Palabras funcionales (kejunci hemvl)

- >Partículas (xoy)  de tiempo  
de aspecto  
de lugar  
negativos  
de transición
  
- >Transiciones
- >Desinencias
- >Posposiciones
- >Preposiciones
- >Auxiliares
- >Conjunciones
- >Interrogaciones
- >Modificadores

## Apéndice 2

### Glosario

**Alfabeto fonético internacional (AFI):** Como en cada idioma las mismas letras suelen representar distintos sonidos, este alfabeto fue diseñado para poder comparar los idiomas del mundo sin importar su escritura. Los símbolos del AFI no son letras, sino que representan sonidos. Por ejemplo, en castellano la J representa el mismo sonido que la G en la palabra gente, y el mismo sonido se escribe CH en alemán. Todas estas letras distintas representan sin embargo el mismo sonido, que se escribe /x/ en el AFI.

**Alófono:** Son sonidos que se pueden intercambiar sin que cambie el significado. Por ejemplo la palabra *kara*, que en japonés quiere decir *desde*, puede pronunciarse *kara* o *kala*, sin que cambie de significado. En japonés l y r son alófonos. Para un japonés son el mismo fonema.

**Diglosia:** Cuando en una sociedad existen dos idiomas, un idioma dominante que puede llegar a sustituir al otro, y un idioma minorizado, cuyos hablantes tratan de que restituir en sus derechos y funciones.

**Eufonía** se dice que una palabra es eufónica cuando la combinación de los sonidos que la componen “suena bien” al oído del hablante.

**Fonema:** Cada uno de los sonidos que existen en un idioma, y que el hablante considera que son distintos entre sí, por ejemplo, para un hablante de castellano las palabras cara y cala son distintas, porque en castellano la r y la l son fonemas distintos. A veces, sonidos distintos son para el hablante pronunciaciones diferentes de un mismo fonema, esos son lo alófonos

**Fonética:** Ciencia que estudia los sonidos que produce el ser humano.

**Fonología:** Ciencia que estudia los sonidos que se usan dentro de un idioma

**Ideograma:** Un signo que representa una idea o una cosa

**Indoeuropeo:** Un idioma hipotético, del que se supone que derivan el castellano, el inglés, el ruso y varios otros idiomas.

**Morfema:** La unidad más pequeña que puede encontrarse en el idioma, y que tiene significado. Puede ser una palabra o una sílaba con significado. Por ejemplo *indigno* puede dividirse en dos morfemas, uno que es una sílaba con significado (**in-**), pero que sola no quiere decir nada, y otra que es una palabra en si misma (**digno**)

## Apéndice 3

### Ensayo para una clasificación de los verbos en mapuzugun

¿Cómo funcionan los verbos en idioma mapuche? Al empezar a estudiar mi idioma, tropecé con la dificultad de entender cómo funcionan los verbos, cual es el juego entre sujeto, objeto, si es un objeto directo o indirecto, si el verbo es transitivo o intransitivo... Pero el mayor problema es que nadie explicaba cómo funcionaban los verbos en forma clara, yo por lo menos, no comprendía. Al fin encontré en la gramática de Augusta algunos ejemplos de oraciones que me permitieron empezar a investigar. La explicación de Augusta, sin embargo, era confusa. Tuve que revisar varias veces los ejemplos, compararlos entre sí. Al final, comencé a entender su clasificación entre verbos neutros (los intransitivos) y los que él llama verbos transitivos de primera, segunda y tercera clase. Comencé a pensar que había que crear una clasificación para los verbos en mapuche *a partir de la forma del propio idioma*, en lugar de tratar de ajustar las formas verbales de nuestro idioma a las clasificaciones clásicas de los idiomas indoeuropeos. Para esto era necesario estudiar la forma en que los verbos funcionan en realidad, sin tener en cuenta la gramática del castellano, y separarlos según su forma de uso. Comencé a armar dicha clasificación, pero había una pieza que faltaba, algo que no me permitía definir los tipos de verbos existentes. Las tres clases de transitivos que distinguía Augusta ¿eran realmente tipos de verbos? ¿A qué se refería con la imposibilidad de usar el verbo **elun** sin una transición? Me pareció que ahí estaba la clave para entender los verbos, pero seguía faltando una pieza. Por fin hallé esa pieza faltante, al toparme con el diccionario de Augusta. La gramática fue escrita en 1903, y la clave estaba en el prólogo del diccionario, escrito en 1910. En ese momento, al completar el rompecabezas, fue que se me ocurrió que podía clasificar los verbos según si existían o no raíces verbales verdaderas, que no fueran el resultado de la modificación de esas raíces por medio de una partícula.

¿Qué quiere decir eso? Los verbos en mapuzugun se componen de una raíz, las partículas (que indican tiempo, lugar, si es o no negativo, etc.) y una desinencia final. Por ejemplo, el verbo **amulen** (estoy yendo), que se compone de una raíz **amu-**, una partícula **-le-**, y una desinencia **-n**. Considerando los verbos en "infinitivo", es decir, solo la raíz y la desinencia **-n**, decidí revisar cuantos de los tipos de verbo en la clasificación de Augusta contaban con raíces "puras", sin el agregado de



partículas. Como resultado de este enfoque, entendí que:

Los verbos que Augusta llama *neutros* tienen raíces puras: Ej. **xekan** (caminar, raíz **xeka-**)

Los que llama *transitivos de primera clase* también tienen: Ej. **pen** (ver, raíz **pe-**)

Los que llama *transitivos de segunda clase* también tienen: Ej. **elun** (dar, raíz **elu-**)

Pero entre los que Augusta llama *transitivos de tercera clase* no hay ninguna raíz pura, todos son verbos transitivos de segunda clase a los que se les ha agregado una partícula:

Ej. **elulvn** (dar algo a alguien para que lo reciba alguien más: raíz **elu-** partícula **-l-**, desinencia **-n**). Se trata en realidad del verbo *transitivo de segunda clase elun* (dar algo a alguien, raíz **elu-**) con el agregado de una partícula. Al no haber una raíz pura para este tipo de verbo, decidí no considerarlos una clase de verbos.

Ya teniendo en claro cuántas clases de verbos hay, y que existe un tipo de verbo que en realidad es una construcción a partir de una raíz y una partícula, solo faltaba dejar claro el funcionamiento de este sistema verbal, dándole un nombre a cada clase de verbo (como en castellano se los nombra transitivos e intransitivos) y un nombre a cada participante (como en castellano se los nombra sujeto, objeto directo y objeto indirecto). En mi opinión, el funcionamiento de los verbos en mapuzugun es como sigue:

### **Verbos neutros**

Son los "intransitivos". Preferí llamarlos neutros, como hace Augusta. Son los verbos en los que la acción o el estado indicado por el mismo solo afecta a quien los realiza (**femlu**). Es decir que el que realiza la acción o el que se encuentra en el estado que indica el verbo es el único participante, sin que su acción o su estado involucren a alguien o algo más. Un ejemplo de verbo neutro es **xekan** (caminar). Se puede caminar por un lugar, pero quien camina es el único participante de su acción, sin que afecte a alguien o algo más.

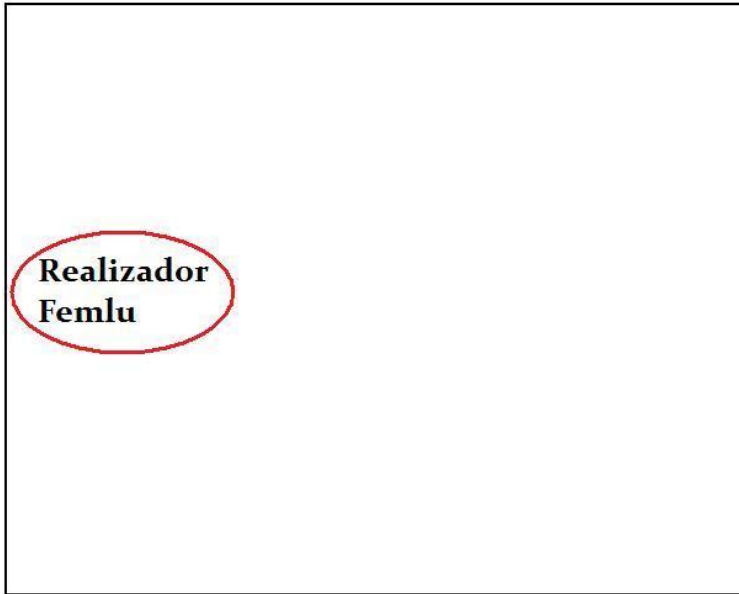


Fig. 1 -Verbos neutros

En la figura 1 se puede ver que el realizador de la acción está solo, realiza su acción, pero no hay un "objeto"

Un ejemplo:

**Xekan** Yo caminé

El realizador soy yo, que caminé.

### **Verbos transitivos**

Verbo transitivo es un verbo en que la acción indicada por el mismo se realiza sobre una persona o cosa. Es decir que hay dos participantes de la acción, el realizador (**femlu**) y el objeto de la acción (**femgelu**).

Un ejemplo de verbo transitivo es el verbo **kimvn** (conocer, saber), donde hay alguien que conoce, y algo o alguien que es conocido.

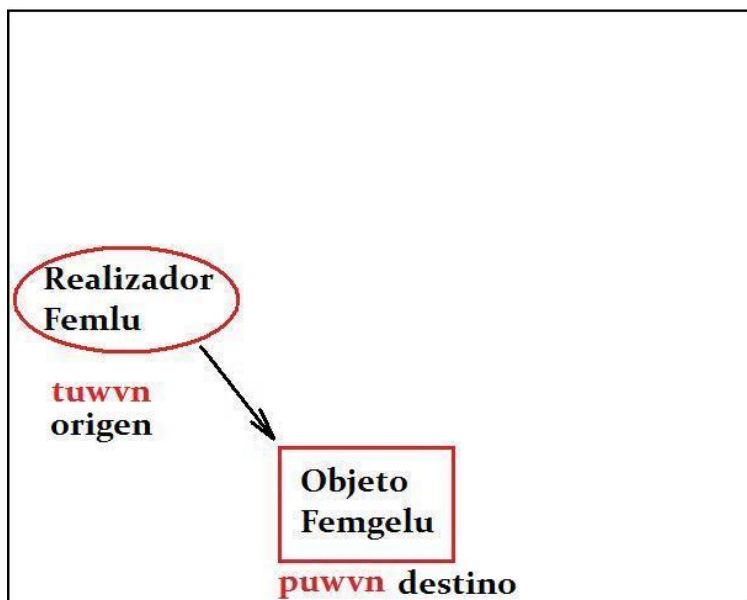


Fig. 2 -Verbos transitivos

En este tipo de verbo no hay más participantes. En los verbos transitivos la acción tiene un origen (**tuwvn**) y un destino (**puwvn**). Es importante recordar que las transiciones siempre se van a referir al origen y al destino de la acción de dichos verbos.

Un ejemplo:

**Kimeyu** Yo te conozco

El realizador soy yo, que te conozco, y el objeto eres tú, que eres conocido por mí.

### Verbos traslativos

Son los verbos en los que la acción indicada por el mismo se realiza sobre una persona o cosa, afectando a otra persona o cosa. Es decir que hay tres participantes de la acción, el realizador (**femlu**), el objeto (**femgelu**), y el que resulta afectado por esa acción, que yo llamo aquí recipiente (**femelgelu** o **femvñimagelu**).

Hay dos tipos de verbos traslativos: dativos y extractivos

### A) Dativos

Los verbos traslativos dativos son aquellos en los que la acción indicada por el verbo se realiza sobre el objeto (**femgelu**), entregando el mismo (o el resultado de la acción) al recipiente (**femelgelu**). En estos verbos el origen de la acción es el realizador, y el destino el recipiente.

Un ejemplo:

**Gijaleyu kiñe makuñ** Compré un poncho para ti.

En este ejemplo el realizador soy yo, el objeto es el poncho, y el recipiente eres tú, que recibiste el poncho. El origen de la acción soy yo y el destino eres tú. Por eso la transición **-eyu** (yo a ti) se refiere a los dos y no al objeto.

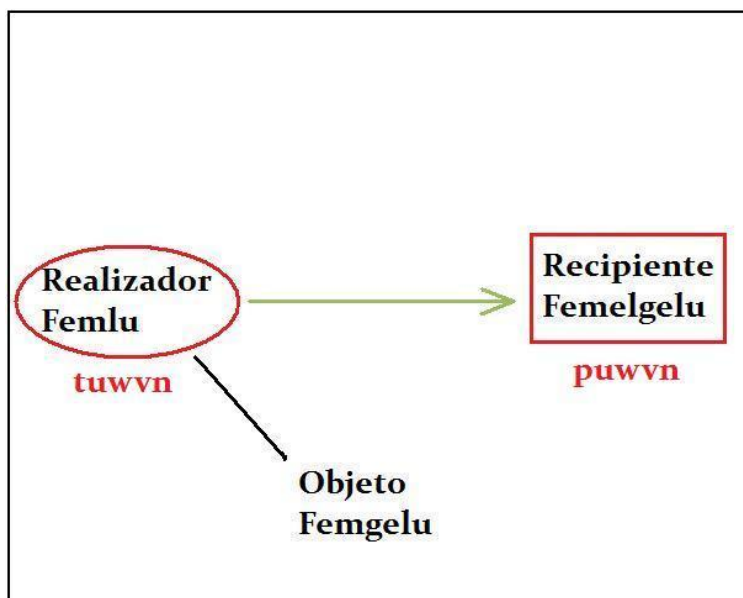


Fig. 3 -Verbo traslativo dativo

Aunque el realizador acciona sobre el objeto, el destino (**puwvn**) de la acción es el destinatario (**femelgelu**) que es quien recibe el objeto o resultado de la acción. Las transiciones se van a referir al origen y destino de la acción, y no al objeto.

### B) Extractivos

Los verbos traslativos extractivos son aquellos en los que la acción indicada por el verbo se realiza sobre el objeto (**femgelu**), quitándole dicho objeto (o el resultado de la acción) al recipiente (**femvñmagelu**). En estos verbos el origen de la acción es el realizador, y el destino el recipiente.

Un ejemplo:

**Gijañmaeyu kiñe makuñ** Te compré un poncho

En este ejemplo el realizador soy yo, el objeto es el poncho, y el recipiente eres tú, que me diste el poncho. El origen de la acción soy yo y el destino eres tú. Por eso la transición **-eyu** (yo a ti) se refiere a los dos y no al objeto.

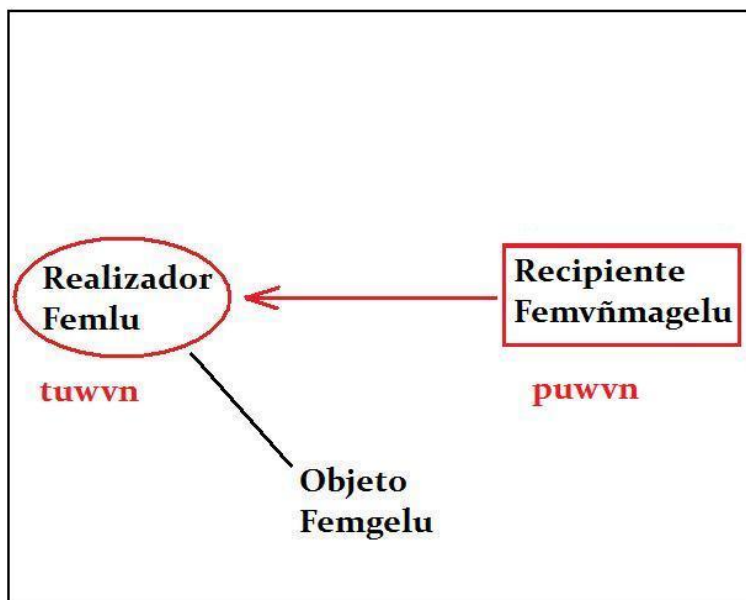


Fig. 4 -Verbo traslativo extractivo

Aunque el realizador acciona sobre el objeto, el destino de la acción (**puwvn**) es el destinatario (**femvñmagelu**) que es quien deja de poseer el objeto o resultado de la acción. Las transiciones se van a referir al origen y destino de la acción, y no al objeto.

### Construcción interpositiva

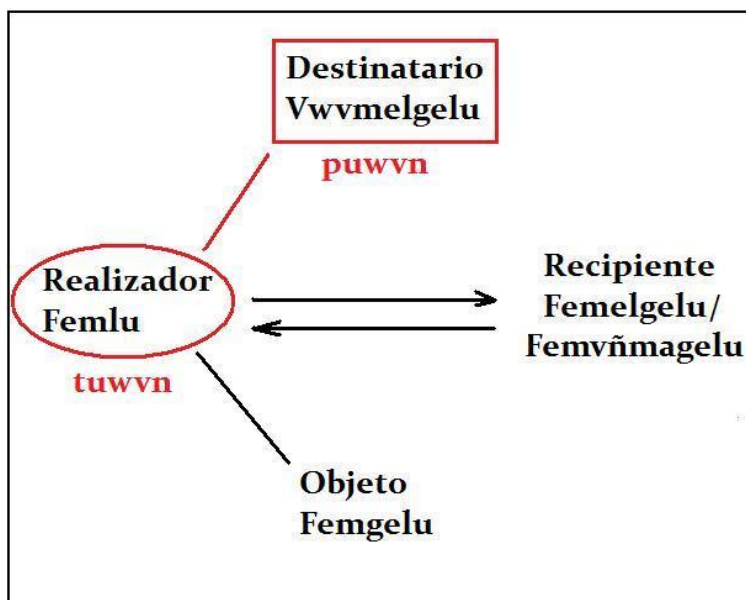
Estos no son verbos propiamente dichos, sino verbos modificados con el

agregado de una partícula. En estas construcciones el realizador (**femlu**) realiza una acción sobre el objeto (**femgelu**) dándoselo o quitárselo al recipiente (**femgelu/femvñmagelu**) *en beneficio o daño de otra persona* que es el que yo llamo aquí destinatario (**vwmelgelu**).

Un ejemplo:

**Elulfiñ kiñe kofke tañi fotvm** Le di un pan a su hijo para él

En este ejemplo el realizador soy yo, el objeto es el pan, y el recipiente es su hijo, a quien le di el pan. Pero el pan no es para él, sino para su padre. Él es el destinatario del pan, aunque el que lo recibió fue su hijo. El origen de la acción soy yo y el destino de la acción es él (el padre). Por eso la partícula de transición **-fi-** se refiere al destinatario (el padre), y no al recipiente (el hijo).



Aunque el realizador acciona sobre el objeto, y da o extrae algo del recipiente, el destino de la acción (**puwvn**) es el destinatario, que es quien se beneficia o resulta perjudicado por lo que el realizador da o quita al recipiente. Las transiciones, en consecuencia, se van a referir al origen y destino de la acción, y no al objeto ni al recipiente.

## Conclusiones

Aunque es cierto que no existen idiomas superiores o inferiores a otros, al ver y comprender este complejo sistema verbal se entienden las palabras de Bernardo Havestadt "*Como los Andes sobrepujan todas las montañas, así la lengua mapuche supera a todas las demás...*". Y es que este sistema permite que las oraciones sean extremadamente precisas. Ante el sistema de verbos transitivos e intransitivos al que estamos acostumbrados en idiomas como el castellano, nuestro idioma tiene tres tipos diferentes de verbos (neutros, transitivos y traslativos) y la posibilidad de construir un cuarto tipo de verbos cuando hace falta. Ante el sistema de sujeto, objeto y objeto indirecto, nuestro idioma tiene un sujeto, un objeto, un "objeto indirecto" que funciona en dos sentidos, de modo que sabemos si recibe o se le quita algo, y la posibilidad de tener otro "objeto indirectamente indirecto", el destinatario, y todo eso dentro del mismo verbo; sumado a nuestro sistema de transiciones, el resultado es que un solo verbo puede ser una oración completa. Más conciso no se puede ser.

Me tomé la libertad de usar para las explicaciones algunas definiciones en mapuzungun, como **femlu**, **femgelu**, **puwvn**, etc. Pienso que en algún momento tendremos que crear una lingüística mapuche, y examinar y estudiar los demás idiomas del mundo *bajo nuestros propios parámetros*, usando nuestra propia ciencia lingüística, diseñada a partir de las características de *nuestro* idioma.

Más arriba mencioné la gramática y el diccionario de Augusta. Es cierto que es un trabajo que no tiene comparación, y que seguramente, sin su empuje, esas dos obras nunca se hubieran realizado. Es cierto también que, aunque su objetivo fue "evangelizar", es decir suprimir nuestra Cosmovisión y remplazarla por su religión, esos materiales son hoy útiles en nuestras manos para realizar el proceso inverso. Pero quería llamar la atención sobre un detalle que no suele mencionarse, y es que esas obras no las escribió él solo. Tuvo la colaboración de gente mapuche conocedora del idioma, y jamás hubiera podido hacerlas sin ellos. Pascual Painemilla Ñamcuheu, José F. Colúñ, Domingo Huenuñamco, son los colaboradores que Augusta menciona en su diccionario, y son por lo tanto, los primeros lexicógrafos y lingüistas mapuche de los que tenemos registro.

## **Bibliografía**

Cito aquí los libros que he consultado para este trabajo, lo que no significa que mis opiniones sean las mismas que la de los autores. En el probable caso de que haya algún error en este texto, seguramente se trata de una equivocación mía.

RAGUILEO, Anselmo  
*Mapuzugun* edición fotocopiada sin fecha

RAGUILEO Anselmo; CARILAO Domingo; HERMOSILLA Julia  
*kimam ka azumam mapucezugun; material didactico para el aprendizaje de la lengua mapuche*, Temuco 1991

Centro de Educación Mapuche Norgvbamtuleayñ  
*Gramática mapuche, basada en el alfabeto creado por Anselmo Ragileo*, Neuquén 1998

MELLICO Fresia  
*Mapuzugun (habla de la tierra)*

AUGUSTA, Felix J. de  
*Gramática araucana*, Imprenta Central. J. Lampert, Valdivia 1903

AUGUSTA Felix J. de; PAINEMILLA ÑAMCUCHEU Pascual; COLÜÑ  
Jose F.; HUENUÑAMCO Domingo  
*Diccionario Mapuche*, Ediciones Cerro Manquehue, cuarta edición, Santiago de Chile 2007.

Equipo de educación mapuche PEWMA  
*Curso de Mapuzugun*, cuadernillos 1 y 2

Agrupación WIXALEYÑ  
*Pequeño diccionario Mapuche-Castellano Castellano-Mapuche*, Edición de los autores, Buenos Aires 2008

*¡Chillkatuayñ Mapudungu mew! Lecturas mapuches, edición bilingüe*;  
Varios autores, Editorial de la Universidad Católica de Temuco, 2007



CHIODI, Francesco; LONCÓN, Elisa  
*Crear nuevas palabras, innovación y expansión de los recursos lexicales de la lengua Mapuche* (en Internet)

COÑA, Pascual, según lo dictó a De MOESBACH, Wilhelm  
*Memorias de un cacique Mapuche*, Ed. Pehuen, 2000

SALAS, Adalberto  
Cuentos de difuntos, en *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Ed. Mapfre, Madrid, 1992

PODUJE, M. I.; FERNANDEZ GARAY, A.; CROCHETTI, S.  
*Narrativa ranquel. Los cuentos del zorro*. Ministerio de Cultura y Educación, 1993

DIAZ FERNANDEZ, Antonio  
*La lengua Mapuche en Chubut, Documento de trabajo N° 1*, 2005

SECO, Manuel  
*Gramática esencial de la de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1999

ALEXANDER, L. G.  
*Longman English Grammar*, Longman, 1997

POGGIO, A. H.; KATO, Y.  
*Japonés, Gramática básica I*

ASHBY, Patricia  
*Speech Sounds*, Routledge, 1995

*Brotos nuevos de antiguas siembras Kuifike Ngan ñi We Choyün*, varios autores, Imprenta Marmor, Santiago, 2009

WELLS, J. C.  
*Longman Pronunciation Dictionary*, Longman, 2005

VIEGAS BARROS, J. P.

*Voces en el viento, raíces lingüísticas de la patagonia*, Mondragón ediciones, 2005

ZÚÑIGA, Fernando

*Mapudungun. El habla mapuche*, Centro de Estudios Públicos, Santiago de Chile, 2007

Agencia EFE

*Manual de Español urgente, duodécima edición*, Ed. Catedra, 1998

Tabla del Alfabeto Fonético Internacional actualizado en el 2005

### Expertos

Cecilio Melillan

Petrona Pichiñam

Fresia Mellico

Segundo Quintupil

Hector Painen Kurüwentru